

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

- ชัชวดี ศรลัมพ์.2538. "การแปลสำนวนในนวนิยายภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย". ใน ศาสตร์แห่งภาษา (เอกสารวิชาการ). ฉบับที่ 7. ภาควิชาภาษาศาสตร์. คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ทวีป วรดิลก. 2538. ประวัติศาสตร์จีน. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์สุภาพใจ.
- ทวีป วรดิลก. 2543. กวีนิพนธ์ หลู่ซิ่น. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์สุภาพใจ.
- นวนชน. 2517. ชีวิตและงานของหลู่ซิ่น. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์คนหนุ่ม.
- ประพิน มโนมัยวิบูลย์. 2510. สามก๊ก : การศึกษาเปรียบเทียบ. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต. ภาควิชาภาษาไทย. บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ราชบัณฑิตยสถาน .2525. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. กรุงเทพฯ : อักษรเจริญทัศน์.
- วินิตา ดิถียนต์. 2532. "ข้อสังเกตจากการศึกษาวรรณกรรมไทย-จีน". ใน ศิลปวัฒนธรรมไทย-จีนศึกษา. ดร.วินัย พงศ์ศรีเพียร, บรรณาธิการ. นครปฐม : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- วิวัฒน์ รุ่งวรรณวงศ์. 2532. "วรรณคดีเกี่ยวกับการแปลวรรณกรรมไทย-จีนในประเทศไทย". ใน ศิลปวัฒนธรรมไทย-จีนศึกษา. ดร.วินัย พงศ์ศรีเพียร, บรรณาธิการ. นครปฐม : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- เวรุวัณ ทองลา. 2533. "งานของจีน : เหมือนน้ำจืดที่มีรส". ใน สยามรัฐสัปดาห์วิจารณ์. ฉบับวันที่ 21-27 มกราคม 2533.
- สรง พฤกษพร, ทำนุ นวยุค และเดชะ บัญชาชัย.2524. อาคิวกับความคิดของหลู่ซิ่น. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ดอกหญ้า.
- สิรินทร์ พัทโนทัย . มุกมั่งกร . (บุญรัตน์ อภิชาติไตรสรณ์ แปล). กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์เดอะเนชั่น.
- เสกสรร ประเสริฐกุล และ จิระนันท์ พิตรปรีชา. 2533. บันทึกวรรณกรรม. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ประพันธ์สาส์น จำกัด.
- หลู่ซิ่น. 2518. เรื่องจริงของอาคิวิ. แปลโดย อภิวดี. กรุงเทพฯ : เจริญวิทย์การพิมพ์.
- หลู่ซิ่น. 2519. ชุมนุมเรื่องสั้นของหลู่ซิ่น. (ไม่ปรากฏชื่อผู้แปล). ปักกิ่ง : สำนักพิมพ์ภาษาต่างประเทศ.
- หลู่ซิ่น. 2523. ชุมนุมเรื่องเอกของหลู่ซิ่น. (ไม่ปรากฏชื่อผู้แปล). กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์แสงสว่าง.
- หลู่ซิ่น. 2540. ประวัติจริงของอาคิวิ. แปลโดย มานิต เจียรบรรจงกิต. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์สุภาพใจ.

อ. อธิติพล. 2523. หลู่ซุนกับอา Q. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ อ. อธิติพล.

ภาษาอังกฤษ

Wang, Shiqing. 1984. Luxun A Biography. Translated by Zhang Peiji. Beijing : Foreign Languages Press.

Lin Wenbi et., Pictorial Biography of Lu Xun. Beijing : People's Fine Arts Publishing House.

Lu, Xun. 1979. Poems of Lu Hsun. Translated by Huang Hsin-chyu. Hong Kong : Joint Publishing Co.

_____. 1985. Lu Xun Selected Works. Translated by Yang Xianyi., and Gladys Yang. 3rd ed. Beijing : Foreign Languages Press.

Ruth, F. Weiss. 1985. Lu Xun A Chinese Writer For All Times. Beijing : New World Press.

ภาษาจีน

Bāo, Zhōngwén 包忠文. (ed.) , 1989. Lǚ Xùn de Sīxiǎng hé Yìshù Xīn Lùn 魯迅的思想
和藝術新論 (ข้อวิจารณ์ใหม่เกี่ยวกับความคิดและศิลปะของหลู่ซุน). Nánjīng 南京 :
Nánjīng Chūbǎnshè 南京出版社 .

Cíhǎi Biānjí Wěiyuánhuì 辭海編輯委員會. 1979. Cíhǎi 辭海 (ฉื่อไห่), Shànghǎi
上海 : Shànghǎi Cíhǎi Chūbǎnshè 上海辭海出版社 .

Chén, Shēngbǎo 陳生保. (ed.), 1998. Yīnghàn Fànyì Jīnzhǐ 英漢翻律指 (แนวทาง
แปลอังกฤษ-จีน). Beijing : Zhongguo Duiwai Fanyi Chubangongsi.

Chén, Shùyú. and Gěng, Zhītāo (eds.) 陳漱渝和耿之濤. 1992. Lǚ Xùn Yǔlù 魯迅語錄
(คติพจน์หลู่ซุน). Húnán 湖南 : Húnán Shīfàn Dàxué Chūbǎnshè 湖南師範大學
出版社 .

Hú, Yǒngxiū. 胡永修. 1997. Ā-Q Zhèngzhuàn 阿 Q 正傳 (ประวัติจริงของอา Q). in Deng
Shuangqin (ed.) 鄧雙琴 , Shijia Yiliu Wenxue Ming Zhu Jingsuo 世界
一流文學名著精縮 (ดัชนีวรรณกรรมระดับโลก). Sìchuān 四川 : Sìchuān Císhū Chūbǎnshè
四川辭書出版社 .

- Jiě, Hóngxiáng 解洪詳(ed.), 1997. Lú Xùn de Rénjì Yìshù 魯迅的人際藝術 (ศิลปะทางด้านมนุษยสัมพันธ์ของหลู่ซวิน). Shāndōng 山東 : Shāndōng Dàxué Chūbǎnshè 山東大學出版社 .
- Lán, Bīng and Hé, Rén(eds.) 蘭兵和何人. 1998. Lílùn Pīpíng 理論批評 (ทฤษฎีวิจารณ์). Běijīng 北京 : Huáwén Chūbǎnshè 華文出版社 .
- Lú, Jīn 盧今. (ed.), 1996. Lú Xùn Yánjiū Shūxì <Nàhǎn>Lùn 魯迅研究書係 (吶喊) 論 (บทความวิจารณ์วรรณกรรมเรื่องนำห่านจากชุดหนังสือการวิจัยงานของหลู่ซวิน). Shǎnxī 陝西 : Shǎnxī Rénmín Jiàoyù Chūbǎnshè 山西人民教育出版社 .
- Lù, Shīchéng 陸師成 . (ed.), 1997. Cíhuì 詞彙 (คลังคำ). Táiběi 台北 : Wénhuà Túshū Gōngsī Yínháng 文化圖書公司印行 .
- Lǚ, Xùn 魯迅, .1997. Ā-Q Zhèngzhuàn 阿 Q 正傳 (ประวัติจริงของอาQ). Zhōngguó Xiàndài Wénxué Bǎijiā 中國現代文學百家 (100 นักประพันธ์วรรณกรรมร่วมสมัยจีน) in Shū yǐ 舒己 (ed.) . Běijīng 北京 : Huáxià Chūbǎnshè 華夏出版社 .
- Mǐn, Kāidé 閔開德. 1986. Wénxué Gàilùn 文學概論 (ทฤษฎีวรรณคดี). Běijīng 北京 : Guāngmíng Chūbǎnshè 光明出版社 .
- Péng, Xiǎolíng and Hán, Géilì (eds.) 彭小苓和韓葛麗 1993. Ā-Q -70 Nián 阿 Q-70 年 (70 ปี อาคิว). Běijīng 北京 : Běijīng Shíyuè Wényì Chūbǎnshè 北京十月文藝出版社 .
- Qián, Lǐqún 錢理群. (ed.) 1997. Yāzài Xīnshàng Dē Fén 壓在心上的墳 (สถานในใจ). Sìchuān 四川 : Sìchuān Rénmín Chūbǎnshè 四川人民出版社 .
- _____ . (ed.), 1999. Jùjué Yíwàng 拒絕遺忘 (ปฏิเสธการลืม). Shàntóu 汕頭 : Shàntóu Dàxué Chūbǎnshè 汕頭大學出版社 .
- _____ . (ed.), 1999. Huàshuō Zhōushìxiōngdì-Běidà Yánjiǎnglù 話說周氏兄弟-北大演講錄 (บันทึกคำปราศรัยเรื่องพี่น้องสกุลโจว). Shāndōng 山東 : Shāndōng huàbào Chūbǎnshè 山東畫報出版社 .
- Qián, Lǐqún; Wēn, Rúmín and Wú, Fùhuī 錢理群, 溫儒民和吳福輝 . 1998. Zhōngguó Xiàndài Wénxué San Shi Nian 中國現代文學三十年 (30 ปีแห่งวรรณกรรมร่วมสมัยจีน). Běijīng 北京 : Běijīng Dàxué Chūbǎnshè 北京大學出版社 .
- Sūn, Yù 孫潛. (ed.) 1996. Bèi Xièdú dé Lú Xùn 被褻瀆的魯迅 (หลู่ซวินผู้ถูกลวงยา). Běijīng 北京 : Qúnyán Chūbǎnshè 群言出版社 .

- Wáng, Hànyuán 王漢元(ed.), 1997. Lǚ Xùn Tán Zìjǐ de Zuòpǐn 魯迅談自己的作品 (พูดถึงผลงานของตนเองโดยหลู่ซวิน). Ānhuī 安徽 : Ānhuī Shīdàfúyáng Fēnxiào Túshūguǎn 安徽師大阜陽分校圖書館 .
- Wú, Hóngcōng and Fàn, Bóqún 吳宏聰和範伯群. 1990. Zhōngguó Xiàndài Wénxuéshǐ (1917-1986) 中國現代文學史 (1917-1986) (ประวัติวรรณกรรมร่วมสมัยจีน 1917-1986). Wúhàn 武漢 : Wúhàn Chūbǎnshè 武漢出版社 .
- Xú, Sūmǐn 徐蘇敏 . 1992. Lǚ Xùn 魯迅, (หลู่ซวิน). in Yǐnxiǎng Zhōngguó Wénhuà de Yī Bǎi Rén 影響中國文化的一百人 (ร้อยคนผู้มีอิทธิพลต่อวรรณกรรมจีน). Wúhàn 武漢: Wúhàn Chūbǎnshè 武漢出版社.
- Yuán, Liángjùn 袁良駿. 1979. Lǚ Xùn Sīxiǎng Lùnjí 魯迅思想論集 (รวมบทความคิดหลู่ซวิน). Tiānjīn 天津 : Tiānjīn Rénmín Chūbǎnshè 天津人民出版社 .
- Zhāng, Jìng 張競. (ed.), 1997. Guǎngzhōu Lǚ Xùn Gùjū 廣州魯迅故居 (สถานที่ซึ่งหลู่ซวินเคยพำนัก). Guǎngdōng 廣東 : Guǎngdōng Kējì Chūbǎnshè 廣東科技出版社 .
- Zhāng, mèngyáng 張夢陽 (ed.), 1996. Ā-Q Xīn Lùn 啊新論 Q (ประวัติจริงของอาQ). Shǎnxī 陝西 : Shǎnxī Rénmín Jiàoyù Chūbǎnshè 陝西人民教育出版社 .
- Zhāng, Xuéjūn 張學軍. (ed.), 1997. Lǚ Xùn de fěngcì yìshù 魯迅的諷刺藝術 (ศิลปะการเสียดสีของหลู่ซวิน). Shāndōng 山東 : Shāndōng Dàxué Chūbǎnshè 山東大學出版社 .
- Zhī, Kējiān 支克堅. (ed), 1991 Jiǎnmíng Lǚ Xùn Cídiǎn 簡明魯迅詞典 (พจนานุกรมหลู่ซวินฉบับย่อ). Gānsù 甘肅 : Gānsù Jiàoyù Chūbǎnshè 甘肅教育出版社 .
- Zhōngguó Shèhuì Kēxuéyuàn Yǔyán Yánjiùsuǒ Cídiǎn Biānjíshì 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室. 2001. Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn 現代漢語詞典. (พจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน) 4nd ed. Běijīng 北京 : Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館 .

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก

ข้อความภาษาจีนจากเรื่องอาคิวเจิ้งจ้วนที่ยกมาเปรียบเทียบในบทที่ 4

4.1 ความแตกต่างกันของเนื้อความ

ตัวอย่างที่ 1

我要給阿 Q 做正傳，已經不止一兩年了。

ตัวอย่างที่ 2

但一面要做，一面又往回想，這還是不是一個“立言”的人，因為從來不朽之筆，須傳不朽之人，於是人以文傳，文以人傳——究竟誰靠誰傳，漸漸的不甚了然起來。

ตัวอย่างที่ 3

是“引車賣漿者流”所用的話。

ตัวอย่างที่ 4

三教九流的小說家所謂。

ตัวอย่างที่ 5

因為他和趙太爺原來是本家，細細的排起來他還比秀才長三輩呢。

ตัวอย่างที่ 6

知道的人都說阿 Q 太荒唐，自己去招打。

ตัวอย่างที่ 7

我曾經仔細想：阿 Quei，阿桂還是阿貴呢？

ตัวอย่างที่ 8

“我們先前——比你闊的多啦！你算是什麼東西！”

ตัวอย่างที่ 9

阿 Q 又很自尊，所有未莊的居民，全不在他的眼睛裏，甚而至於對於兩位“文童”也有認為不值一笑的神情。

ตัวอย่างที่ 10

本來幾乎是一個“完人”了

ตัวอย่างที่ 11

誰知道阿 Q 採用恐目主義之後，未莊的閒人們便愈喜歡玩笑他。

ตัวอย่างที่ 12

這是未莊賽神的晚上。

ตัวอย่างที่ 13

阿 Q 也脫下破夾襖來。

ตัวอย่างที่ 14

他癩瘡疤塊塊通紅，將衣服摔在地上，吐一口唾沫，說：

ตัวอย่างที่ 15

“君子動口不動手！”阿 Q 歪著頭說。

ตัวอย่างที่ 16

皇帝已經停了考。

ตัวอย่างที่ 17

有人說：有些勝利者，願意敵手如虎，如鷹，他才感到勝利的歡喜；假使如羊，如小雞，他便反覺得勝利的無聊。

ตัวอย่างที่ 18

“斷子絕孫的阿 Q！”

ตัวอย่างที่ 19

一男一女在那裏講話，一定要有勾當了。

ตัวอย่างที่ 20

“阿 Q，你的媽媽的！你連趙家的用人都調戲起來，簡直是造反。害得我晚上沒有覺睡，我的媽媽的！”

ตัวอย่างที่ 21

赤膊磕頭之後，

ตัวอย่างที่ 22

後面的低土牆裏是菜園。

ตัวอย่างที่ 23

“你們可看見過殺頭麼？”

ตัวอย่างที่ 24

而聽見的人都悚然而且欣然了。

ตัวอย่างที่ 25

加以趙太太也正想買一件價廉物美的皮背心。

ตัวอย่างที่ 26

這忘八蛋要提防

ตัวอย่างที่ 27

敬而遠之敬而遠之

ตัวอย่างที่ 28

其實舉人老爺和趙秀才素不相能，在理本不能有“共患難”的情誼。

ตัวอย่างที่ 29

“革命也好罷，”阿Q想，“革這夥媽媽的的命，太可惡！太可恨！”

ตัวอย่างที่ 30

兩個餅

ตัวอย่างที่ 31

阿Q又要了一支點過的四兩燭和一個樹燭臺，點起來，獨自躺在自己的小屋裏。

ตัวอย่างที่ 32

燭火象元夜似的閃閃的跳。

ตัวอย่างที่ 33

洋先生卻沒有見他，因為白著眼睛講得正起勁。

ตัวอย่างที่ 34

抱負，志向，希望，前程。

ตัวอย่างที่ 35

“奴隸性！”

ตัวอย่างที่ 36

從實招來罷，免得吃苦。

ตัวอย่างที่ 37

許多人又將他第二次抓進柵欄門。

ตัวอย่างที่ 38

他第二次進了柵欄，倒也並不十分懊惱。

ตัวอย่างที่ 39

他想：孫子才畫得很圓的圓圈呢。

ตัวอย่างที่ 40

破了案，你又來迂。不成！這是我管的！

ตัวอย่างที่ 41

許多長衫和短衫的人物，忽然給他穿上一件洋布的白背心，上面有些黑字。

ตัวอย่างที่ 42

他們白跟一趟了。

4.2 ความแตกต่างของการใช้คำนามและคำสรรพนาม

ตัวอย่างที่ 1

我要給阿 Q 做正傳，已經不止一兩年了。

ตัวอย่างที่ 2

孔子曰“名不正則言不順”

ตัวอย่างที่ 3

因為他和趙太爺原來是本家，細細的排起來他還比秀才長三輩呢。

ตัวอย่างที่ 4

那是趙太爺的兒子進了秀才的時候。

ตัวอย่างที่ 5

第二天，地保便叫阿 Q 到趙太爺家裏去。

ตัวอย่างที่ 6

他雖然多住未莊。

ตัวอย่างที่ 7

阿 Q 沒有家，住在未莊的土穀祠裏。

ตัวอย่างที่ 8

錢太爺大受居民的尊敬，除有錢之外，就因為都是文章的爹爹。

ตัวอย่างที่ 9

然而阿 Q 不肯信，偏稱他“假洋鬼子”。

ตัวอย่างที่ 10

不料這禿兒卻拿著一支黃漆的棍子——就是阿 Q 所謂的哭喪棒。

4.3 ความแตกต่างของมาตราเงินตรา มาตราชั่ง และมาตราวัด

4.3.1 มาตราเงินตรา

ตัวอย่างที่ 1

阿 Q 並沒有抗辯他確鑿姓趙，只用手摸著左頰，和地保退出去了；外面又被地保訓斥了一番，謝了地保二百文酒錢。

ตัวอย่างที่ 2

臨末，因為在晚上，應該送地保加倍酒錢四百文。

4.3.2 มาตราชั่ง

ตัวอย่างที่ 1

明天用紅燭——要一斤重的——一對，香一封，到趙府上去賠罪。

ตัวอย่างที่ 2

又要了一支點過的四兩燭和一個樹燭臺，點起來，獨自躺在自己的小屋裏。

4.3.3 มาตราวัด

ตัวอย่างที่ 1

用三尺長三寸寬的木板做成的凳子，未莊叫“長凳”，他也叫“長凳”。

ตัวอย่างที่ 2

一連給他碰了五下，又用力的一推，至於阿 Q 跌出六尺多遠。

ตัวอย่างที่ 3

做戲的鑼鼓，在阿 Q 耳朵裏仿佛在十裏之外。

ตัวอย่างที่ 4

說起舉人來就是他，這也不獨在未莊是如此，便是一百里方圓之內也都是如此。

4.4 ความแตกต่างของสำนวน และวัฒนธรรมไทย - จีน

ตัวอย่างที่ 1

加以進了幾回城，阿 Q 自然更自負，然而他又很鄙薄城裏人，譬如... 油煎大頭魚，未莊都加上半寸長的蔥葉，城裏卻加上切細的蔥絲，他想：這也是錯的，可笑！

ตัวอย่างที่ 2

塞翁失馬安知非福。

ตัวอย่างที่ 3

倘如阿七打阿八，或者李四打張三。

ฉบับภาษาจีนของเรื่อง อาคิวเจิ้งจ้วน

阿 Q 正傳

第一章 序

我要給阿 Q 做正傳，已經不止一兩年了。但一面要做，一面又往回想，這足見我不是一個“立言”(2)的人，因為從來不朽之筆，須傳不朽之人，於是人以文傳，文以人傳——究竟誰靠誰傳，漸漸的不甚了然起來，而終於歸接到傳阿 Q，仿佛思想裏有鬼似的。

然而要做這一篇速朽的文章，才下筆，便感到萬分的困難了。第一是文章的名目。孔子曰，“名不正則言不順”(3)。這原是應該極注意的。傳的名目很繁多：列傳，自傳，內傳(4)，外傳，別傳，家傳，小傳……，而可惜都不合。“列傳”麼，這一篇並非和許多闊人排在“正史”(5)裏；“自傳”麼，我又並非就是阿 Q。說是“外傳”，“內傳”在那裏呢？倘用“內傳”，阿 Q 又決不是神仙。“別傳”呢，阿 Q 實在未曾有大總統上諭宣付國史館立“本傳”(6)——雖說英國正史上並無“博徒列傳”，而文豪迭更司(7)也做過《博徒別傳》這一部書，但文豪則可，在我輩卻不可。其次是“家傳”，則我既不知與阿 Q 是否同宗，也未曾受他子孫的拜託；或“小傳”，則阿 Q 又更無別的“太傳”了。總而言之，這一篇也便是“本傳”，但從我的文章著想，因為文體卑下，是“引車賣漿者流”所用的話(8)，所以不敢僭稱，便從不入三教九流的小說家(9)所謂“閒話休題言歸正傳”這一句套話裏，取出“正傳”兩個字來，作為名目，即使與古人所撰《書法正傳》(10)的“正傳”字面上很相混，也顧不得了。

第二，立傳的通例，開首大抵該是“某，字某，某地人也”，而我並不知道阿 Q 姓什麼。有一回，他似乎是姓趙，但第二日便模糊了。那是趙太爺的兒子進了秀才的時候，鑼聲鏗鏘的報到村裏來，阿 Q 正喝了兩碗黃酒，便手舞足蹈的說，這於他也很光采，因為他和趙太爺原來是本家，細細的排起來他還比秀才長三輩呢。其時幾個旁聽人倒也肅然的有些起敬了。那知道第二天，地保便叫阿 Q 到趙太爺家裏去；太爺一見，滿臉濺朱，喝道：

“阿 Q，你這渾小子！你說我是你的本家麼？”

阿 Q 不開口。

趙太爺愈看愈生氣了，搶進幾步說：“你敢胡說！我怎麼會有你這樣的本家？你姓趙麼？”

阿 Q 不開口，想往後退了；趙太爺跳過去，給了他一個嘴巴。

“你怎麼會姓趙！——你那裏配姓趙！”

阿 Q 並沒有抗辯他確繫姓趙，只用手摸著左頰，和地保退出去了；外面又被地保訓斥了一番，謝了地保二百文酒錢。知道的人都說阿 Q 太荒唐，自己去招打；他大

約未必姓趙，即使真姓趙，有趙太爺在這裏，也不該如此胡說的。此後便再沒有人提起他的氏族來，所以我終於不知道阿Q究竟什麼姓。

第三，我又不知道阿Q的名字是怎麼寫的。他活著的時候，人都叫他阿Q u e i，死了以後，便沒有一個人再叫阿Q u e i了，那裏還會有“著之竹帛”⁽¹¹⁾的事。若論“著之竹帛”，這篇文章要算第一次，所以先遇著了這第一個難關。我曾仔細想：阿Q u e i，阿桂還是阿貴呢？倘使他號月亭，或者在八月間做過生口，那一定是阿桂了；而他既沒有號——也許有號，只是沒有人知道他，——又未嘗散過生口徵文的帖子：寫作阿桂，是武斷的。又倘使他有一位老兄或令弟叫阿富，那一定是阿貴了；而他又只是一個人：寫作阿貴，也沒有佐證的。其餘音Q u e i的偏僻字樣，更加湊不上了。先前，我也曾問過趙太爺的兒子茂才⁽¹²⁾先生，誰料博雅如此公，竟也茫然，但據結論說，是因為陳獨秀辦了《新青年》提倡洋字⁽¹³⁾，所以國粹淪亡，無可查考了。我的最後的手段，只有托一個同鄉去查阿Q犯事的案卷，八個月之後才有回信，說案卷裏並無與阿Q u e i的聲音相近的人。我雖不知道是真沒有，還是沒有查，然而也再沒有別的方法了。生怕注音字母還未通行，只好用了“洋字”，照英國流行的拼法寫他為阿Q u e i，略作阿Q。

這近于盲從《新青年》，自己也很抱歉，但茂才公尚且不知，我還有什麼好辦法呢。

第四，是阿Q的籍貫了。倘他姓趙，則據現在好稱郡望的老例，可以照《郡名百家姓》⁽¹⁴⁾上的注解，說是“隴西天水人也”，但可惜這姓是不甚可靠的，因此籍貫也就有些決不定。他雖然多住未莊，然而也常常宿在別處，不能說是未莊人，即使說是“未莊人也”，也仍然有乖史法的。

我所聊以自慰的，是還有一個“阿”字非常正確，絕無附會假借的缺點，頗可以就正於通人。至於其餘，卻都非淺學所能穿鑿，只希望有“歷史癖與考據癖”的胡適之⁽¹⁵⁾先生的門人們，將來或者能夠尋出許多新端緒來，但是我這《阿Q正傳》到那時卻又怕早經消滅了。

以上可以算是序。

第二章 優勝記略

阿Q不獨是姓名籍貫有些渺茫，連他先前的“行狀”⁽¹⁶⁾也渺茫。因為未莊的人們之于阿Q，只要他幫忙，只拿他玩笑，從來沒有留心他的“行狀”的。而阿Q自己也不說，獨有和別人口角的時候，間或瞪著眼睛道：

“我們先前——比你闊的多啦！你算是什麼東西！”

阿Q沒有家，住在未莊的土穀祠⁽¹⁷⁾裏；也沒有固定的職業，只給人家做短工，割麥便割麥，舂米便舂米，撐船便撐船。工作略長久時，他也或住在臨時主人的家裏，但一完就走了。所以，人們忙碌的時候，也還記起阿Q來，然而記起的是做工，並不是“行狀”；一閒空，連阿Q都早忘卻，更不必說“行狀”了。只是有一回，有一個

老頭子頌揚說：“阿Q真能做！”這時阿Q赤著膊，懶洋洋的瘦伶仃的正在他面前，別人也摸不著這話是真心還是譏笑，然而阿Q很喜歡。

阿Q又很自尊，所有未莊的居民，全不在他眼神裏，甚而至於對於兩位“文童”⁽¹⁸⁾也有以為不值一笑的神情。夫文童者，將來恐怕要變秀才者也；趙太爺錢太爺大受居民的尊敬，除有錢之外，就因為都是文童的爹爹，而阿Q在精神上獨不表格外的崇奉，他想：我的兒子會闖得多啦！加以進了幾回城，阿Q自然更自負，然而他又很鄙薄城裏人，譬如用三尺三寸寬的木板做成的凳子，未莊人叫“長凳”，他也叫“長凳”，城裏人卻叫“條凳”，他想：這是錯的，可笑！油煎大頭魚，未莊都加上半寸長的蔥葉，城裏卻加上切細的蔥絲，他想：這也是錯的，可笑！然而未莊人真是不見世面的可笑的鄉下人呵，他們沒有見過城裏的煎魚！

阿Q“先前闖”，見識高，而且“真能做”，本來幾乎是一個“完人”了，但可惜他體質上還有一些缺點。最惱人的是在他頭皮上，頗有幾處不知於何時的癩瘡。這雖然也在他身上，而看阿Q的意思，倒也似乎以為不足貴的，因為他諱說“癩”以及一切近于“賴”的音，後來推而廣之，“光”也諱，“亮”也諱，再後來，連“燈”“燭”都諱了。一犯諱，不問有心與無心，阿Q便全疤通紅的發起怒來，估量了對手，口訥的他便罵，氣力小的他便打；然而不知怎麼一回事，總還是阿Q吃虧的時候多。於是他漸漸的變換了方針，大抵改為怒目而視了。

誰知道阿Q採用怒目主義之後，未莊的閒人們便愈喜歡玩笑他。一見面，他們便假作吃驚的說：

“噲，亮起來了。”

阿Q照例的發了怒，他怒目而視了。

“原來有保險燈在這裏！”他們並不怕。

阿Q沒有法，只得另外想出報復的話來：

“你還不配……”這時候，又仿佛在他頭上的是一種高尚的光容的癩頭瘡，並非平常的癩頭瘡了；但上文說過，阿Q是有見識的，他立刻知道和“犯忌”有點抵觸，便不再往底下說。

閒人還不完，只撩他，於是終而至於打。阿Q在形式上打敗了，被人揪住黃辮子，在壁上碰了四五個響頭，閒人這才心滿意足的得勝的走了，阿Q站了一刻，心裏想，“我總算被兒子打了，現在的世界真不像樣……”於是也心滿意足的得勝的走了。

阿Q想在心裏的，後來每每說出口來，所以凡是和阿Q玩笑的人們，幾乎全知道他有這一種精神上的勝利法，此後每逢揪住他黃辮子的時候，人就先一著對他說：

“阿Q，這不是兒子打老子，是人打畜生。自己說：人打畜生！”

阿Q兩隻手都捏住了自己的辮根，歪著頭，說道：

“打蟲豸，好不好？我是蟲豸——還不放麼？”

但雖然是蟲豸，閒人也並不放，仍舊在就近什麼地方給他碰了五六個響頭，這才心滿意足的得勝的走了，他以為阿Q這回可遭了瘟。然而不到十秒鐘，阿Q也心滿意足的得勝的走了，他覺得他是第一個能夠自輕自賤的人，除了“自輕自賤”不算外，餘下的就是“第一個”。狀元(19)不也是“第一個”麼？“你算是什麼東西”呢！？

阿Q以如是等等妙法克服怨敵之後，便愉快的跑到酒店裏喝幾碗酒，又和別人調笑一通，口角一通，又得了勝，愉快的回到土穀祠，放倒頭睡著了。假使有錢，他使去押牌寶(20)，一推人蹲在地面上，阿Q即汗流滿面的夾在這中間，聲音他最響：

“青龍四百！”

“咳～～開～～啦！”樁家揭開盒子蓋，也是汗流滿面的唱。“天門啦～～角回啦～～！人和穿堂空在那裏啦～～！阿Q的銅錢拿過來～～！”

“穿堂一百——一百五十！”

阿Q的錢便在這樣的歌吟之下，漸漸的輸入別個汗流滿面的人物的腰間。他終於只好擠出堆外，站在後面看，替別人著急，一直到散場，然後戀戀的回到土穀祠，第二天，腫著眼睛去工作。

但真所謂“塞翁失馬安知非福”①罷，阿Q不幸而贏了一回，他倒幾乎失敗了。

這是未莊賽神②的晚上。這晚上照例有一台戲，戲臺左近，也照例有許多的賭攤。做戲的鑼鼓，在阿Q耳朵裏彷彿在十裏之外；他只聽得樁家的歌唱了。他贏而又贏，銅錢變成角洋，角洋變成大洋，大洋又成了疊。他興高采烈得非常：

“天門兩塊！”

他不知道誰和誰為什麼打起架來了。罵聲打聲腳步聲，昏頭昏腦的一大陣，他才爬起來，賭攤不見了，人們也不見了，身上有幾處很似乎有些痛，似乎也挨了幾拳幾腳似的，幾個人詫異的對他看。他如有所失的走進土穀祠，定一定神，知道他的一堆洋錢不見了。趕賽會的賭攤多不是本村人，還到那裏去尋根柢呢？

很白很亮的一堆洋錢！而且是他的——現在不見了！說是算被兒子拿去了罷，總還是忽忽不樂；說自己是蟲豸罷，也還是忽忽不樂；他這回才有些感到失敗的苦痛了。

但他立刻轉敗為勝了。他擎起右手，用力的在自己臉上連打了兩個嘴巴，熱刺刺的有些痛；打完之後，便心平氣和起來，似乎打的是自己，被打的是別一個自己，不久也就仿佛是自己打了別個一般，——雖然還有些熱刺刺，——心滿意足的得勝的躺下了。

他睡著了。

第三章 續優勝記略

然而阿Q雖然常優勝，卻直待蒙趙太爺打他嘴巴之後，這才出了名。

他付過地保二百文酒錢，憤憤的躺下了，後來想：

“現在的世界太不成話，兒子打老子……”於是忽而想到趙太爺的威風，而現在是他的兒子了，便自己也漸漸的得意起來，爬起身，唱著《小孤孀上墳》^③到酒店去。這時候，他又覺得趙太爺高人一等了。

說也奇怪，從此之後，果然大家也仿佛格外尊敬他。這在阿Q，或者以為因為他是趙太爺的父親，而其實也不然。未莊通例，倘如阿七打阿八，或者李四打張三，向來本不算口碑。一上口碑，則打的既有名，被打的也就托庇有了名。至於錯在阿Q，那自然是不必說。所以者何？就因為趙太爺是不會錯的。但他既然錯，為什麼大家又仿佛格外尊敬他呢？這可難解，穿鑿起來說，或者因為阿Q說是趙太爺的本家，雖然挨了打，大家也還怕有些真，總不如尊敬一些穩當。否則，也如孔廟裏的太牢^④一般，雖然與豬羊一樣，同是畜生，但既經聖人下箸，先儒們便不敢妄動了。

阿Q此後倒得意了許多年。

有一年的春天，他醉醺醺的在街上走，在牆根的日光下，看見王胡在那裏赤著膊捉蝨子，他忽然覺得身上也癢起來了。這王胡，又癩又胡，別人都叫他王癩胡，阿Q卻刪去了一個癩字，然而非常渺視他。阿Q的意思，以為癩是不足為奇的，只有這一部絡腮鬍子，實在太新奇，令人看不上眼。他於是並排坐下去了。倘是別的閒人們，阿Q本不敢大意坐下去。但這王胡旁邊，他有什麼怕呢？老實說：他肯坐下去，簡直還是抬舉他。

阿Q也脫下破夾襖來，翻檢了一回，不知道因為新洗呢還是因為粗心，許多工夫，只捉到三四個。他看那王胡，卻是一個又一個，兩個又三個，只放在嘴裏畢畢剝剝的響。

阿Q最初是失望，後來卻不平了：看不上眼的王胡尚且那麼多，自己倒反這樣少，這是怎樣的大失體統的事呵！他很想尋一兩個大的，然而竟沒有，好容易才捉到一個中的，恨恨的塞在厚嘴唇裏，狠命一咬，劈的一聲，又不及王胡的響。

他癩瘡疤塊塊通紅了，將衣服摔在地上，吐一口唾沫，說：

“這毛蟲！”

“癩皮狗，你罵誰？”王胡輕蔑的抬起眼來說。

阿Q近來雖然比較的受人尊敬，自己也更高傲些，但和那些打慣的閒人們見面還膽怯，獨有這回卻非常武勇了。這樣滿臉鬍子的東西，也敢出言無狀麼？

“誰認便罵誰！”他站起來，兩手又在腰間說。

“你的骨頭癢了麼？”王胡也站起來，披上衣服說。

阿Q以為他要逃了，搶進去就是一拳。這拳頭還未達到身上，已經被他抓住了，只一拉，阿Q踉踉跄跄的跌進去，立刻又被王胡扭住了辮子，要拉到牆上照例去碰頭。

“‘君子動嘴不動手’！”阿Q歪著頭說。

王胡似乎不是君子，並不理會，一連給他碰了五下，又用力的一推，至於阿Q跌出六尺多遠，這才滿足的去了。

在阿Q的記憶上，這大約要算是生平第一件的屈辱，因為王胡以絡腮鬍子的缺點，向來只被他奚落，從沒有奚落他，更不必說動手了。而他現在竟動手，很意外，難道真如市上所說，皇帝已經停了考^⑤，不要秀才和舉人了，因此趙家滅了威風，因此他們也便小覷了他麼？

阿Q無可適從的站著。

遠遠的走來了一個人，他的對頭又到了。這也是阿Q最厭惡的一個人，就是錢太爺的大兒子。他先前跑上城裏去進洋學堂，不知怎麼又跑到東洋去了，半年之後他回到家裏來，腿也直了，辮子也不見了，他的母親大哭了十幾場，他的老婆跳了三回井。後來，他的母親到處說，“這辮子是被壞人灌醉了酒剪去了。本來可以做大官，現在只好等留長再說了。”然而阿Q不肯信，偏稱他“假洋鬼子”，也叫作“裏通外國的人”，一見他，一定在肚子裏暗暗的咒罵。

阿Q尤其“深惡而痛絕之”的，是他的一條假辮子。辮子而至於假，就是沒有了做人的資格；他的老婆不跳第四回井，也不是好女人。

這“假洋鬼子”近來了。

“禿兒。驢……”阿Q歷來本只在肚子裏罵，沒有出過聲，這回因為正氣忿，因為要報仇，便不由的輕輕的說出來了。

不料這禿兒卻拿著一支黃漆的棍子——就是阿Q所謂哭喪棒^⑥——大踏步走了過來。阿Q在這剎那，便知道大約要打了，趕緊抽緊筋骨，聳了肩膀等候著，果然，拍的一聲，似乎確擊打在自己頭上了。

“我說他！”阿Q指著近旁的一個孩子，分辯說。

拍！拍拍！

在阿Q的記憶上，這大約要算是生平第二件的屈辱。幸而拍拍的響了之後，於他倒似乎完結了一件事，反而覺得輕鬆些，而且“忘卻”這一件祖傳的寶貝也發生了效力，他慢慢的走，將到酒店門口，早已有些高興了。

但對面走來了靜修庵裏的小尼姑。阿Q便在平時，看見伊也一定要唾罵，而沈在屈辱之後呢？他於是發生了回憶，又發生了敵愾了。

“我不知道我今天為什麼這樣晦氣，原來就因為見了你！”他想。

他迎上去，大聲的吐一口唾沫：

“咳，呸！”

小尼姑全不睬，低了頭只是走。阿Q走近伊身旁，突然伸出手去摩著伊新剃的頭皮，呆笑著，說：

“禿兒！快回去，和尚等著你……”

“你怎麼動手動腳……”尼姑滿臉通紅的說，一面趕快走。

酒店裏的人大笑了。阿Q看見自己的勳業得了賞，便愈加興高采烈起來：

“和尚動得，我動不得？”他扭住伊的面頰。

酒店裏的人大笑了。阿Q更得意，而且為了滿足那些賞鑒家起見，再用力的一擰，才放手。

他這一戰，早忘卻了王胡，也忘卻了假洋鬼子，似乎對於今天的一切“晦氣”都報了仇；而且奇怪，又仿佛全身比拍拍的響了之後輕鬆，飄飄然的似乎要飛去了。

“這斷了絕孫的阿Q！”遠遠地聽得小尼姑的帶哭的聲音。

“哈哈！”阿Q十分得意的笑。

“哈哈！”酒店裏的人也九分得意的笑。

第四章 戀愛的悲劇

有人說：有些勝利者，願意敵手如虎，如鷹，他才感得勝利的歡喜；假使如羊，如小雞，他便反覺得勝利的無聊。又有些勝利者，當克服一切之後，看見死的死了，降的降了，“臣誠惶誠恐死罪死罪”，他於是沒有了敵人，沒有了對手，沒有了朋友，只有自己在上，一個，孤另另，淒涼，寂寞，便反而感到了勝利的悲哀。然而我們的阿Q卻沒有這樣乏，他是永遠得意的：這或者也是中國精神文明冠於全球的一個證據了。

看哪，他飄飄然的似乎要飛去了！

然而這一次的勝利，卻又使他有些異樣。他飄飄然的飛了大半天，飄進土穀祠，照例應該躺下便打鼾。誰知道這一晚，他很不容易合眼，他覺得自己的大拇指和第二指有點古怪：仿佛比平常滑膩些。不知道是小尼姑的臉上有一點滑膩的東西粘在他指上，還是他的指頭在小尼姑臉上磨得滑膩了？……

“斷了絕孫的阿Q！”

阿Q的耳朵裏又聽到這句話。他想：不錯，應該有一個女人，斷了絕孫便沒有人供一碗飯，……應該有一個女人。夫“不孝有三無後為大”^⑦，而“若敖之鬼餒而”^⑧，也是一件人生的大哀，所以他那思想，其實是樣樣合於聖經賢傳的，只可惜後來有些“不能收其放心”^⑨了。

“女人，女人！……”他想。

“……和尚動得……女人，女人！……女人！”他又想。

我們不能知道這晚上阿Q在什麼時候才打鼾。但大約他從此總覺得指頭有些滑膩，所以他從此總有些飄飄然：“女……”他想。

即此一端，我們便可以知道女人是害人的東西。

中國的男人，本來大半都可以做聖賢，可惜全被女人毀掉了。商是妲己^⑩鬧亡的；周是褒姒弄壞的；秦……雖然史無明文，我們也假定他因為女人，大約未必十分錯；而董卓可是的確給貂蟬害死了。

阿Q本來也是正人，我們雖然不知道他曾蒙什麼明師指授過，但他對於“男女之大防”^(一)卻歷來非常嚴；也很有排斥異端——如小尼姑及假洋鬼子之類——的正氣。他的學說是：凡尼姑，一定與和尚私通；一個女人在外面走，一定想引誘野男人；一男一女在那裏講話，一定要有勾當了。為懲治他們起見，所以他往往怒目而視，或者大聲說幾句“誅心”^(二)話，或者在冷僻處，便從後面擲一塊小石頭。

誰知道他將到“而立”^(三)之年，竟被小尼姑害得飄飄然了。這飄飄然的精神，在禮教上是不應該有的，——所以女人真可惡，假使小尼姑的臉上不滑膩，阿Q便不至於被蠱，又假使小尼姑的臉上蓋一層布，阿Q便也不至於被蠱了，——他五六年前，曾在戲臺下的人叢中擰過一個女人的大腿，但因為隔一層褲，所以此後並不飄飄然，——而小尼姑並不然，這也足見異端之可惡。

“女……”阿Q想。

他對於以為“一定想引誘野男人”的女人，時常留心看，然而伊並不對他笑。他對於和他講話的女人，也時常留心聽，然而伊又並不提起關於什麼勾當的話來。哦，這也是女人可惡之一節：伊們全都要裝“假正經”的。

這一天，阿Q在趙太爺家裏舂了一天米，吃過晚飯，便坐在廚房裏吸旱煙。倘在別家，吃過晚飯本可以回去的了，但趙府上晚飯早，雖說定例不准掌燈，一吃完便睡覺，然而偶然也有一些例外：其一，是趙大爺未進秀才的時候，准其點燈讀文章；其二，便是阿Q來做短工的時候，准其點燈舂米。因為這一條例外，所以阿Q在動手舂米之前，還坐在廚房裏吸煙早。

吳媽，是趙太爺家裏唯一的女僕，洗完了碗碟，也就在長凳上坐下了，而且和阿Q談閑天：

“太太兩天沒有吃飯哩，因為老爺要買一個小的……”

“女人……吳媽……這小孤孀……”阿Q想。

“我們的少奶奶是八月裏要生孩子了……”

“女人……”阿Q想。

阿Q放下煙管，站了起來。

“我們的少奶奶……”吳媽還嘮叨說。

“我和你困覺，我和你困覺！”阿Q忽然搶上去，對伊跪下了。

一剎時中很寂然。

“阿呀！”吳媽楞了一息，突然發抖，大叫著往外跑，且跑且嚷，似乎後來帶哭了。

阿Q對了牆壁跪著也發楞，於是兩手扶著空板凳，慢慢的站起來，仿佛覺得有些糟。他這時確也有些忐忑了，慌張的將煙管插在褲帶上，就想去舂米。蓬的一聲，頭上著了很粗的一下，他急忙回轉身去，那秀才便拿了一支大竹杠站在他面前。

“你反了，……你這……”

大竹杠又向他劈下來了。阿Q兩手去抱頭，拍的正打在指節上，這可很有些痛。他沖出廚房門，仿佛背上又著了一下似的。

“忘八蛋！”秀才在後面用了官話這樣罵。

阿Q奔入舂米場，一個人站著，還覺得指頭痛，還記得“忘八蛋”，因為這話是未莊的鄉下人從來不用，專是見過官府的闊人用的，所以格外怕，而印象也格外深。但這時，他那“女……”的思想卻也沒有了。而且打罵之後，似乎一件事也已經收束，倒反覺得一無掛礙似的，便動手去舂米。舂了一會，他熱起來了，又歇了手脫衣服。

脫下衣服的時候，他聽得外面很熱鬧，阿Q生平本來最愛看熱鬧，便即尋聲走出去了。尋聲漸漸的尋到趙太爺的內院裏，雖然在昏黃中，卻辨得出許多人，趙府一家連兩日不吃飯的太太也在內，還有問壁的鄒七嫂，真正本家的趙白眼，趙司晨。

少奶奶正拖著吳媽走出下房來，一面說：

“你到外面來，……不要躲在自己房裏想……”

“誰不知道你正經，……短見是萬萬尋不得的。”鄒七嫂也從旁說。

吳媽只是哭，夾些話，卻不甚聽得分明。

阿Q想：“哼，有趣，這小孤孀不知道鬧著什麼玩意兒了？”

他想打聽，走近趙司晨的身邊。這時他猛然間看見趙大爺向他奔來，而且手裏捏著一支大竹杠。他看見這一支大竹杠，便猛然間悟到自己曾經被打，和這一場熱鬧似乎有點相關。他翻身便走，想逃回舂米場，不圖這支竹杠阻了他的去路，於是他又翻身便走，自然而然的走出後門，不多工夫，已在土穀祠內了。

阿Q坐了一會，皮膚有些起粟，他覺得冷了，因為雖在春季，而夜間頗有余寒，尚不宜於赤膊。他也記得布衫留在趙家，但倘若去取，又深怕秀才的竹杠。然而地保進來了。

“阿Q，你的媽媽的！你連趙家的用人都調戲起來，簡直是造反。害得我晚上沒有覺睡，你的媽媽的！……”

如是云云的教訓了一通，阿Q自然沒有話。臨末，因為在晚上，應該送地保加倍酒錢四百文，阿Q正沒有現錢，使用一頂禮帽做抵押，並且訂定了五條件：

- 一 明天用紅燭——要一斤重的——一對，香一封，到趙府上去賠罪。
- 二 趙府上請道士祓除縊鬼，費用由阿Q負擔。
- 三 阿Q從此不准踏進趙府的門檻。
- 四 吳媽此後倘有不測，惟阿Q是問。
- 五 阿Q不准再去索取工錢和布衫。

阿Q自然都答應了，可惜沒有錢。幸而已經春天，棉被可以無用，便質了二千大錢，履行條約。赤膊磕頭之後，居然還剩幾文，他也不再贖氈帽，統統喝了酒了。但趙家也並不燒香點燭，因為太太拜佛的時候可以用，留著了。那破布衫是大半做了少奶奶八月間生下來的孩子的襁尿布，那小半破爛的便都做了吳媽的鞋底。

第五章 生計問題

阿Q禮畢之後，仍舊回到土穀祠，太陽下去了，漸漸覺得世上有些古怪。他仔細一想，終於省悟過來：其原因蓋在自己的赤膊。他記得破夾襖還在，便披在身上，躺倒了，待張開眼睛，原來太陽又已經照在西牆上頭了。他坐起身，一面說道，“媽媽的……”

他起來之後，也仍舊在街上逛，雖然不比赤膊之有切膚之痛，卻又漸漸的覺得世上有些古怪了。仿佛從這一天起，未莊的女人們忽然都怕了羞，伊們一見阿Q走來，便個個躲進門裏去。甚而至於將近五十歲的鄒七嫂，也跟著別人亂鑽，而且將十一的女兒都叫進去了。阿Q很以為奇，而且想：“這些東西忽然都學起小姐模樣來了。這娼婦們……”

但他更覺得世上有些古怪，卻是許多日以後的事。其一，酒店不肯賒欠了；其二，管土穀祠的老頭子說些廢話，似乎叫他走；其三，他雖然記不清多少日，但確乎有許多日，沒有一個人來叫他做短工。酒店不賒，熬著也罷了；老頭子催他走，嚼蘇一通也就算了；只是沒有人來叫他做短工，卻使阿Q肚子餓：這委實是一件非常“媽媽的”的事情。

阿Q忍不下去了，他只好到老主顧的家裏去探問，——但獨不許踏進趙府的門檻，——然而情形也異樣：一定走出一個男人來，現了十分煩厭的相貌，像回復乞丐一般的搖手道：

“沒有沒有！你出去！”

阿Q愈覺得稀奇了。他想，這些人家向來少不了要幫忙，不至於現在忽然都無事，這總該有些蹊蹺在裏面了。他留心打聽，才知道他們有事都去叫小D（四）。這小D，是一個窮小子，又瘦又乏，在阿Q的眼睛裏，位置是在王胡之下的，誰料這小子竟謀了他的飯碗去。所以阿Q這一氣，更與平常不同，當氣憤憤的走著的時候，忽然將手一揚，唱道：

“我手執鋼鞭將你打！(五)……”

幾天之後，他竟在錢府的照壁前遇見了小D。“仇人相見分外眼明”，阿Q便迎上去，小D也站住了。

“畜生！”阿Q怒目而視的說，嘴角上飛出唾沫來。

“我是蟲豸，好麼？……”小D說。

這謙遜反使阿Q更加憤怒起來，但他手裏沒有鋼鞭，於是只得撲上去，伸手去拔小D的辮子。小D一手護住了自己的辮根，一手也來拔阿Q的辮子，阿Q便也將空著的一隻手護住了自己的辮根。從先前的阿Q看來，小D本來是不足齒數的，但他近來挨了餓，又瘦又乏已經不下於小D，所以便成了勢均力敵的現象，四隻手拔著兩顆頭，都彎了腰，在錢家粉牆上映出一個藍色的虹形，至於半點鐘之久了。

“好了，好了！”看的人們說，大約是解勸的。

“好，好！”看的人們說，不知道是解勸，是頌揚，還是煽動。

然而他們都不聽。阿Q進三步，小D便退三步，都站著；小D進三步，阿Q便退三步，又都站著。大約半點鐘，——未莊少有自鳴鐘，所以很難說，或者二十分，——他們的頭髮裏便都冒煙，額上便都流汗，阿Q的手放鬆了，在同一瞬間，小D的手也正放鬆了，同時直起，同時退開，都擠出人叢去。

“記著罷，媽媽的……”阿Q回過頭去說。

“媽媽的，記著罷……”小D也回過頭來說。

這一場“龍虎鬥”似乎並無勝敗，也不知道看的人可滿足，都沒有發什麼議論，而阿Q卻仍然沒有人來叫他做短工。

有一日很溫和，微風拂拂的頗有些夏意了，阿Q卻覺得寒冷起來，但這還可擔當，第一倒是肚子餓。棉被，氈帽，布衫，早已沒有了，其次就賣了棉襖；現在有褲子，卻萬不可脫的；有破夾襖，又除了送人做鞋底之外，決定賣不出錢。他早想在路上拾得一注錢，但至今還沒有見；他想在自己的破屋裏忽然尋到一注錢，慌張的四顧，但屋內是空虛而且了然。於是他決計出門求食去了。

他在路上走著要“求食”，看見熟識的酒店，看見熟識的饅頭，但他都走過了，不但沒有暫停，而且並不想要。他所求的不是這類東西了；他求的是什麼東西，他自己不知道。

未莊本不是大村鎮，不多時便走盡了。村外多是水田，滿眼是新秧的嫩綠，夾著幾個圓形的活動的黑點，便是耕田的農夫。阿Q並不賞鑒這田家樂，卻只是走，因為他直覺的知道這與他的“求食”之道是很遼遠的。但他終於走到靜修庵的牆外了。

庵周圍也是水田，粉牆突出在新綠裏，後面的低土牆裏是菜園。阿Q遲疑了一會，四面一看，並沒有人。他便爬上這矮牆去，扯著何首烏藤，但泥土仍然簌簌的掉，阿Q的腳也索索的抖；終於攀著桑樹枝，跳到裏面了。裏面真是鬱鬱蔥蔥，但似

乎並沒有黃酒饅頭，以及此外可吃的之類。靠西牆是竹叢，下面許多筍，只可惜都是並未煮熟的，還有油菜早經結了，芥菜已將開花，小白菜也很老了。

阿Q仿佛文童落第似的覺得很冤屈，他慢慢走近園門去，忽而非常驚喜了，這分明是一畦老蘿蔔。他於是蹲下便拔，而門口突然伸出一個很圓的頭來，又即縮回去了，這分明是小尼姑。小尼姑之流是阿Q本來視若草芥的，但世事須“退一步想”，所以他便趕緊拔起四個蘿蔔，擰下青葉，兜在大襟裏。然而老尼姑已經出來了。“阿彌陀佛，阿Q，你怎麼跳進園裏來偷蘿蔔！……阿呀，罪過呵，阿唷，阿彌陀佛！……”

“我什麼時候跳進你的園裏來偷蘿蔔？”阿Q且看且走的說。

“現在……這不是？”老尼姑指著他的衣兜。

“這是你的？你能叫得他答應你麼？你……”

阿Q沒有說完話，拔步便跑；追來的是一匹很肥大的黑狗。這本來在前門的，不知怎的到後園來了。黑狗哼而且追，已經要咬著阿Q的腿，幸而從衣兜裏落下一個蘿蔔來，那狗給一嚇，略略一停，阿Q已經爬上桑樹，跨到土牆，連人和蘿蔔都滾出牆外面了。只剩著黑狗還在對著桑樹嗥，老尼姑念著佛。

阿Q怕尼姑又放出黑狗來，拾起蘿蔔便走，沿路又撿了幾塊小石頭，但黑狗卻並不再現。阿Q於是拋了石塊，一面走一面吃，而且想道，這裏也沒有什麼東西尋，不如進城去……待三個蘿蔔吃完時，他已經打定了進城的主意了。

第六章 從中興到末路

在未莊再看見阿Q出現的時候，是剛過了這年的中秋。人們都驚異，說是阿Q回來了，於是又回上去想道，他先前那裏去了呢？阿Q前幾回的上城，大抵早就興高采烈的對人說，但這一次卻並不，所以也沒有一個人留心到。他或者也曾告訴過管上谷祠的老頭子，然而未莊老例，只有趙太爺錢太爺和秀才太爺上城才算一件事。假洋鬼子尚且不足數，何況是阿Q：因此老頭子也就不替他宣傳，而未莊的社會上也就無從知道了。

但阿Q這回的回來，卻與先前大不同，確乎很值得驚異。天色將黑，他睡眼蒙朧的在酒店門前出現了，他走近櫃檯，從腰間伸出手來，滿把是銀的和銅的，在櫃上一扔說，“現錢！打酒來！”穿的是新夾襖，看去腰間還掛著一個大搭連，沉鈿鈿的將褲帶墜成了很彎很彎的弧線。未莊老例，看見略有些醒日的人物，是與其慢也寧敬的，現在雖然明知道是阿Q，但因為和破夾襖的阿Q有些兩樣了，古人雲，“士別三日便當刮目相待”（△），所以堂倌，掌櫃，酒客，路人，便自然顯出一種凝而且敬的形態來。掌櫃既先之以點頭，又繼之以談話：

“豁，阿Q，你回來了！”

“回來了。”

“發財發財，你是——在……”

“上城去了！”

這一件新聞，第二天便傳遍了全未莊。人人都願意知道現錢和新夾襖的阿Q的中興史，所以在酒店裏，茶館裏，廟簷下，便漸漸的探聽出來了。這結果，是阿Q得了新敬畏。

據阿Q說，他是在舉人老爺家裏幫忙。這一節，聽的人都肅然了。這老爺本姓白，但因為合城裏只有他一個舉人，所以不必再冠姓，說起舉人來就是他。這也不獨在未莊是如此，便是一百里方圓之內也都如此，人們幾乎多以為他的姓名就叫舉人老爺的了。在這人的府上幫忙，那當然是可敬的。但據阿Q又說，他卻不高興再幫忙了，因為這舉人老爺實在太“媽媽的”了。這一節，聽的人都歎息而且快意，因為阿Q本不配在舉人老爺家裏幫忙，而不幫忙是可惜的。

據阿Q說，他的回來，似乎也由於不滿意城裏人，這就在他們將長凳稱為條凳，而且煎魚用蔥絲，加以最近觀察所得的缺點，是女人的走路也扭得不很好。然而也偶有大可佩服的地方，即如未莊的鄉下人不過打三十二張的竹牌(七)，只有假洋鬼子能夠叉“麻醬”，城裏卻連小烏龜子都叉得精熟的。什麼假洋鬼子，只要放在城裏的十幾歲的小烏龜子的手裏，也就立刻是“小鬼見閻王”。這一節，聽的人都赧然了。

“你們可看見過殺頭麼？”阿Q說，“咳，好看。殺革命黨。唉，好看好看，……”他搖搖頭，將唾沫飛在正對面的趙司晨的臉上。這一節，聽的人都凜然了。但阿Q又四面一看，忽然揚起右手，照著伸長脖子聽得出神的王胡的後項窩上直劈下去道：

“嚓！”

王胡驚得一跳，同時電光石火似的趕快縮了頭，而聽的人又都悚然而且欣然了。從此王胡瘟頭瘟腦的許多日，並且再不敢走近阿Q的身邊；別的人也一樣。

阿Q這時在未莊人眼睛裏的地位，雖不敢說超過趙太爺，但謂之差不多，大約也就沒有什麼語病的了。

然而不多久，這阿Q的大名忽又傳遍了未莊的閨中。雖然未莊只有錢趙兩姓是大屋，此外十之九都是淺閨，但閨中究竟是閨中，所以也算得一件神異。女人們見面時一定說，鄒七嫂在阿Q那裏買了一條藍綢裙，舊固然是舊的，但只化了九角錢。還有趙白眼的母親，——一說是趙司晨的母親，待考，——也買了一件孩子穿的大紅洋紗衫，七成新，只用三百大錢九二串(八)。於是伊們都眼巴巴的想見阿Q，缺綢裙的想問他買綢裙，要洋紗衫的想問他買洋紗衫，不但見了不逃避，有時阿Q已經走過了，也還要追上去叫住他，問道：

“阿Q，你還有綢裙麼？沒有？紗衫也要的，有罷？”

後來這終於從淺閨傳進深閨裏去了。因為鄒七嫂得意之余，將伊的綢裙請趙太太去鑒賞，趙太太又告訴了趙太爺而且著實恭維了一番。趙太爺便在晚飯桌上，和秀才太爺討論，以為阿Q實在有些古怪，我們門窗應該小心些；但他的東西，不知道可還有什麼可買，也許有點好東西罷。加以趙太太也正想買一件價廉物美的皮背心。於是家族決議，便托鄒七嫂即刻去尋阿Q，而且為此新辟了第三種的例外：這晚上也姑且特准點油燈。

油燈幹了不少了，阿Q還不到。趙府的全眷都很焦急，打著呵欠，或恨阿Q太飄忽，或怨鄒七嫂不上緊。趙太太還怕他因為春天的條件不敢來，而趙太爺以為不足慮：因為這是“我”去叫他的。果然，到底趙太爺有見識，阿Q終於跟著鄒七嫂進來了。

“他只說沒有沒有，我說你自己當面說去，他還要說，我說……”鄒七嫂氣喘吁吁的走著說。

“太爺！”阿Q似笑非笑的叫了一聲，在簷下站住了。

“阿Q，聽說你在外面發財，”趙太爺踱開去，眼睛打量著他的全身，一面說。“那很好，那很好的。這個，……聽說你有些舊東西，……可以都拿來看看，……這也並不是別的，因為我倒要……”

“我對鄒七嫂說過了。都完了。”

“完了？”趙太爺不覺失聲的說，“那裏會完得這樣快呢？”

“那是朋友的，本來不多。他們買了些，……”

“總該還有一點罷。”

“現在，只剩了一張門幕了。”

“就拿門幕來看看罷。”趙太太慌忙說。

“那麼，明天拿來就是，”趙太爺卻不甚熱心了。

“阿Q，你以後有什麼東西的時候，你儘先送來給我們看，……”

“價錢決不會比別家出得少！”秀才說。秀才娘子忙一瞥阿Q的臉，看他感動了沒有。

“我要一件皮背心。”趙太太說。

阿Q雖然答應著，卻懶洋洋的出去了，也不知道他是否放在心上。這使趙太爺很失望，氣憤而且擔心，至於停止了打呵欠。秀才對於阿Q的態度也很不平，於是說，這忘八蛋要提防，或者不如吩咐地保，不許他住在未莊。但趙太爺以為不然，說這也怕要結怨，況且做這路生意的大概是“老鷹不吃窩下食”，本村倒不必擔心的；只要自己夜裏警醒點就是了。秀才聽了這“庭訓”(0)，非常之以為然，便即刻撤銷了驅逐阿Q的提議，而且叮囑鄒七嫂，請伊千萬不要向人提起這一段話。

但第二日，鄒七嫂便將那藍裙去染了皂，又將阿Q可疑之點傳揚出去了，可是確沒有提起秀才要驅逐他這一節。然而這已經于阿Q很不利。最先，地保尋上門了，取了他的門幕去，阿Q說是趙太太要看的，而地保也不還並且要議定每月的孝敬錢。其次，是村人對於他的敬畏忽而變相了，雖然還不敢來放肆，卻很有遠避的神情，而這神情和先前的防他來“嚓”的時候又不同，頗混著“敬而遠之”的分子了。

只有一班閒人們卻還要尋根究底的去探阿Q的底細。阿Q也並不諱飾，傲然的說出他的經驗來。從此他們才知道，他不過是一個小腳色，不但不能上牆，並且不能進洞，只站在洞外接東西。有一夜，他剛才接到一個包，正手再進去，不一會，只聽得裏面大嚷起來，他便趕緊跑，連夜爬出城，逃回未莊來了，從此不敢再去做。然而這故事卻于阿Q更不利，村人對於阿Q的“敬而遠之”者，本因為怕結怨，誰料他不過是一個不敢再偷的偷兒呢？這實在是“斯亦不足畏也矣”（+）。

第七章 革命

宣統三年九月十四日（1.）——即阿Q將搭連賣給趙白眼的這一天——三更四點，有一隻大烏篷船到了趙府上的河埠頭。這船從黑□□【音“需”，字形以“戊”替“魅”之“末”】中蕩來，鄉下人睡得熟，都沒有知道；出去時將近黎明，卻很有幾個看見的了。據探頭探腦的調查來的結果，知道那竟是舉人老爺的船！

那船便將大不安載給了未莊，不到正午，全村的人心就很動搖。船的使命，趙家本來是很秘密的，但茶坊酒肆裏卻都說，革命黨要進城，舉人老爺到我們鄉下來逃難了。惟有鄒七嫂不以為然，說那不過是幾口破衣箱，舉人老爺想來寄存的，卻已被趙太爺回復轉去。其實舉人老爺和趙秀才素不相能，在理本不能有“共患難”的情誼，況且鄒七嫂又和趙家是鄰居，見聞較為切近，所以大概該是伊對的。

然而謠言很旺盛，說舉人老爺雖然似乎沒有親到，卻有一封長信，和趙家排了“轉折親”。趙太爺肚裏一輪，覺得於他總不會有壞處，便將箱子留下了，現就塞在太太的床底下。至於革命黨，有的說是便在這一夜進了城，個個白盔白甲：穿著崇正皇帝的素（2）。

阿Q的耳朵裏，本來早聽到過革命黨這一句話，今年又親眼見過殺掉革命黨。但他有一種不知從那裏來的意見，以為革命黨便是造反，造反便是與他為難，所以一向是“深惡而痛絕之”的。殊不料這卻使百里聞名的舉人老爺有這樣怕，於是他未免也有些“神往”了，況且未莊的一群烏男女的慌張的神情，也使阿Q更快意。

“革命也好罷，”阿Q想，“革這夥媽媽的命，太可惡！太可恨！……便是我，也要投降革命黨了。”

阿Q近來用度窘，大約略略有些不平；加以午間喝了兩碗空肚酒，愈加醉得快，一面想一面走，便又飄飄然起來。不知怎麼一來，忽而似乎革命黨便是自己，未莊人卻都是他的俘虜了。他得意之餘，禁不住大聲的嚷道：

“造反了！造反了！”

未莊人都用了驚懼的眼光對他看。這一種可憐的眼光，是阿Q從來沒有見過的，一見之下，又使他舒服得如六月裏喝了雪水。他更加高興的走而且喊道：

“好，……我要什麼就是什麼，我歡喜誰就是誰。得得，鏘鏘！悔不該，酒醉錯斬了鄭賢弟，悔不該，呀呀呀……得得，鏘鏘，得，鏘令鏘！我手執銅鞭將你打……”

趙府上的兩位男人和兩個真本家，也正站在大門口論革命。阿Q沒有見，昂了頭直唱過去。

“得得，……”

“老Q，”趙太爺怯怯的迎著低聲的叫。

“鏘鏘，”阿Q料不到他的名字會和“老”字聯結起來，以為是一句別的話，與己無干，只是唱。“得，鏘，鏘令鏘，鏘！”

“老Q。”

“悔不該……”

“阿Q！”秀才只得直呼其名了。

阿Q這才站住，歪著頭問道，“什麼？”

“老Q，……現在……”趙太爺卻又沒有話，“現在……發財麼？”

“發財？自然。要什麼就是什麼……”

“阿……Q哥，像我們這樣窮朋友是不要緊的……”

趙白眼惴惴的說，似乎想探革命黨的口風。

“窮朋友？你總比我有錢。”阿Q說著自去了。

大家都無然，沒有話。趙太爺父子回家，晚上商量到點燈。趙白眼回家，便從腰間扯下搭連來，交給他女人藏在箱底裏。

阿Q飄飄然的飛了一通，回到土穀祠，酒已經醒透了。這晚上，管祠的老頭子也意外的和氣，請他喝茶；阿Q便向他要了兩個餅，吃完之後，又要了一支點過的四兩燭和一個樹燭臺，點起來，獨自躺在自己的小屋裏。他說不出的新鮮而且高興，燭火像元夜似的閃閃的跳，他的思想也迸跳起來了：

“造反？有趣，……來了一陣白盔白甲的革命黨，都拿著板刀，鋼鞭，炸彈，洋炮，三尖兩刃刀，鉤鐮槍，走過土穀祠，叫道，‘阿Q！同去同去！’於是一同去。……

“這時未莊的一夥烏男女才好笑哩，跪下叫道，‘阿Q，饒命！’誰聽他！第一個該死的是小D和趙太爺，還有秀才，還有假洋鬼子，……留幾條麼？王胡本來還可留，但也不要了。……

“東西，……直走進去打開箱子來：元寶，洋錢，洋紗衫……秀才娘子的一張寧式床（3.）先搬到土穀祠，此外便擺了錢家的桌椅，——或者也就用趙家的罷。自己是不動手的了，叫小D來搬，要搬得快，搬得不快打嘴巴。……

“趙司晨的妹子真醜。鄒七嫂的女兒過幾年再說。假洋鬼子的老婆會和沒有辮子的男人睡覺，嚇，不是好東西！秀才的老婆是眼胞上有疤的。……吳媽長久不見了，不知道在那裏，——可惜腳太大。”

阿Q沒有想得十分停當，已經發了鼾聲，四兩燭還只點去了小半寸，紅焰焰的光照著他張開的嘴。

“荷荷！”阿Q忽而大叫起來，抬了頭倉皇的四顧，待到看見四兩燭，卻又倒頭睡去了。

第二天他起得很遲，走出街上看時，樣樣都照舊。他也仍然肚餓，他想著，想不起什麼來；但他忽而似乎有了主意了，慢慢的跨開步，有意無意的走到靜修庵。

庵和春天時節一樣靜，白的牆壁和漆黑的門。他想了一想，前去打門，一隻狗在裏面叫。他急急拾了幾塊斷磚，再上去較為用力的打，打到黑門上生出許多麻點的時候，才聽得有人來開門。

阿Q連忙捏好磚頭，擺開馬步，準備和黑狗來開戰。但庵門只開了一條縫，並無黑狗從中沖出，望進去只有一個老尼姑。

“你又來什麼事？”伊大吃一驚的說。

“革命了……你知道？……”阿Q說得很含糊。

“革命革命，革過一革的，……你們要革得我們怎麼樣呢？”

老尼姑兩眼通紅的說。

“什麼？……”阿Q詫異了。

“你不知道，他們已經來革過了！”

“誰？……”阿Q更其詫異了。

“那秀才和洋鬼子！”

阿Q很出意外，不由的一錯愕；老尼姑見他失了銳氣，便飛速的關了門，阿Q再推時，牢不可開，再打時，沒有回答了。

那還是上午的事。趙秀才消息靈，一知道革命黨已在夜間進城，便將辮子盤在頂上，一早去拜訪那歷來也不相能的錢洋鬼子。這是“咸與維新”（4.）的時候了，所以他們便談得很投機，立刻成了情投意合的同志，也相約去革命。他們想而又想，才想出靜修庵裏有一塊“皇帝萬歲萬萬歲”的龍牌，是應該趕緊革掉的，於是又立刻同到庵裏去革命。因為老尼姑來阻擋，說了三句話，他們便將伊當作滿政府，在頭上很給了不少的棍子和栗鑿。尼姑待他們走後，定了神來檢點，龍牌固然已經碎在地上，而且又不見了觀音娘娘座前的一個宣德爐（5.）。

這事阿Q後來才知道。他頗悔自己睡著，但也深怪他們不來招呼他。他又退一步想道：

“難道他們還沒有知道我已經投降了革命黨麼？”

第八章 不准革命

未莊的人心日見其安靜了。據傳來的消息，知道革命黨雖然進了城，倒還沒有什麼大異樣。知縣大老爺還是原官，不過改稱了什麼，而且舉人老爺也做了什麼——這些名目，未莊人都說不明白——官，帶兵的也還是先前的老把總（6.）。只有一件可怕的事是另有幾個不好的革命黨夾在裏面搗亂，第二天便動手剪辮子，聽說那鄰村的航船七斤便著了道兒，弄得不像人樣子了。但這卻還不算大恐怖，因為未莊人本來少上城，即使偶有想進城的，也就立刻變了計，碰不著這危險。阿Q本也想進城去尋他的老朋友，一得這消息，也只得作罷了。但未莊也不能說是無改革。幾天之後，將辮子盤在頂上的逐漸增加起來了，早經說過，最先自然是茂才公，其次便是趙司晨和趙白眼，後來是阿Q。倘在夏天，大家將辮子盤在頭頂上或者打一個結，本不算什麼稀奇事，但現在是暮秋，所以這“秋行夏令”的情形，在盤辮家不能不說是萬分的英斷，而在未莊也不能說無關於改革了。

趙司晨腦後空蕩蕩的走來，看見的人大嚷說，

“豁，革命黨來了！”

阿Q聽到了很羨慕。他雖然早知道秀才盤辮的大新聞，但總沒有想到自己可以照樣做，現在看見趙司晨也如此，才有了學樣的意思，定下實行的決心。他用一支竹筷將辮子盤在頭頂上，遲疑多時，這才放膽的走去。

他在街上走，人也看他，然而不說什麼話，阿Q當初很不快，後來便很不平。他近來很容易鬧脾氣了；其實他的生活，倒也並不比造反之前反艱難，人見他也客氣，店鋪也不說要現錢。而阿Q總覺得自己太失意：既然革了命，不應該只是這樣的。況且有一回看見小D，愈使他氣破肚皮了。

小D也將辮子盤在頭頂上了，而且也居然用一支竹筷。阿Q萬料不到他也敢這樣做，自己也決不准他這樣做！小D是什麼東西呢？他很想即刻揪住他，拗斷他的竹筷，放下他的辮子，並且批他幾個嘴巴，聊且懲罰他忘了生辰八字，也敢來做革命黨的罪。但他終於饒放了，單是怒目而視的吐一口唾沫道“呸！”

這幾日裏，進城去的只有一個假洋鬼子。趙秀才本也想靠著寄存箱子的淵源，親身去拜訪舉人老爺的，但因為有剪辮的危險，所以也中止了。他寫了一封“黃傘格”（7.）的信，托假洋鬼子帶上城，而且托他給自己介紹介紹，去進自由黨。假洋鬼子回來時，向秀才討還了四塊洋錢，秀才便有一塊銀桃子掛在大襟上了；未莊人都驚服，說這是柿油黨的頂子（8.），抵得一個翰林（9.）；趙太爺因此也驟然大闊，遠過於他兒子初雋秀才的時候，所以日空一切，見了阿Q，也就很有些不放在眼裏了。

阿Q正在不平，又時時刻刻感著冷落，一聽得這銀桃子的傳說，他立即悟出自己之所以冷落的原因了：要革命，單說投降，是不行的；盤上辮子，也不行的；第一著仍然要和革命黨去結識。他生平所知道的革命黨只有兩個，城裏的一個早已“嚓”的殺掉了，現在只剩了一個假洋鬼子。他除卻趕緊去和假洋鬼子商量之外，再沒有別的道路了。

錢府的大門正開著，阿Q便怯怯的【音“壁”，字形上“辟”下“足”；癩行之意】進去。他一到裏面，很吃了驚，只見假洋鬼子正站在院子的中央，一身烏黑的大約是洋衣，身上也掛著一塊銀桃子，手裏是阿Q曾經領教過的棍子，已經留到一尺多長的辮子都拆開了披在肩背上，蓬頭散髮的像一個劉海仙（10.）。對面挺直的站著趙白眼和三個閒人，正在必恭必敬的聽說話。

阿Q輕輕的走近了，站在趙白眼的背後，心裏想招呼，卻不知道怎麼說才好：叫他假洋鬼子固然是不行的了，洋人也不妥，革命黨也不妥，或者就應該叫洋先生了罷。

洋先生卻沒有見他，因為白著眼睛講得正起勁：

“我是性急的，所以我們見面，我總是說：洪哥（11.）！我們動手罷！他卻總說道N o！——這是洋話，你們不懂的。否則早已成功了。然而這正是他做事小心的地方。他再三再四的請我上湖北，我還沒有肯。誰願意在這小縣城裏做事情。……”

“唔，……這個……”阿Q候他略停，終於用十二分的勇氣開口了，但不知道因為什麼，又並不叫他洋先生。

聽著說話的四個人都吃驚的回顧他。洋先生也才看見：

“什麼？”

“我……”

“出去！”

“我要投……”

“滾出去！”洋先生揚起哭喪棒來了。

趙白眼和閒人們便都吆喝道：“先生叫你滾出去，你還不聽麼！”

阿Q將手向頭上一遮，不自覺的逃出門外；洋先生倒也沒有追。他快跑了六十多步，這才慢慢的走，於是心裏便湧起了憂愁：洋先生不准他革命，他再沒有別的路；從此決不能望有白盔白甲的人來叫他，他所有的抱負，志向，希望，前程，全被一筆勾銷了。至於閒人們傳揚開去，給小D王胡等輩笑話，倒是還在其次的事。

他似乎從來沒有經驗過這樣的無聊。他對於自己的盤辮子，仿佛也覺得無意味，要侮蔑；為報仇起見，很想立刻放下辮子來，但也沒有竟放。他遊到夜間，除了兩碗酒，喝下肚去，漸漸的高興起來了，思想裏才又出現白盔白甲的碎片。

有一天，他照例的混到夜深，待酒店要關門，才踱回土穀祠去。

拍，吧～～！

他忽而聽得一種異樣的聲音，又不是爆竹。阿Q本來是愛看熱鬧，愛管閒事的，便在暗中直尋過去。似乎前面有些腳步聲；他正聽，猛然間一個人從對面逃來了。阿Q一看見，便趕緊翻身跟著逃。那人轉彎，阿Q也轉彎，那人站住了，阿Q也站住。他看後面並無什麼，看那人便是小D。

“什麼？”阿Q不平起來了。

“趙……趙家遭搶了！”小D氣喘吁吁的說。

阿Q的心怦怦的跳了。小D說了便走；阿Q卻逃而又停的兩三回。但他究竟是做過“這路生意”，格外膽大，於是口【上“辟”下“足”】出路角，仔細的聽，似乎有些嚷嚷，又仔細的看，似乎許多白盔白甲的人，絡繹的將箱子抬出了，器具抬出了，秀才娘子的甯式床也抬出了，但是不分明，他還想上前，兩隻腳卻沒有動。

這一夜沒有月，未莊在黑暗裏很寂靜，寂靜到像羲皇（12）時候一般太平。阿Q站著看到自己發煩，也似乎還是先前一樣，在那裏來來往往的搬，箱子抬出了，器具抬出了，秀才娘子的甯式床也抬出了，……抬得他自己有些不信他的眼睛了。但他決計不再上前，卻回到自己的祠裏去了。

土穀祠裏更漆黑；他關好大門，摸進自己的屋子裏。他躺了好一會，這才定了神，而且發出關於自己的思想來：白盔白甲的人明明到了，並不來打招呼，搬了許多好東西，又沒有自己的份，——這全是假洋鬼子可惡，不准我造反，否則，這次何至於沒有我的份呢？阿Q越想越氣，終於禁不住滿心痛恨起來，毒毒的點一點頭：“不准我造反，只准你造反？媽媽的假洋鬼子，——好，你造反！造反是殺頭的罪名呵，我總要告一狀，看你抓進縣裏去殺頭，——滿門抄斬，——嚓！嚓！”

第九章 大團圓

趙家遭搶之後，未莊人大抵很快意而且恐慌，阿Q也很快意而且恐慌。但四天之後，阿Q在半夜裏忽被抓進縣城裏去了。那時恰是暗夜，一隊兵，一隊團丁，一隊員警，五個偵探，悄悄地到了未莊，乘昏暗圍住土穀祠，正對門架好機關槍；然而阿Q不沖出。許多時沒有動靜，把總焦急起來了，懸了二十千的賞，才有兩個團丁冒了險，逾垣進去，裏應外合，一擁而入，將阿Q抓出來；直待擒出祠外面的機關槍左近，他才有些清醒了。

到進城，已經是正午，阿Q見自己被攙進一所破衙門，轉了五六個彎，便推在一間小屋裏。他剛剛一踏跟，那用整株的木料做成的柵欄門便跟著他的腳跟闔上了，其餘的三面都是牆壁，仔細看時，屋角上還有兩個人。

阿Q雖然有些忐忑，卻並不很苦悶，因為他那土穀祠裏的臥室，也並沒有比這間屋子更高明。那兩個也仿佛是鄉下人，漸漸和他兜搭起來了，一個說是舉人老爺要追他祖父欠下來的陳租，一個不知道為了什麼事。他們問阿Q，阿Q爽利的答道，“因為我想造反。”

他下半天便又被抓出柵欄門去了，到得大堂，上面坐著一個滿頭剃得精光的老頭子。阿Q疑心他是和尚，但看見下面站著一排兵，兩旁又站著十幾個長衫人物，也有滿頭剃得精光像這老頭子的，也有將一尺來長的頭髮披在背後像那假洋鬼子的，都是一臉橫肉，怒目而視的看他；他便知道這人一定有些來歷，膝關節立刻自然而然的寬鬆，便跪了下去了。

“站著說！不要跪！”長衫人物都吆喝說。

阿Q雖然似乎懂得，但總覺得站不住，身不由己的蹲了下去，而且終於趁勢改為跪下了。

“奴隸性！……”長衫人物又鄙夷似的說，但也沒有叫他起來。

“你從實招來罷，免得吃苦。我早都知道了。招了可以放你。”那光頭的老頭子看定了阿Q的臉，沉靜的清楚的說。

“招罷！”長衫人物也大聲說。

“我本來要……來投……”阿Q糊裡糊塗的想了一通，這才斷斷續續的說。

“那麼，為什麼不來的呢？”老頭子和氣的問。

“假洋鬼子不准我！”

“胡說！此刻說，也遲了。現在你的同黨在那裏？”

“什麼？……”

“那一晚打劫趙家的一夥人。”

“他們沒有來叫我。他們自己搬走了。”阿Q提起來便憤憤。

“走到那裏去了呢？說出來便放你了。”老頭子更和氣了。

“我不知道，……他們沒有來叫我……”

然而老頭子使了一個眼色，阿Q便又被抓進柵欄門裏了。他第二次抓出柵欄門，是第二天的上午。

大堂的情形都照舊。上面仍然坐著光頭的老頭子，阿Q也仍然下了跪。

老頭子和氣的問道，“你還有什麼話說麼？”

阿Q一想，沒有話，便回答說，“沒有。”

於是一個長衫人物拿了一張紙，並一支筆送到阿Q的面前，要將筆塞在他手裏。阿Q這時很吃驚，幾乎“魂飛魄散”了：因為他的手和筆相關，這回是初次。他正不知怎樣拿；那人卻又指著一處地方教他畫花押。

“我……我……不認得字。”阿Q一把抓住了筆，惶恐而且慚愧的說。

“那麼，便宜你，畫一個圓圈！”

阿Q要畫圓圈了，那手捏著筆卻只是抖。於是那人替他將紙鋪在地上，阿Q伏下去，使盡了平生的力氣畫圓圈。他生怕被人笑話，立志要畫得圓，但這可惡的筆不但很沉重，並且不聽話，剛剛一抖一抖的幾乎要合縫，卻又向外一聳，畫成瓜子模樣了。

阿Q正羞愧自己畫得不圓，那人卻不計較，早已掣了紙筆去，許多人又將他第二次抓進柵欄門。

他第二次進了柵欄，倒也並不十分懊惱。他以為人生天地之間，大約本來有時要抓進抓出，有時要在紙上畫圓圈的，惟有圈而不圓，卻是他“行狀”上的一個污點。但不多時也就釋然了，他想：孫子才畫得很圓的圓圈呢。於是他睡著了。

然而這一夜，舉人老爺反而不能睡：他和把總嘔了氣了。舉人老爺主張第一要追賊，把總主張第一要示眾。把總近來很不將舉人老爺放在眼裏了，拍案打凳的說道，“懲一儆百！你看，我做革命黨還不上二十天，搶案就是十幾件，全不破案，我的面子在那裏？破了案，你又來迂。不成！這是我管的！”舉人老爺窘急了，然而還堅持，說是倘若不追賊，他便立刻辭了幫辦民政的職務。而把總卻道，“請使罷！”於是舉人老爺在這一夜竟沒有睡，但幸第二天倒也沒有辭。

阿Q第三次抓出柵欄門的時候，便是舉人老爺睡不著的那一夜的明天的上午了。他到了大堂，上面還坐著照例的光頭老頭子；阿Q也照例的下了跪。

老頭子很和氣的問道，“你還有什麼話麼？”

阿Q一想，沒有話，便回答說，“沒有。”

許多長衫和短衫人物，忽然給他穿上一件洋布的白背心，上面有些黑字。阿Q很氣苦：因為這很像是帶孝，而帶孝是晦氣的。然而同時他的兩手反縛了，同時又被一直抓出衙門外去了。

阿Q被抬上了一輛沒有蓬的車，幾個短衣人物也和他同坐在一處。這車立刻走動了，前面是一班背著洋炮的兵們和團丁，兩旁是許多張著嘴的看客，後面怎樣，阿Q沒有見。但他突然覺到了：這豈不是去殺頭麼？他一急，兩眼發黑，耳朵裏（口皇）的一聲，似乎發昏了。然而他又沒有全發昏，有時雖然著急，有時卻也泰然；他意思之間，似乎覺得人生天地間，大約本來有時也未免要殺頭的。

他還認得路，於是有些詫異了：怎麼不向著法場走呢？他不知道這是在遊街，在示眾。但即使知道也一樣，他不過便以為人生天地間，大約本來有時也未免要遊街要示眾罷了。

他省悟了，這是繞到法場去的路，這一定是“嚓”的去殺頭。他惘惘的向左右看，全跟著馬蟻似的人，而在無意中，卻在路旁的人叢中發見了一個吳媽。很久遠，伊原來在城裏做工了。阿Q忽然很羞愧自己沒志氣：竟沒有唱幾句戲。他的思想仿佛旋風似的在腦裏一迴旋：《小孤孀上墳》欠堂皇，《龍虎鬥》裏的“悔不該……”也

太乏，還是“手執鋼鞭將你打”罷。他同時想手一揚，才記得這兩手原來都捆著，於是“手執鋼鞭”也不唱了。

“過了二十年又是一個……”阿Q在百忙中，“無師自通”的說出半句從來不說的話。

“好！！！”從人叢裏，便發出豺狼的嗥叫一般的聲音來。

車子不住的前行，阿Q在喝采聲中，輪轉眼睛去看吳媽，似乎伊一向並沒有見他，卻只是出神的看著兵們背上的洋炮。

阿Q於是再看那些喝采的人們。

這剎那中，他的思想又仿佛旋風似的在腦裏一迴旋了。四年之前，他曾在山腳下遇見一隻餓狼，永是不近不遠的跟定他，要吃他的肉。他那時嚇得幾乎要死，幸而手裏有一柄斫柴刀，才得仗這壯了膽，支持到未莊；可是永遠記得那狼眼睛，又凶又怯，閃閃的像兩顆鬼火，似乎遠遠的來穿透了他的皮肉。而這回他又看見從來沒有見過的更可怕的眼睛了，又鈍又鋒利，不但已經咀嚼了他的話，並且還要咀嚼他皮肉以外的東西，永是不近不遠的跟他走。

這些眼睛們似乎連成一氣，已經在那裏咬他的靈魂。

“救命，……”

然而阿Q沒有說。他早就兩眼發黑，耳朵裏嗡的一聲，覺得全身仿佛微塵似的迸散了。

至於當時的影響，最大的倒反在舉人老爺，因為終於沒有追賊，他全家都號啕了。其次是趙府，非特秀才因為上城去報官，被不好的革命黨剪了辮子，而且又破費了二十千的賞錢，所以全家也號啕了。從這一天以來，他們便漸漸的都發生了遺老的氣味。

至於輿論，在未莊是無異議，自然都說阿Q壞，被槍斃便是他的壞的證據：不壞又何至於被槍斃呢？而城裏的輿論卻不佳，他們多半不滿足，以為槍斃並無殺頭這般好看；而且那是怎樣的一個可笑的死囚呵，游了那麼久的街，竟沒有唱一句戲：他們白跟一趟了。

一九二一年十二月

□注釋

(1)本篇最初分章發表於北京《晨報副刊》，自一九二一年十二月四日起至一九二二年二月十二日止，每週或隔周刊登一次，署名巴人。作者在一九二五年曾為這篇小說的俄文譯本寫過一篇短序，後收在《集外集》中；一九二六年又寫過《阿Q正傳的成因》一文，收在《華蓋集續編》中，都可參看。

(2)“立言”：我國古代所謂“三不朽”之一。《左傳》襄公二十四年載魯國大夫叔孫豹的話：“太上有立德，其次有立功，其次有立言，雖久不廢，此之謂不朽。”

- (3) “名不正則言不順”：語見《論語·子路》。
- (4)內傳：小說體傳記的一種。作者在一九三一年三月三日給《阿Q正傳》口譯者山上正義的校釋中說：“昔日道士寫仙人的事多以‘內傳’題名。”
- (5)“正史”：封建時代由官方撰修或認可的史書。清代乾隆時規定自《史記》至《明史》歷代二十四部紀傳體史書為“正史”。“正史”中的“列傳”部分，一般都是著名人物的傳記。
- (6)宣付國史館立“本傳”：舊時效忠於統治階級的重要人物或所謂名人，死後由政府明令褒揚，令文末常有“宣付國史館立傳”的話。歷代編纂史書的機構，名稱不一，清代叫國史館。辛亥革命後，北洋軍閥及國民黨政府都曾沿用這一名稱。
- (7)迭更司（1812—1870）：通譯狄更斯，英國小說家。著有《大衛·科波菲爾》、《雙城記》等。《博徒別傳》原名《勞特奈·斯吞》，英國小說家柯南·道爾（1859—1930）著。魯迅在一九二六年八月八日致韋素園信中曾說：“《博徒別傳》是 Rodney Stone 的譯名，但是 C. Doyle 做的。《阿Q正傳》中說是迭更司作，乃是我誤記。”
- (8)“引車賣漿者流”所用的話：指白話文。一九三一年三月三日作者給日本山上正義的校釋中說：“‘引車賣漿’，即拉車賣豆腐漿之謂，系指蔡元培氏之父。那時，蔡元培氏為北京大學校長，亦系主張白話者之一，故亦受到攻擊之矢。”
- (9)不入三教九流的小說家：三教，指儒教、佛教、道教；九流，即九家。《漢書·藝文志》中分古代諸子為十家：儒家、道家、陰陽家、法家、名家、墨家、縱橫家、雜家、農家、小說家，並說：“諸子十家，其可觀者九家而已。”“小說家者流，蓋出於稗官。街談巷語，道聽塗說者之所造也。……是以君子弗為也。”
- (10)《書法正傳》：一部關於書法的書，清代馮武著，共十卷。這裏的“正傳”是“正確的傳授”的意思。
- (11)“著之竹帛”：語出《呂氏春秋·仲春紀》：“著乎竹帛，傳乎後世。”竹，竹簡；帛，絹綢。我國古代未發明造紙前曾用來書寫文字。
- (12)茂才：即秀才。東漢時，因為避光武帝劉秀的名諱，改秀才為茂才；後來有時也沿用作秀才的別稱。
- (13)陳獨秀辦了《新青年》提倡洋字：指一九一八年前後錢玄同等人在《新青年》雜誌上開展關於廢除漢字、改用羅馬字母拼音的討論一事。一九三一年三月三日作者在給山上正義的校釋中說：“主張使用羅馬字母的是錢玄同，這裏說是陳獨秀，系茂才公之誤。”
- (14)《郡名百家姓》：《百家姓》是以前學塾所用的識字課本之一，宋初人編纂。為便於誦讀，將姓氏連綴為四言韻語。《郡名百家姓》則在每一姓上都附注郡（古代地方區域的名稱）名，表示某姓望族曾居古代某地，如趙為“天水”、錢為“彭城”之類。

(15)胡適之（1891—1962）：即胡適，安徽績溪人，買辦資產階級文人、政客。他在一九二〇年七月所作《〈水滸傳〉考證》中自稱“有歷史癖與考據癖”。

(16)“行狀”：原指封建時代記述死者世系、籍貫、生卒、事蹟的文字，一般由其家屬撰寫。這裏泛指經歷。

(17)土穀祠：即土地廟。土穀，指土地神和五穀神。(18)“文童”：也稱“童生”，指科舉時代習舉業而尚未考取秀才的人。(19)狀元：科舉時代，經皇帝殿試取中的第一名進士叫狀元。

(20)押牌寶：一種賭博。賭局中為主的人叫“樁家”；下文的“青龍”、“天門”、“穿堂”等都是押牌寶的用語，指押賭注的位置；“四百”、“一百五十”是押賭注的錢數。

①“塞翁失馬安知非福”：據《淮南子·人間訓》：“近塞上之人有善術者，馬無故亡胡中，人皆吊之。其父曰：此何遽不能為福乎？居數月，其馬將胡駿馬而歸，人皆賀之。其父曰：此何遽不能為禍乎？家富馬良，其子好騎，墮而折髀，人皆吊之。其父曰：此何遽不能為福乎？居一年，胡人大入塞，丁壯者控弦而戰，塞上之人死者十九，此獨以跛之故，父子相保。故福之為禍，禍之為福，化不可極，深不可測也。”

②賽神：即迎神賽會，舊時的一種迷信習俗。以鼓樂儀仗和雜戲等迎神出廟，周遊街巷，以酬神祈福。

③《小孤孀上墳》：當時流行的一出紹興地方戲。

④太牢：按古代祭禮，原指牛、羊、豕三牲，但後來單稱牛為太牢。

⑤皇帝已經停了考：光緒三十一年（1905），清政府下令自丙午科起，廢止科舉考試。

⑥哭喪棒：舊時在為父母送殯時，兒子須手拄“孝杖”，以表示悲痛難支。阿Q因厭惡假洋鬼子，所以把他的手杖咒為“哭喪棒”。

⑦“不孝有三無後為大”：語見《孟子·離婁》。據漢代趙岐注：“於禮有不孝者三事，謂阿意曲從，陷親不義，一不孝也；家窮親老，不為祿仕，二不孝也；不娶無子，絕先祖祀，三不孝也。三者之中，無後為大。”

⑧“若敖之鬼餒而”：語出《左傳》宣公四年：楚國令尹子良（若敖氏）的兒子越椒長相兇惡，子良的哥哥子文認為越椒長大後會招致滅族之禍，要子良殺死他。子良沒有依從。子文臨死時說：“鬼猶求食，若敖氏之鬼不其餒而。”意思是若敖氏以後沒有子孫供飯，鬼魂都要挨餓了。而，語尾助詞。

⑨“不能收其放心”：《尚書·畢命》：“雖收放心，閑之維艱。”放心，心無約束的意思。

⑩妲己：殷紂王的妃子。下文的褒姒是周幽王的妃子。《史記》中有商因妲己而亡，周因褒姒而衰的記載。貂蟬是《三國演義》中王允家的一個歌妓，書中有呂布為爭奪

她而殺死董卓的故事。作者在這裏是諷刺那種把歷史上亡國敗家的原因都歸罪於婦女的觀點。

(一)“男女之大防”：指封建禮教對男女之間所規定的嚴格界限，如“男子居外，女子居內”（《禮記·內則》），“男女授受不親”（《孟子·離婁》），等等。

(二)“誅心”：猶“誅意”。《後漢書·霍（言胥）傳》：“《春秋》之義，原情定過，赦事誅意。”誅心、誅意，指不問實際情形如何而主觀地推究別人的居心。

(三)“而立”：語出《論語·為政》：“三十而立”。原是孔丘說他三十歲在學問上有所自立的話，後來就常被用作三十歲的代詞。

(四)小D o n：即小同。作者在《且介亭雜文·寄〈戲〉週刊編者信》說：“他叫‘小同’，大起來，和阿Q一樣。”

(五)“我手執鋼鞭將你打！”：這一句及下文的“悔不該，酒醉錯斬了鄭賢弟”，都是當時紹興地方戲《龍虎鬥》中的唱詞。這出戲演的是宋太祖趙匡胤和呼延贊交戰的故事。鄭賢弟，指趙匡胤部下猛將鄭子明。

(六)“士別三日便當刮目相待”：語出《三國志·吳書·呂蒙傳》裴松之注：“士別三日，即更刮目相待。”刮目，拭目的意思。

(七)三十二張的竹牌：一種賭具。即牙牌或骨牌，用象牙或獸骨所制，簡陋的就用竹製成。下文的“麻醬”指麻雀牌，俗稱麻將，也是一種賭具。阿Q把“麻將”訛為“麻醬”。

(八)三百大錢九二串：即“三百大錢，以九十二文作為一百”（見《華蓋集續編·阿Q正傳的成因》）。舊時我國用的銅錢，中有方孔，可用繩子串在一起，每千枚（或每枚“當十”的大錢一百枚）為一串，稱作一吊，但實際上常不足數。

(九)“庭訓”：《論語·季氏》載：孔丘“嘗獨立，鯉（按：即孔丘的兒子）趨而過庭”，孔丘要他學“詩”、學“禮”。後來就常有人稱父親的教訓為“庭訓”或“過庭之訓”。

(十)“斯亦不足畏也矣”：語見《論語·子罕》。

(1) 宣統三年九月十四日：這一天是西元一九一一年十一月四日，辛亥革命武昌起義後的第二十五天。據《中國革命記》第三冊（一九一一年上海自由社編印）記載：辛亥九月十四日杭州府為民軍佔領，紹興府即日宣佈光復。

(2) 穿著崇正皇帝的素：崇正，作品中人物對崇禎的訛稱。崇禎是明思宗（朱由檢）的年號。明亡於清，後來有些農民起義的部隊，常用“反清復明”的口號來反對清朝統治，因此直到清末還有人認為革命軍起義是替崇禎皇帝報仇。

(3) 寧式床：浙江寧波一帶製作的一種比較講究的床。

(4) “咸與維新”：語見《尚書·胤征》：“舊染汙俗，咸與維新。”原意是對一切受惡習影響的人都給以棄舊從新的機會。這裏指辛亥革命時革命派與反對勢力妥協，地主官僚等乘此投機的現象。

(5) 宣德爐：明宣宗宣德年間（1426—1435）製造的一種比較名貴的小型銅香爐，爐底有“大明宣德年制”字樣。

(6) 把總：清代最下一級的武官。

(7) “黃傘格”：一種寫信格式。這樣的信表示對於對方的恭敬。

(8) 柿油黨的頂子：柿油黨是“自由黨”的諧音，作者在《華蓋集續集·阿Q正傳的成因》中說：“‘柿油黨’……原是‘自由黨’，鄉下人不能懂，便訛成他們能懂的‘柿油黨’了。”頂子是清代官員帽頂上表示官階的帽珠。這裏是未莊人把自由黨的徽章比作官員的“頂子”。

(9) 翰林：唐代以來皇帝的文學侍從的名稱。明、清時代凡進士選入翰林院供職者通稱翰林，擔任編修國史、起草檔等工作，是一種名望較高的文職官銜。

(10) 劉海仙：指五代時的劉海蟾。相傳他在終南山修道成仙。流行於民間的他的畫像，一般都是披著長髮，前額覆有短髮。

(11) 洪哥：大概指黎元洪。他原任清朝新軍第二十一混成協的協統（相當於以後的旅長），一九一一年武昌起義時，被拉出來擔任革命軍的鄂軍都督。他並未參與武昌起義的籌畫。

(12) 羲皇：指伏羲氏。傳說中我國上古時代的帝王。他的時代過去曾被形容為太平盛世。

ภาคผนวก ค

ภาคผนวกนี้ คือการแปลสรุปความวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นภาษาไทย

《阿 Q 正傳》與其泰譯本之比較

第一章

引言

1.1 研究的出發點

魯迅是中國著名的思想家和作家，生於 1881 年，卒於 1936 年。其文學作品《阿 Q 正傳》不僅是中國新文學的代表，也是第一部被引入國際社會的中國新文學作品，最終成爲世界文學名著之一。

《阿 Q 正傳》先後被譯爲英、日、俄、法等多種語言，1952 年泰國出版了泰語譯本。值得一提的是，這部作品的泰譯本有多個版本，僅筆者目前所收集到的就有六種之多，可以說是一個奇特的現象，因爲翻譯界極少出現用同一種語言多次翻譯同一作品的現象。傳入泰國的中國文學作品本來就屈指可數，爲同一作品出版多個譯本的現象就更是罕見和難得了。

《阿 Q 正傳》具有多個泰譯本，反映出譯者和讀者對該小說持續的愛好。不過，這種現象也可能是由於翻譯時遣詞造句的不同而引起的。我們從不同的泰譯本中可清楚地看出哪一版本更符合原著的精神，也可從中領略不同譯者的翻譯技巧。

1.2 研究的目的

1. 對原著及六種泰文譯本的語言辭彙進行比較，尋找出不同之處。
2. 分析產生這些不同之處的原因。

1.3 研究的前提條件

1. 《阿 Q 正傳》泰譯本的語言與原版有出入。

2. 泰、中兩國在文化、風俗習慣、思維方式、宗教信仰等社會狀況方面存在著差異，導致譯本與原著產生語言的差異。

1.4 研究的方法

1. 收集資料
2. 翻譯並進行比較
3. 剖析資料
4. 匯合資料並進行小結
5. 總結

1.5 研究的範圍

在對《阿 Q 正傳》的泰譯本進行比較研究時，筆者將以 7 種泰譯本的具體例子來說明上述譯本在語言辭藻的使用上有何特點，在此基礎上再進行比較，讓讀者瞭解各種譯本在用語方面的差異及譯者對中文的理解程度

1.6 研究的意義

1. 將《阿 Q 正傳》介紹給更多的泰國讀者；
2. 通過剖析“阿 Q”這一典型人物，讓讀者更深入地理解中國人的思維方式與行為模式。
3. 為今後有關人士從事中泰文學原著與譯本的研究比較工作起一個拋磚引玉的作用；
4. 向熱愛中國文學之人士提供有一點有益幫助。

第二章

魯迅與《阿 Q 正傳》

本章將介紹中國一代思想家和文豪魯迅先生的成長歷程。僅就文學創作而言，魯迅先生初期的作品以小說、詩歌和散文等體裁為主，後來側重散文詩及雜文。小說《阿 Q 正傳》是其代表作之一，它通過剖析阿 Q 這一人物形象揭露和批評了辛亥革命¹時期中國人的精神狀態。

本章之所以要介紹魯迅先生的生平事迹，是爲了讓讀者更好地理解《阿 Q 正傳》創作時期的社會環境。魯迅先生借《阿 Q 正傳》表達了他對當時社會現狀的擔憂及追求進步的思想。文中所隱含的意義使得這部作品呈現出許多獨到之處，贏得國內外文學界的讚譽。

1.1 魯迅先生的生平

毛澤東（1893—1976）——偉大的革命者、中國共產黨的領導人並最終成爲中華人民共和國最高權力擁有者——在談到魯迅先生時指出：

“魯迅是中國文化革命的主將。他不但是偉大的文學家，而且是偉大的思想家和偉大的革命家……魯迅是在文化戰線上，代表全民族的大多數，向著敵人衝鋒陷陣的最正確、最勇敢、最堅決、最忠實、最熱忱的空前的民族英雄。魯迅的方向，就是中華民族新文化的方向。”

魯迅先生本名周樟壽，後改名周樹人，“魯迅”一名爲筆名。魯迅先生于 1881 年 9 月 25 日生於浙江紹興東昌坊口。他的家庭原是邢臺城門一帶的封建大家族。其父周伯宜是一名受過良好教育的知識份子，母親名魯瑞。魯迅在筆名中使用了“魯”這個姓，很顯然是採用了母親的姓氏。魯迅先生的祖父周嘉夫是一名進士²，起初在京爲官，後因犯案被貶放外地。祖父爲人性

¹ 辛亥革命是由孫逸仙或孫中山（1866—1925）領導的，由同盟會發起的一次政治革命。它導致中國的政體由君主制專變爲共和制。因這次革命發生在 1911 年 10 月 10 日。而按農曆，1911 年爲辛亥年，故中國人把它稱爲“辛亥革命”，有時也稱爲“共和革命”。

² 進士是中國封建社會爲獲取官職而舉行的科舉考試制度中的一個等級。考試分爲鄉試、縣試、省試和京試等幾個級別。通過縣試之人稱爲秀才，通過省試之人稱爲舉人，通過京試之人稱爲進士，進士則有機會得到皇帝的面試。

格耿直，而祖母蔣氏性格溫柔且具幽默感，她喜歡給魯迅講述一些民間傳說。保姆張氏雖不識字，卻也喜歡給魯迅講太平天國的故事。使他從小就對反抗清朝滿族統治有了模糊意識。童年時的魯迅聰穎而且記憶力強，6歲就開始習書寫字和閱讀，民間故事和小人書給了他極大的樂趣，以講述各種地理故事及古代神話為內容的“山海經”是他最愛讀的一本書，對他影響至深。初期的啓蒙教育及父親嚴格的管教對他的未來生活產生了深遠的影響。魯迅13歲的時候，家裏發生大變故，為官的祖父因犯科場案而遭牢獄之災，家人也不得不向前來勒索的官員繳了一筆錢，之後舉家遷往外地。這對周家的打擊是很大的，一是失去了固定的收入，家庭開支完全依賴僅剩的50畝田地，加上不斷遭受獄吏的敲詐盤剝，生活日漸艱辛；二是平日備受人民敬重的周氏家族，再也得不到往日的禮遇。親戚們唯恐避之而不及，更甚者借機落井下石，社會和經濟地位喪失殆盡。家人擔心祖父的案子連累到魯迅，就把他送到鄉下外婆家中，之後又送到外地鄉下的舅舅家。祖父的案子使周家備受羞辱，魯迅的父親以至臥病不起，3年後便離開了人世。那段時間，魯迅時常出入於當舖和藥店，飽受冷眼。後來他在提到這段經歷時說：“我有四年多，曾經常常，——幾乎是每天，出入於質鋪和藥店裏，年紀可是忘卻了，總之是藥店的櫃檯正和我一樣高，質鋪的是比我高一倍，我從一倍高的櫃檯外送上衣服或者首飾去，在侮蔑裏接了錢，再到一樣高的櫃檯上給我久病的父親去買藥”。

家道中落、生活拮据，有時到了甚至沒錢給魯迅繳學費的地步，但由於母親持家有方，全家人方勉強度日。

幼年時代就不得不與窮困抗爭並飽嘗社會冷酷無情的這段經歷使魯迅感受至深，他決心要擺脫這 肮髒汙穢的環境。1898年，18歲的魯迅帶著八個大洋來到了南京，並於同年考上了洋務派創辦的江南水師學堂。但他不滿學校烏煙瘴氣的環境，第二年即轉到了礦務鐵路學堂，但情況並沒有好轉。這段時期，魯迅受到了流行一時的改良主義的影響，閱讀了《天演論》、《進化論》³等大量新潮書籍，書中所闡述的新思想對魯迅進步思想的形成產生了根本的影響。

³ “進化論”為英人達爾文的著作。該書對上帝創世紀的理論提出了挑戰，認為世間萬物均是循由單一簡單逐步走向複雜多元，並隨著環境的變化而變化也即適者生存。

魯迅先生在南京的四年正是中國命運處於生死悠關的時期，幾件影響了中國歷史進程的重要事件，如百日維新⁴、議和團運動⁵等均發生在這段時。1900年，英、法、意、日、奧、德、美、俄等八國組成的聯軍攻佔了北京，清政府屈服於聯軍的武力，轉而屠殺愛國志士，這使魯迅對清政府感到徹底絕望。

1901年，魯迅前往青龍山礦務廠實習。在這裏，他親身體驗了中國近代第一批工人階級的真實生活，同時也對口口聲聲要搞“洋務運動”的官僚們無效工作和貪婪本性有了進一步的認識。他對當時流行一時的“工業救國”的口號產生了懷疑，不久後便放棄了所學的礦務專業。

1902年，魯迅以優異的成績從礦務鐵路學堂畢業，隨後考取了江南督練協會的官費赴日留學名額。1903年進入弘文文學院學習時，魯迅剪掉了辮子，同年在《浙江潮》雜誌上發表了第一篇翻譯作品《斯巴達之魂》，接著又翻譯了美國培侖的《從地球到月亮》、英國鹹男的《地底之旅行》兩篇小說。

日本那時是海外反清中心，留日中國學生的革命情緒日益高漲，魯迅決心擔負起中國復興的使命。他在弘文學院僅補習了一年語言，便以優異成績考入仙台醫科專門學院。他認為，醫學是推動日本明治維新的原因之一。但學醫僅二年，魯迅即棄醫從文。在小說集《吶喊·自序》中魯迅談到其中的原因時說，有一天老師給學生放映日俄戰爭（1904—1905年）的幻燈片，圖片上一個被懷疑給俄國人做偵探的中國人被日本人捉住斬首示眾，一群身體瘦弱的中國人圍在一起，神情麻木地看著斬首的場面。魯迅深受刺激，感到學醫並非一件要緊事，治療及改變國人麻木的心靈比醫治他們孱弱的身體更為緊迫、重要。即使體格如何健全、如何茁壯，也只能是被殺頭示眾或做圍

⁴ 百日維新發生於1898年6月11日—9月21日，共計103天，故被稱為“百日維新”。清光緒帝即位時年僅4歲，由慈禧太后垂簾聽政。1891年光緒帝親政後，聽取康有為、梁啟超的建議，在原有帝制的基礎上引入西方新式政治體制來統治國家，在此改良的新制裏，皇帝仍是最高權力的擁用者。該良運動受到慈禧和舊官僚的激烈反對，為此，光緒帝打算借助袁世凱的新軍發動政變奪奪慈禧手中的大權。由於袁世凱向慈禧告密，光緒被囚禁瀛台，改良派被抓被殺。從此慈禧太后以光緒的名義發號施令，改良運動以失敗而告終。

⁵ 19世紀，山東民眾喜習拳術，相信經過特殊的拳術訓練可以刀槍不入。1898年在義和拳、梅花拳等民間秘密結社的基礎上組成義和團以驅逐外來侵略者而慈禧當時對列強提出還政光緒的要求極為不滿，暗中聯絡義和團。義和團勢力日益壯大，他們破壞洋人的軍事設施，焚燒教堂，導致英、法、意、日、德、奧、俄、美等組成八國聯軍鎮壓義和團運動。慈禧太后權衡得失後轉而默認列強對義和團的絞殺，致使義和團運動失敗。此後慈禧太后從掌大權，但在重大事項上均得順從洋人心意，被洋人推崇為中國古往今來最有遠見的領導人。現在中國官方對義和團運動備加讚賞，稱之為民族英雄應該有助於中國的改革。

觀的看客。能夠治療和改變這些人精神面貌的東西只有文學。

1905年，偉大的革命者孫中山在東京成立了同盟會。同盟會以“三民主義”為其政策主張，即“驅逐韃虜、恢復中華”為核心的民族主義、“建立共和”為核心的民權主義以及“平均地權”為核心的民生主義。孫中山先生在“民報”上廣泛地宣傳三民主義。1906年，光復會創始人章太炎前往日本擔任“民報”編輯，魯迅在這時加入了光復會並常常聆聽章太炎的演說。

1908年8月，魯迅從日本回國，任教於浙江師範學堂，教授化學及科學，在師生中贏得了“嚴師慈父”的稱號。但魯迅的革命言辭與管理層格格不入，在該學堂僅僅呆了兩年就離開了。1911年10月10日武昌爆發新亥革命，1912年民國臨時政府在南京成立。魯迅應臨時政府教育總長蔡元培之邀到南京教育部工作，任教育司一部主任，後隨政府遷往北京，升任僉事。

新政府雖然成立了，但局勢仍動蕩不安。1911年的革命只是推翻了帝制，封建官僚體制並沒有從根本上受到動搖，權力落入軍閥及其帝國主義代理人手中。主張實行民主與竭力維護舊制的兩種思潮展開了激烈的鬥爭。1915年北大教授陳獨秀在上海創辦了《新青年》雜誌⁶，翌年該雜誌遷往北京。《新青年》雜誌經常刊文猛烈抨擊中國的聖賢之說及孔教，熱情地支援民主與科學，提倡以白話文⁷或平民語言來代替文言文或官式語言。

1917年日俄戰爭爆發，不久，在俄國發生了十月革命。陳獨秀、李大釗等進步知識份子熱情地謳歌了這場革命，並開始在中國傳播馬克思主義。魯迅雖然沒有信奉馬克思主義，但他也讚揚十月革命的積極影響，把它稱之為“新世紀的曙光”。他密切地關注著時局和新文化運動的發展，對中國文化和社會生活進行了深刻地研究和反省。他以卓越的智慧及一個真正的民主主義者、革命者所具有的大無畏精神，剖析了封建制度的腐朽性及其對中國社會根深蒂固的影響，並將它以小說的形式反映出來。

1918年4月，魯迅在《新青年》雜誌上以“魯迅”的筆名發表短篇小說

⁶ “新青年”雜誌之名可譯為新時代的青年，是當時的進步雜誌。為該雜誌撰稿的進步思想家和作家有胡適、李大釗、劉半農等。它所宣揚的文化革命和政治思想為五四運動做了思想上的準備。

⁷ 白話文是具有當今中國語言形式特點的一種文體。它源于唐宋時代的口頭文學，首先出現在民間文學中。五四運動後提倡用白話文，也即口語的形式寫作（以前口語和書面語是兩種差異很大的文體）使白話文得到了廣泛地傳播。

《狂人日記》，對人吃人的封建制度發起了猛烈地抨擊。魯迅自此開始了寫作生涯，這也是他拿起筆作武器並成為思想鬥士的起點。《狂人日記》對中國幾千年的封建禮教、仁義道德做了最深刻、最本質的揭露，以象徵、暗示等藝術手法來闡明自己的立場觀點。《狂人日記》同時也是中國文壇上首篇白話文或平民文學作品。1923年短篇小說集《吶喊》問世，為中國新文學的發展奠定了基石。

五四運動⁸時期，中國知識份子紛紛成立文化研究團體，如以郭沫若（中國著名詩人、作家、劇作家、歷史學家和考古學家）為核心的創造社、以沈雁冰（筆名茅盾，中國著名作家）為核心的文學研究會等等。這段時間，魯迅有大量的作品問世。

1920年，魯迅任教於北京大學語言文學系，教授文學史，他不僅以文會友，還對青年學生組建文學會給予熱情支援和指導。這期間他連續發表了《孔乙己》、《明天》、《故鄉》、《阿Q正傳》等短篇小說。這些小說在1923年被彙集成冊，以《吶喊》為名出版，其中《阿Q正傳》以其強烈的社會象徵意義引起讀者的共鳴，在社會上廣泛流傳。《吶喊》使魯迅的聲望達到了巔峰，確立了他作為中國現代文學開山人的地位。除了寫作小說以外，魯迅還親自創辦文學雜誌，受到廣大青年的歡迎。1925年上海發生了“五卅慘案”，新舊兩種思潮在政治、文學、藝術等方面的交鋒也達到了高潮。魯迅在這場鬥爭中公開站在了新興力量一邊，具體體現在“女師大事件”上。1925年5月，北京女師大學生向封建復古派發起了猛烈地抨擊。魯迅為學生起草了宣言並抵制教育部長章士釗，北洋政府為此把魯迅從教育部革職。魯迅不服，向負責行政糾紛的單位提出訴狀並最終獲勝。1925年魯迅出版了文學史上第一本雜文集《熱風》。1926年3月北洋政府通緝和搜捕包括魯迅在內的50名知識份子，他在友人的勸說下南下避難，在廈門大門教授中國文學史和中國小說史概略。廈門大學的貪汙腐敗現狀使魯迅任教不到半年便辭職而去。1927年

⁸ 1919年5月4日發生的一次政治運動。運動的導火線是第一次世界大戰結束後巴黎“凡爾賽條約”的談判。他談判過程中，戰勝國提議成立一個國際性的組織國際聯盟來維持世界和平。當時，日本的軍事野心已見端倪，美國為限制其武力擴張而積極拉攏日本加入國際聯盟。為達此目的，美國向以戰勝國名義參加和談的中國代表提議在戰敗國德國在中國山東的特權轉讓給日本，中國代表竟然同意了要求。消息傳到北京，引起了知識份子、學者和市民的強烈不滿，5月4日他們走上街頭遊行抗議，憤怒的人群搗毀了政府機構。北洋政府出兵鎮壓群眾的愛國行動，許多示威者或死或傷或被投入監獄。北洋政府的行徑引起了知識界特別是北大學生的義憤，抗議行動持續進行，北洋政府最終同意釋放被押學生，拒絕把德國在山東的特權轉讓給日本。這次運動使國人認識到人民政治力量的威力，也成為中國社會文化變遷的一個轉捩點——大眾開始接受西方思想和世界觀，至為重要的是，五四運動從根本上推動了文言文向白話文的轉變，並影響了整個文學創造活動。

1月18日魯迅前往廣州，在中山大學任文學系主任。不久，他的戀人、北京女師大學生許廣平也來到廣州，成爲他事業的助手和生活的伴侶。1934年10月29日魯迅曾作詩一首，表達了他對與自己同甘共苦的伴侶兼戰友許廣平的摯愛。除許廣平外，魯迅還有一位依父母之命而娶的妻子朱安，他們早在1906年就結了婚。魯迅曾多次對友人說：“她是我母親的媳婦而不是我的妻子”，“她只是母親給我的禮物，我也就用愛去照顧她了”。魯迅在京任教時，認識了一位元同鄉許羨蘇小姐，兩人較爲密切。魯母隨子初來北京時人生地不熟，語言也不通，生活上碰到諸多問題，許羨蘇及時給予幫助，由此贏得魯母的喜愛。魯迅被迫南遷後，與許羨蘇仍有書信來往，其間的聯繫甚至多於許廣平。研究者發現，這期間魯迅與許廣平相互通信共計164封，其中許廣平寫給魯迅86封，魯迅寫給許廣平78封。也許實際數目與此會有所出入，但總數仍不會超過180封。而相比之下，魯迅與許羨蘇之間的書信往來則更多一些。自1924年到1932年，魯迅共寫給許羨蘇108封信，許羨蘇則寫給魯迅87封，合計195封。從中可看出，魯迅與許羨蘇之間的關係十分密切，甚至當魯迅準備與許廣平結婚的決定，除了母親之外，也只告訴了許羨蘇一人。魯迅與許廣平結婚不久，許羨蘇也靜靜地結了婚。此後，兩人的書信往來日漸稀落。從上述敘述中，可瞭解魯迅私生活的一部分，而這在他的作品中也有所反映。

1927年4月12日，蔣介石發動政變，與並肩革命的共產黨人決裂，大肆鎮壓革命黨人，許多左派進步知識份子也陸續被逮捕。魯迅被迫離開廣州，繞道香港後於同年10月抵達上海，定居在法租界。

魯迅在廈門及廣州兩地的居住時間雖然不長，但這段時期卻有大量的作品問世。在廈門，共有17萬字的作品及兩本散文集出版；在廣州也有一本散文集及唐宋短篇小說集問世。

1930年9月25日魯迅年滿50歲。除了公開的壽宴外，左派人士還暗中聚會，祝賀魯迅在中國文壇上創立輝煌業績。作爲中國現代文學一代宗師，魯迅的名字此時譽滿中國。美國人愛德格·斯諾回憶當年在上海採訪魯迅時說：“1930年我在上海見到魯迅時，他已受到學生和知識界人士的普遍推崇。他年約50語歲，膚色略黑，個頭不高，眼神中透著友善。由於身患肺結核，可能難以長壽。他隱居在法租界內，很奇怪雖不是共產黨人，他的作品卻被國民黨列爲禁書。他的諷刺與幽默，被那些孔學舊制的維護者視爲危險

之至”。

1934年10月至1935年10月，紅軍完成了兩萬五千里長征抵達陝北省。⁹魯迅和茅盾給紅軍領導人毛澤東、朱德發去了賀電，電文中說：“中國和民族的未來就寄託在你們身上了…”。毛澤東則稱讚魯迅為“新文化運動最偉大的旗手和最勇敢的鬥士”

1936年7、8月間，魯迅在病中寫了一篇公開信，闡明瞭自己對文學和時局的看法¹⁰。這封信後來成為文藝戰線反對文化圍剿的重要指導方針。

在上海的十年中，魯迅出版了九本散文集及一本短篇小說集，此外尚有若干翻譯作品出版。他同時還擔任多種雜誌的編輯。在抗日戰爭（1937—1945）爆發前，魯迅的全部心血都傾注在文學上，為振興民族精神，推動社會變革而忘我地工作，完全沒有考慮到自己身體狀況日益惡化。1936年10月19日魯迅病逝於上海，享年56歲。魯迅病逝消息傳出後，舉國悲哀，出殯那天，送葬的人數以萬計。

2.2 魯迅的作品及其思想

為了與魯迅的思想相吻合，筆者在本文中將以寫作形式為依據，把他的作品分成以下三類：

1. 小說
2. 散文和散文詩
3. 雜文

小說：包括短篇小說和中篇小說。

1. 《吶喊》包括

- 《吶喊自序》1922年12月3日
- 《狂人日記》1918年4月2日
- 《孔乙己》1919年3月

⁹ 今日寧夏、甘肅、陝西三省交界一帶地區。

¹⁰ 這封信後來成為文藝戰線反對文化圍剿的重要指導方針。

- 《藥》1919年4月
- 《明天》1920年6月
- 《一件小事》1920年10月
- 《頭髮的故事》1920年10月
- 《風波》1920年10月
- 《故鄉》1921年1月
- 《阿Q正傳》1921年12月
- 《端午節》¹¹
- 《白黨》1922年10月
- 《兔和貓》1922年10月
- 《鴨的喜劇》1922年10月
- 《社戲》1922年10月

《吶喊》是魯迅的第一本小說集，於1922年底第一次印刷出版。書中所收集的小說創作於1918年至1922年間。《阿Q正傳》及《狂人日記》是其中的傑出之作。

《狂人日記》借狂人所見、所言、所思，從本質上揭露了封建家長制及封建倫理道德的殘酷。不僅從內容上，也從文學形式上對中國幾千年的封建社會作了最深刻的抨擊。這篇小說吹響了文學革命的號角，一問世即被推崇為中國文學的新創舉。

2. 《彷徨》，該小說集包括：

- 《祝福》1924年
- 《在酒樓上》1924年
- 《幸福的家庭》1924年
- 《肥皂》1924年
- 《長明燈》1925年
- 《示衆》1925年
- 《高老頭子》1925年
- 《孤獨》1925年
- 《傷逝》1925年
- 《兄弟》1925年

¹¹ 端午節為中國的傳統節日，適逢每年陰曆5月5日。該節是為了紀念投江自盡的屈原。在這一天，家家戶戶吃粽子，並有龍舟競賽。

—— 《離婚》1925年

《彷徨》是魯迅的第二本小說集，於1925年出版。共收納了1924至1925年間創作的11篇短篇小說。書名也與作者在書中欲表達的思想有密切的關係。《吶喊》和《彷徨》的出版標誌著中國文學邁入了新的時代，魯迅不僅是新文學的始作俑者，也是把它推向成熟之人，這在歷史上並不多見。

從作品內容看，古代文學描寫的多是朝官、將相、汙吏及鬼神等角色，以後則是美女及下層人民的生活。而五四運動後，新文學所傳導的主題是新知識、新思想。魯迅借書中人物褒貶時局，如在《藥》中，華老栓愚昧地堅信，革命者夏瑜的鮮血可以治癒他兒子的肺病，但結果並非如此，反映出中國舊社會的頑固和落後。這篇小說讀了令人傷感，但魯迅在結尾處以夏瑜墳頭上白色花圈中夾雜著的一朵小小的紅花向讀者表達了對未來的希望；《故鄉》反映了日漸蕭條的農村中廣大貧苦農民生活的艱辛及他們對未來的絕望，同時也表達了作者對他們命運的同情；《明天》則敘述了四嫂的孤寂；《祝福》則描寫了祥林嫂被壓迫欺辱、成爲人吃人社會祭品的命運，揭示了祥林嫂的命運就是封建制度下廣大中國婦女真實命運的寫照。

不僅如此，魯迅還進一步深入到人性這個議題，使讀者將小說中人物作爲自省的一面鏡子。他以善意抨擊人性而非炫耀才學，使讀者看到問題的癥結而改之。魯迅在《南腔北調集·我怎麼做起小說來》一文中說：“做起小說來，總不免自己有些主見的。例如說到‘爲什麼’，做小說罷，我仍抱著十多年前的‘啓蒙主義’，以爲必須是‘爲人生’，而且要改良這人生。”“我的取材多采自病態社會的不幸的人們中，意思在揭出病苦，引起療救的注意。”

小說《示衆》的寫作手法在《彷徨》一書中顯得十分突出。這篇小說沒有在細節描寫上過多著墨，而是以第一主人翁自己的觀點來敘事，接著又引出另一位主人翁，以他自己的觀點敘事。這種方法使得雙方在對方毫不知情的情況下而被對方評述，也即兩人各自處於“看別人”和“被別人看”的位置。由於小說中還出現許多配角配合情節的展開，所以敘事結構可分成在同一時間和同一地點“看的”一方和“被看的”一方。小說的特色在於表達了在真實的世界裏，人物或“人”實際上是處於兩種地位，一是以自己的立場觀點來看待事物；一是受到別人以其立場觀點的考察。一般的小說多是以場

景的多次轉換來實現上述目的，但在《示衆》中卻只使用了一個場景而已。主人翁之間的關係也分爲二個層面，一個層面是一個人物被置於另一個人物的觀察下，反之亦然。魯迅用“看”與被“看”的身份在同一時間構建了主人翁之間的清晰關係。這種敘事手法告訴我們，實際上主人翁或“每個人”在現實社會中均處於兩種地位。

幾乎在魯迅所有的短篇小說都含有“絕望”這個議題。每篇小說的主人公都面對著絕望的問題。但與此同時，魯迅不相信人將永遠生活在絕望中，因爲希望隱藏在絕望中或總是在絕望的前邊等待著我們，即所謂的希望在於我們（那絕望的人），在於自己追求希望的努力有多少。魯迅把此觀點寄寓在《故鄉》中：“希望本是無所謂有，無所謂無的。這正如地上的路；其實地上本沒有路，走的人多了，也便成了路。”“走”一詞是對現實社會的反抗和對絕望的抗爭。這在他的短篇小說中隨處可見。

此外，如對寫作手法和故事結構加以分析，則凸顯出魯迅的寫作才能。可以說，魯迅是 20 世紀文學新手的代表。茅盾在提到魯迅的文學創作時曾說，是創作文學新形式的先鋒。《吶喊》中所收集的 10 個短篇小說，幾乎一篇一種寫作手法。這種新的寫作方法對青年作家的影響至深，追隨者甚衆，直到今日感興趣者仍有不少人。

此前的中國文學喜歡以第三人稱手法敘事，但魯迅引入了西方短篇小說的寫作方式並加以創作性的發揮，以第一人稱敘事，開創了中國新時代短篇小說的新形式。《狂人日記》首開先河，讓作者盡情發揮。“看”與“被看”因而成爲新舊文學的一個顯著差異：以前只是“被看”，而魯迅同時運用並發展了“被看”。

3. 《故事新編》包括：

- 《補天》 1922 年五月
- 《奔月》 1926 年 12 月
- 《理水》 1935 年 11 月
- 《采薇》 1935 年 12 月
- 《鑄劍》 1926 年 4 月
- 《出關》 1935 年 12 月

- 《非攻》1934年8月
- 《起死》1935年12月

這是魯迅的第三本小說集。魯迅運用了膾炙人口的歷史故事來借古喻今，深刻剖析了“古”與“今”的不同。舊時代中人與新時代中人的性格思想關係，放映了作者的思想觀和藝術觀。這是魯迅最後一部小說集，於1935年出版，收集了1922至1932年間創作的8篇小說。宗旨在於借歷史故事來揭露國民黨的黑暗統治，有的作品也譴責了某些文人的行為並讚美了理想中的人格。該小說集所反映的現實主義和抗爭精神超出了歷史的範疇，特別是《理水》、《采薇》、《出關》、《非攻》、《起死》等五篇小說創作於1934至1935年間，更具有開創性和大無畏的精神，可以說在現實主義方面達到了魯迅後期小說應有的高度。

散文和散文詩

1. 散文詩集《野草》，包括：

- 《秋夜》1924年9月15日
- 《影的告別》1924年9月24日
- 《求乞者》1924年9月24日
- 《我的失戀》1924年10月3日
- 《復仇》1924年10月20日
- 《復仇》二 1924年10月20日
- 《希望》1925年1月1日
- 《雪》1925年1月18日
- 《風箏》1925年1月24日
- 《好的故事》1925年2月24日
- 《過客》1925年3月2日
- 《死火》1925年4月23日
- 《狗的駁詰》1925年4月23日
- 《失掉的好地獄》1925年6月16日
- 《墓碣》1925年6月17日
- 《頹敗線的顫動》1925年6月25日
- 《立論》1925年7月8日
- 《死後》1925年7月12日

- 《這樣的戰士》1925年12月14日
- 《聰明人傻子和奴才》1925年12月26日
- 《臘葉》1925年12月26日
- 《淡淡的血痕中》1926年4月8日
- 《覺》1926年4月10日

散文集《野草》表達了作者強烈的感情。在編纂這本文集時社會處於激烈的動蕩中，各種勢力在政治上展開了你死我活的鬥爭。由於魯迅本人也正在避難，使得作品在遣詞造句上比較含糊，寓意隱藏得也比別的作品深得多。《野草》於1926年出版，收集了1924至1926年間創作的23篇散文。

2. 散文集《朝花夕拾》包括：

- 《簡介》，《小引》，《貓獵鼠》，《阿長和山海經》，
《二十四孝圖》
- 《五猖會》，《無常》，《從百草園到三味書屋》，《父
親的病》
- 《瑣記》，《藤野先生》，《范愛農》，《後記》

這本散文集的內容涉及青年男女所思所感。它和《野草》一起較好地反映了魯迅的“個人化”。散文這種文體就如魯迅之弟周作人所說，本來就是“個人的文學之尖端”；另一方面，又為現代散文的創作提供了兩種模式或者說開創了現代散文的兩個創作潮流。

雜文集。魯迅一生創作了大量的雜文，較為人所知的有：

1. 雜文集《墳》包括

- 《題記》，《我之節烈觀》，《我們現在這樣做父親》，《娜拉走後怎樣》
- 《論雷鋒塔的倒掉》，《說鬍鬚》，《論照相之類》，《再論雷鋒塔
的倒掉》，《看鏡有感》
- 《春末閒談》，《燈下漫筆》，《雜？》，《論“他媽的”》，《論
睜了眼看》，《從鬍鬚說到牙齒》，《堅壁清野主義》，《寡婦
主義》，《論“費厄潑賴”應該緩行》《寫在“墳”的後面》。

2. 雜文集《熱風》包括

- 《題記》，《隨感錄》二十五、三十二、三十五、三十六、三十七、三十八、三十九、四十、四十一、四十二、四十三、四十六、四十七、四十八、四十九、五十三、五十四
- 《“來了”現在的屠殺者》，《人心很古》，《聖武》，《不滿恨而死》，《與劫者》，《有無相通》，《暴君的臣民》，《生命的命》

3. 雜文集《華蓋集》

- 4. 雜文集《二心集》
- 5. 雜文集《而已集》
- 6. 雜文集《偽自由書》
- 7. 雜文集《花邊文學》
- 8. 雜文集《准風月談》
- 9. 雜文集《三閑集》
- 10. 《南腔北調集》
- 11. 《且介亭雜文》
- 12. 《且介亭雜文》二集
- 13. 《且介亭雜文》末編

從魯迅的三類作品中，我們可以把其思想軌迹分為兩個階段，即 1927 年以前和 1927 年以後。1927 年以前的作品多為短篇小說、散文和散文詩。這時期魯迅覺得中國社會的狀況猶如一個患了惡疾的病夫，一定要進行社會變革，推翻封建制。但他僅只是指出社會的病症所在。1927 年國民黨發動政變屠殺共產黨人和進步人士。從這一年開始，魯迅的作品從內容到形式都發生了變化。這時期的創作以雜文為主，以致於攻擊他的人說他已寫不出什麼新東西了。這些雜文充分反映了魯迅對今後中國應走向何方、如何發展的思想主張。也是在這段時期，儘管共產黨人正遭到國民黨的屠殺，但魯迅開始接受馬克思主義。然而魯迅最好並沒有成為一名共產黨員，只是在後期的作品中表示支援共產黨和社會主義的思想。

魯迅的作品充滿了新內容和新形式，且用詞準確、文筆流暢，很難找出與之相比之人。魯迅的作品當之無愧地可名列于文學經典之行列。

1.3 文學著作《阿 Q 正傳》的內容及意義

《阿 Q 正傳》是中國新文學的代表作，也是第一部被介紹給國際社會的中國現代文學作品，並得到世界文學界的讚譽。我們可以從不同方面、不同的角度、不同的民族、不同的時代來看這部作品。

1930 至 1940 年間，阿 Q 可以說是中國人精神面貌的代表。在二十、三十、四十年代，阿 Q 都可以說是民族自省的反映。通過阿 Q 可以看到不戰而降、甘願被壓迫被侮辱然後用精神勝利法來迷惑自己的民族劣根性的表現。魯迅創作《阿 Q 正傳》的目的“是想暴露國民的弱點”（《偽自由書·再談保留》）。通過這篇文章，魯迅徹底揭露了阿 Q 精神勝利法的弊端，並告訴世人怎樣做才能戰勝它。阿 Q 處在社會的最底層，在與趙太爺、假洋鬼子、王胡、小 D 等發生衝突時，阿 Q 總是一敗塗地。但他常用自我安慰的方法尋求自我解脫並再次回到奴性，要不然就是“閉起眼睛”，拒不承認自己的愚昧落後、奴性、自尊自大、欺凌弱者。例如，當他與別人發生爭吵時，他會瞪著眼睛說“我們先前…比你闊的多啦，你算什麼東西”！要不就是把事情拋之腦後，假洋鬼子打他時，他即用忘卻法來自我開脫；當他碰到弱者時則欺負他們，如他伸手去摸小尼姑的頭，還調笑她說：“禿兒快回去，和尚等著你”，並擰了小尼姑的臉一把。當他見到小 D 時就罵他：“畜生”，小 D 說：“那我是蟲豸，好嗎？”阿 Q 便得寸進尺，用手去拉小 D 的辮子。阿 Q 還有一個弱點就是害怕“強者”。如錢太爺之子拿著手杖走近他，他覺得非挨打不可，就趕緊抽緊筋骨，聳了肩膀等候著。挨了打，他還對旁邊的一個小孩子說：“我罵他”。他還自輕自賤，心甘情願被統治、做奴才。例如，阿 Q 被閒人揪住黃辮子，在壁上碰了四五個響頭後，只是心裏想一下，“我總算被兒子打了，現在的世界真不象樣……”，然後他就以勝利者的姿態昂首闊步。以後閒人知道他的這種精神勝利法，就抓他的辮子先告訴他：“阿 Q，這可不是兒子打老子，是打畜生，你說呀人打畜生！”。

阿 Q 的精神勝利法就是中國人覺醒的心理障礙。這個弱點反映在自尊自大、欺凌弱者、自欺欺人。可以看出，魯迅創作《阿 Q 正傳》的目的是自省——民族的自省，就是要告訴國人，幾千年的文明不過如此，雖然這種文明中不乏優點及令人自豪之處，但它已跟不上這個已經發生了巨變的世界。世道變了，而中國人卻還不肯思變、妄自尊大，拒絕接受外來文明。而當中國人被外來殖民者壓迫、侮辱、欺凌以致覺得窮途末路時，不是奮起思變，而是死抱舊式文明坐守待斃，以自我安慰來尋求解脫，雖已一敗塗地，還認為自己的文明比什麼都強。

《阿 Q 正傳》反映了舊社會中國農村和農民的生活現狀、兩種階級之間的異同：以趙太爺、錢太爺及其子孫為代表的衣食不愁的一方和以阿 Q、小 D、王胡等為代表的度日艱辛、受欺壓、受盤剝、過著猶如奴隸般生活的一方。小說通過鮮明的細節描寫，深刻揭示了地主階級對勞動人民的掠奪。

評論家認為，魯迅站在受壓迫者的立場對社會的階級狀況及辛亥革命進行了深入地分析。魯迅在小說的後半部特別把故事情節放在辛亥革命的大環境中，即有重要的暗示意義。

毛澤東常提醒人們要記住“假洋鬼子不准他革命”的教訓。這句話的意思是，當代西方“洋人”世界的發達源於下層階級的革命，社會在此基礎上進一步發生變革或革命。如十八世紀的工業革命最終導致“洋人”越洋掠奪殖民地、壓迫殖民地國家和人們；當殖民地人們以革命的手段奮起反抗時，洋人變成了鎮壓革命的劊子手。換句話說，“洋人”高舉革命的大旗並從中受益，當其利益受到威脅時則鎮壓革命，這就和假洋鬼子不准阿 Q 革命的行徑如出一轍。

八十年代，中國大搞思想解放運動，人們開始用與以前完全不同的觀點來看待問題。其中，《吶喊》和《彷徨》被人們視為掃除封建主義、進行思想革命的一面鏡子，認為魯迅借用阿 Q 作為重整未莊社會結構的中心人物，通過塑造一個經常被人責罵、處罰到後來成為反抗舊社會政權的叛逆形象，反復重申思想解放的重要性。辛亥革命的教訓也被從新詮釋為“政治革命與思想革命分離，忽略了對廣大人民進行思想啓蒙。”在這一點上，魯迅借阿 Q 這個人物形象指出了民族國民性的弱點或缺陷。

除了已有的分析和評論外，隨著中國改革開放的深入，我們還可以從新的角度——人性的角度——來解析阿 Q 生活的方方面面。阿 Q 成為須與溫飽生存抗爭、與失戀抗爭、與死亡恐懼抗爭等等的典型代表，從一度威風到之後陷落低谷掙扎，最後投入革命，處處體現了阿 Q 所代表的階層人物始終逃離不了“絕望”的輪回。

人類除了尋回自己、自我解放以外別無其他選擇，正如恩格斯所言：“他們既然對物質上的解放感到絕望，就去追尋精神上的解放來代替，就去追尋思想上的安慰，以擺脫完全的絕望處境”，恢復人的正常生活。在這種情況

下，尋求精神的解放似乎就成爲一個必然的選擇。但這種選擇並沒有改變失敗的命運，至多也僅只是“精神上的勝利”，用精神勝利法作爲逃避現實的手段，結果又將使人們進一步跌入絕望的深淵。所以，我們必須首先正視人類自身的基本生存狀態問題。魯迅從這個角度提出問題，使讀者認清所謂的人性精神的一面，使中國人認識到超越了封建制度的外來文明的價值和意義。

傑出的文學作品自然要勾畫出那個時代的社會面貌，《阿Q正傳》也是如此。當我們閱讀這部作品時就會感受到那個時代的中國、特別是辛亥革命至五四運動前這一段時期中國人甘願做奴隸，然後再從精神上爲自己開脫並在幻景中尋求幸福的社會現實。在《阿Q正傳》中，阿Q是一名依土谷寺而居的雇農，無親無戚無姓氏，以受雇於人出賣勞動力爲生，被社會視爲下等人，只有在有事需他出力時人們才會想起他。這種情況一直持續到辛亥革命。辛亥革命沒有發動人們廣泛參與，只是封建勢力與革命者對決的一次革命。革命的初期，封建衛士們驚惶失措，但很快便將革命當成自己繼續壓迫人、作威作福的工具。阿Q也沒有意識到革命的意義是什麼，只覺得這輩子應該造反一次才是，否則便永無開口擡頭的機會了。然後他就積極做出一些革命的樣子，但最終反而被送上了斷頭臺。阿Q被置於死地的原因不是因爲他是革命者，也不是因爲他是封建衛士，而是因爲他是一名偷竊財物的強盜。

小說的重心放在第七、八回，從未莊人聽到“革命”一詞時開始。但革命後未莊社會的現實生活並沒有受到什麼觸動，縣太爺依然是縣太爺，只是換了個稱呼而已。像阿Q那樣的人也起來鬧革命，可他卻不知道革命究竟是怎麼一回事。他知道假洋鬼子、趙秀才也革命了，對革命就更加向往了。第八回描述了辛亥革命後的未莊。與革命前相比，未莊並沒有發生多大的變化，至多是打劫了趙太爺的家。而假洋鬼子卻還不讓阿Q參加革命，阿Q對此只有氣憤。

阿Q不僅僅是一個小說人物，而且代表了當時所有絕大部分中國人的形象，所以阿Q的命運也就猶如那個時代中國人的命運。

第三章

《阿 Q 正傳》分析

本章將對《阿 Q 正傳》的語言運用、象徵意義、藝術手法及諷刺藝術及其與泰、中社會的內在關係做詳細分析，以瞭解文中所隱含的各種寓意。

3.1 《阿 Q 正傳》的語言運用、象徵意義、藝術手法及諷刺藝術

《阿 Q 正傳》被列為二十世紀中國最受歡迎的短篇小說，是世界文學寶庫中的一朵奇葩。雖然小說創作於 1921 年，但時光的流逝並沒有使它在人們的記憶中退色，反因表現出與當代社會驚人地相融而更彰顯出其經典性。

《阿 Q 正傳》無論是在故事內容上還是在語言運用、象徵意義、諷刺藝術上，都得到了世界文學界的盛讚。

3.1.1 語言運用

短篇小說集《吶喊》的語言藝術性十分突出，特別是《狂人日記》在中國現代文學史上首先開創了把口語運用到書面語上的先河。《吶喊》中的每篇小說都採用了這種語言形式，因此可以說《吶喊》開啓了中國現代文學的新紀元。《阿 Q 正傳》的發表，成為推動口語式文學廣泛流行並一直延續至今的重要因素。

魯迅以第三人稱的方式來寫《阿 Q 正傳》。例如在紹興進行革命的那一段，詳細描寫了城裏舉人老爺托船帶來一箱東西寄放在趙太爺家的情形：

（那船便將大不安載給了未莊，不到正午，全村人的心就很搖動。船的使命，趙家本來是很秘密的，但茶坊酒肆裏卻都說，革命黨要進城，舉人老爺到我們鄉下來逃難了。……其實舉人老爺與趙秀才素不相能，在理本不能有“共患難的情意……

然而謠言很旺盛，說舉人老爺雖然似乎沒有親到，卻有一封長信，和趙

家排了“ ” 轉折親，趙太爺肚裏一一輪，覺得於他總不會有壞處，便將箱子留下了，現就塞在太太的床底下。至於革命黨，有的說是便在一夜進了城，個個白盔白甲：穿著崇禎皇帝的孝¹²)

上面這段話描述了未莊的變化情況。而舉人老爺所感受到的恐懼也就不明白地寫出來了；趙太爺反復權衡與舉人老爺接觸有何利弊，也清晰地反映出趙太爺的本性。此外，普通民衆對革命就是反清復明的看法，也僅通過一句話就讓人一目了然了。

阿 Q 與小 D 對打的一幕裏，魯迅這樣寫到：

(……四隻手撥著兩顆頭，都彎了腰，在錢家粉牆上映出了一個藍色的虹形，至於半點種之久了。

“好了，好了！”看的人們說，大約是解勸的。

“好，好！”看的人們說，不知是解勸、是頌揚，還是煽動然而他們都不聽。)

魯迅寫道他們倆打了半個小時之久，又寫道，圍觀的人不知是解勸，是頌揚還是煽動，看的人看得有滋有味。“好了，好了！”一詞讓人可理解為解勸，也可理解為頌揚或煽動。實際上，他們表現出的是想看阿 Q 和小 D 繼續鬥下去，可又不想落得無情無義之名。魯迅以冷眼旁觀者的身份在敘事，但從字裏行間我們不難讀出他的諷刺之意。圍觀的人都以興奮的心情想繼續觀看事態的發展，但魯迅運用的語言卻讓人可以從兩個角度去理解。這種用詞手法同時將心靜神寧與厭惡十足兩種情緒都顯示出來。

阿 Q 想打聽一下革命黨的事，於是來找假洋鬼子。但當他看到假洋鬼子時，卻又表現出狀似討厭的情緒：

(錢府的大門正開著，阿 Q 便怯怯地跟進去。他一到裏面，很吃了一驚，只見假洋鬼子正站在院子中央，……心裏想招呼，卻不知道怎麼說才好：叫假洋鬼子固然是不行的了，洋人也不妥，革命黨也不妥，或是就應該叫洋先

¹² 崇禎皇帝：實行共和制前 284 年前的一位明朝皇帝。老百姓認為這次革命的目的是反清復明。

生了罷。

.....

“唔，……這個……”阿Q略停，終於用了十二分的勇氣開口了，但不知道爲什麼，又並不叫他洋先生。

聽著說話的四個人都吃驚的回顧他。洋先生才看見：

“什麼？”

“我……”

“出去！”

“我要投……”

“滾出去！”洋先生揚起哭喪棒來了。）

從上述描寫中可看出，投誠革命黨本來是件理所當然的事，但當阿Q一看見假洋鬼子就馬上畏懼起來，覺得自己低人一等，不敢表明自己的來意，充分暴露出阿Q的自卑心理。

兩種截然不同的態度，也可以從趙太爺與阿Q前後幾次的對話中反映出來。當趙太爺聽說阿Q告訴別人自己姓趙時，馬上回擊道：“你怎麼配姓趙——你那裏配姓趙！”姓是祖先傳下來的東西，不是阿Q可以選擇的，趙太爺卻堅決不許阿Q用趙這個姓。可是當阿Q做了城裏小偷的幫手，把偷來的東西拿回未莊來賣時，趙太爺得知消息後，就馬上客氣地請阿Q來到自己的家中，連連說：阿Q，聽說你在外面發財…，那很好，那很好的。”其目的是想從阿Q那買到便宜貨。爲達到目的，他才願意放下自尊，讓人感受到他的貪婪。當革命的消息傳到未莊，阿Q第一個嚷嚷：“革命了”，未莊男女人人都惶恐不安。當趙太爺見到阿Q，一改往日蔑視的語調而客氣地稱呼他爲“老Q”。這些用語的變化反映了趙太爺在封建制中的地位極其狡詐的性格。

如果我們把魯迅《阿Q正傳》的第一稿與修改稿做一比較分析，可見他在遣詞造句方面所下的功夫。例如，當阿Q從城裏回到未莊後那段中興的日子，魯迅寫道：

（……他走近櫃檯，從腰間伸出手來，滿把是銀的和銅的，在櫃子上一扔說，“現錢！打酒來！”穿的是新夾襖，看去腰間還挂著一個大搭襖，沈鈿鈿的將褲帶墜成了一個很彎的弧線。……古人雲“士別三日便當刮目相

待”，所以堂倌、掌櫃、酒客、路人，便很自然顯出一種疑而敬的形態來。）

修改稿中，“滿把是銀的和銅的”，在原稿中是“滿把是銀”相比較後可以看出修改稿更為神似，人物的動作形象躍然紙上。同時讀者還會發現阿 Q 做事粗枝大葉，銀錢銅錢統統混在一起。魯迅僅只是用了一句話便將阿 Q 為人處事潦潦草草、隨隨便便的性格一展無遺。

在通篇《阿 Q 正傳》中，始終沒有描寫趙府中的女人們，甚至一言半語的對話也沒有，只有短短一個句子描寫了她們表情變化，即當趙太爺得知阿 Q 在城裏偷了東西拿回到未莊來賣，而自己也想買並想占點便宜時便表現出與阿 Q 有某種關聯，而此前趙太爺是根本不曾和阿 Q 聊過或打過招呼的。魯迅這樣寫道：

（“價錢決不會比別家出得少！”秀才說。秀才娘子忙瞥了阿 Q 的臉，看他感動了沒有。）

魯迅僅用了幾個詞便將趙家的女人在趙家毫無地位可言的狀況清晰地反映出來。公公和丈夫高高在上，使得她們在家中沒有一點發言權，所以只能站在旁邊觀看而已。而她瞥了一眼阿 Q 是爲了看“阿 Q 感動了沒有”，這表明她的所思所爲與公公、丈夫如出一轍。這個短短的句子十分具體生動地體現了那個時代中國婦女的地位與行爲方式。

從以上例證可以看出，《阿 Q 正傳》的語言特點在於簡潔明瞭，同時又充滿了生活氣息。小說的一字一句無不潛心雕琢，但讀起來卻使人感到極爲自然。魯迅用詞簡潔，但在字裏行間卻把故事講得有聲有色，同時也將自己創作這篇小說的目的強烈地表現出來，這一切都體現了他傑出的寫作藝術。

描寫事件和環境的語言也極富特色。沒有以僅僅站在追蹤事情發展的角度平鋪直敘，而是一拍接一拍地緊緊抓住人物的感情，使讀者覺得十分生動。

在魯迅的文學作品中，主要故事人物的語言都極爲符合他們的地位、身份及性格特點，讀了後覺得十分合情合理，人物形象躍然紙上，《阿 Q 正傳》在這一點上尤其如此。再者，小說中人們所使用的對話均是日常生活口語，但又不流於日常口語的瑣碎，甚至對小說的命名及主人公的名字（阿 Q），也

採用了社會上流行的稱謂。

將小說取名為《阿 Q 正傳》，看起來似乎有點自相矛盾。“正傳”常常用在真實的歷史人物身上，可魯迅卻把它用一個虛擬的、在社會上無什麼地位和價值的阿 Q 身上，從一開始就顯示了其與眾不同之處，仿佛魯迅正告訴讀者說，以下故事發生在一個不正常的社會裏，難以用通常的邏輯進行描述，但它卻是社會的現實反映。

總之，《阿 Q 正傳》中描寫環境、情節、故事人物的語言充滿了生動的藝術魅力和鮮活的生活氣息，真實逼人。

3.1.2 《阿 Q 正傳》中象徵符號的運用

《阿 Q 正傳》中運用了大量的象徵符號，這些象徵符號的運用使得《阿 Q 正傳》一文更加超群脫俗、別具一格。筆者認為，《阿 Q 正傳》一文大量運用象徵符號同創作時的社會背景有關，當時適逢時局動蕩不安之際，五四運動之後的中國面臨著種種問題，魯迅創作《阿 Q 正傳》的目的就是要借機反映社會的實際狀況，但受形勢所迫又不能直接揭露，因此就以各種象徵手法在小說中表現出來。具體例子如下：

在小說中，阿 Q 自稱姓趙，而趙姓是中國社會有錢有勢人家的一個大姓之一，在此，姓趙成為社會地位的一個象徵。阿 Q 之所以要告訴那些人知道他是個有姓氏、有地位、有身份的人，而非無名之輩，是爲了能得到社會的認可和接納。

我們不知道阿 Q 生於何地，只知道阿 Q 住在未莊，無家室，也無處安身，猶如浮萍飄零。而當時的中國人看上去也正是如此。清王朝的腐朽統治和外國勢力的侵略，給中國人民帶來苦難的生活，許多人被迫背井離鄉，流離失所。

阿 Q 看不起未莊的每一個人，同樣也看不起城裏人，象徵著生活在舊世界裏的中國人那種自以爲是、拒絕變革、抗拒新生事物的心態。

阿 Q 頭上的癩瘡疤，其實也象徵著中國人的國民弱點——不悅於聽取別人

對自己弱點的評說，反映了落後文明中人的特點及所謂的自豪感。

阿 Q 挨打後自我開脫說，是被兒子打了，以致後來打他的人須告訴他說，這不是兒子打老子，而是人打畜生。可阿 Q 卻更把自己貶得更低一等，說是打蟲豸——比畜生還低一等，令人可悲可歎地成為捍衛舊制的代表。

趙太爺控制著未莊人的命運，魯迅借這個人物來象徵那些主宰中國人命運的統治者。

假洋鬼子是那些推崇洋人並盡力模仿洋人的一批中國人的代表。他們只是學到了洋人的外觀舉止而並沒有理解西洋文明的真諦。阿 Q 看不起他們，視之為假洋鬼子。魯迅以此諷刺了當時社會上的這一類中國人，特別是受過西方教育但卻未把西方文明真諦運用於中國，反而自以為是、驕傲自大的知識份子。

關於人物小 D，魯迅曾在《且介亭雜文》中講述了塑造小 D 的目的。他說，阿 Q 是從衆多的小 D 演變出來的。

王胡與阿 Q 同處於社會的最底層，他不僅身上有蘚，而且留著絡腮鬍子，形象與普通的中國人不同。魯迅可能是以他來借指匈奴人¹³，或是滿洲人，甚至是洋人。

當與王胡交手處於不利的情況後，阿 Q 對王胡說：“君子動口小人動手”，企圖阻止事態進一步向不利於己的方向發展。無論是阿 Q 還是王胡，當自己處於劣勢時，就馬上尋找舊規矩強迫別人遵守，因而他們都不是君子。魯迅以此來象徵當時的中國——當國家受到外來殖民勢力的入侵，國人處於落後挨打地位時，就搬出舊制度的規則來捍衛自己。

阿 Q 的精神勝利法則代表了在幻境中尋求安慰、不敢奮起反抗的人們自我麻痹心理。阿 Q 在賭場上贏了一堆大洋，卻在看戲時與人打鬥後被人盜走。魯迅以此來暗喻中國人感受到了外人欺辱的傷痛或中國人的麻木不仁，雖然只在一瞬間感到傷痛，但也可以說這是做為中國人的傷痛。

¹³ 匈奴是居於中國北方的一個少數民族。戰國時代（西元前 256 西元前 221 年）。漢朝時強盛一時

另外，當革命的風吹到未莊，未莊的革命者革掉了靜休庵的龍牌，觀音娘娘座前的宣德爐¹⁴也不翼而飛，反映了所謂的革命不過是新瓶裝舊酒，換湯不換藥了罷。

小說第八章所描寫的發生在未莊的革命，其實就是辛亥革命的縮影。革命的結果僅只是權力的又一次輪換而已，並沒有觸及社會的根本問題，促進人們生活的改善，政體在名義上發生了變化，掌權者卻是原來的一些老面孔。革命後人們爭相剪掉辮子，也意味著中國人希望擺脫清朝的腐朽統治。

在描寫阿 Q 被推上斷頭臺前遊街示眾的場景，魯迅寫道：

“在剎那間，他的思想又仿佛旋風似地在腦裏迴旋了。4 年之前他曾在山下遇見一隻餓狼，永是不近不遠地跟著他，要吃他的肉。”

“餓狼”一詞實際上就是那些毫無人性之人的代名詞。中文中有“狼心狗肺”這個成語。文中的“狼”比喻那些殘酷兇狠的所謂革命者。

總之，當我們對《阿 Q 正傳》做通篇的分析後，就能深刻體會到文中種種象徵手法的運用凸顯了《阿 Q 正傳》的不同凡響，使讀者對作者想要表達的真實意圖有一個直觀清晰地瞭解。

3.1.3 諷刺藝術

魯迅在《阿 Q 正傳》中運用的諷刺藝術也是小說的一個重要組成部分，而且魯迅在此文中對諷刺藝術的運用達到了其他文學作品所難比擬的爐火純青的地步。

魯迅創造了阿 Q 這一獨具特色的人物形象。雖社會地位低下，生活貧苦，但阿 Q 卻時常有一種精神上的滿足感，即使被人捉弄或傷害，“精神勝利法”這一“法寶”也讓他得以解脫，讓他逃離窮困、傷痛的現實環境。魯迅以此人物形象諷刺中國人“哀其不幸、怒其不爭”的現狀。

阿 Q 還很看重自己。未莊的每一個人甚至學童也沒有被他放在眼裏，雖

¹⁴ 宣德爐：為明朝宣德皇帝時期製作的香爐，價格不菲

然學童以後很可能成爲秀才。趙太爺。錢太爺之所以得到未莊人的尊敬，除了有錢以外，就是因爲他們都是學童的父親。在未莊只有阿 Q 一個人不敬重趙、錢兩位太爺，這是因爲阿 Q 覺得“我們先前……比你闊得多啦！你算什麼東西，”“我兒子會闊得多啦！”阿 Q 常臆想自己的祖先是戶人家，以此來鄙視周圍的一切。當阿 Q 多喝了兩杯，就又唱又跳地說，其實他也姓趙，然後還認真地排輩分說比秀才長三輩。因而不管被誰打了，他都認爲打他的人是他兒子。當被趙太爺打了，他不敢反抗，卻自認爲趙太爺同樣也是他兒子。他在心裏想“現在的世界太不象話了，兒子打老子。”當他這樣想的時候也就自然而然地在精神上取勝了。再次，阿 Q 進過幾次城，認爲自己見多識廣，自我感覺就更加良好了。

（“然而他又看不起城裏人，比如用三尺長三尺寬的木板做成的凳子，未莊人叫“長凳”，他也叫“長凳”，但城裏人卻叫“條凳”他想：“這是錯的，可笑！”油煎大頭魚，未莊人都加上半寸長的蔥葉，城裏人卻加上切細的蔥絲，他想“這也是錯的，可笑！”，然而未莊的人真是沒有見過市面的可笑的鄉下人啊，他們沒有見過城裏的煎魚！”）

阿 Q 也不滿意城裏的女人，他注意到城裏“女人走路也扭得不很好”，但城裏人也有值得佩服的地方，那就是人人都會打麻將，而且“連小烏龜子都打得精熟”。加上阿 Q 親眼看見過斬殺革命黨，而未莊人從未見過這等事，甚至連革命黨也沒有聽說過，因此他就更感得意。

當我們分析阿 Q 的種種自尊自妄的話語，如“我們先前闊得多啦”“我的兒子會闊得多啦！”稱趙秀才是自己的“本家”，自己“見多識廣”等等，都是一些自己一廂情願或者不足掛齒的小事。他說這些話並非完全出於自尊，還帶有一種臆想，反映了他內心世界的不平衡。在現實生活中，他所說的這些情況一概不存在，他只能靠自吹自擂創造出一個幻境來安慰自己。魯迅通過了阿 Q 這個有血有肉的人物形象，尖銳地諷刺了中國人麻木不仁、自欺欺人的國民特性。阿 Q 度日艱難，無職業無住所，但卻不思改變，都是因“精神勝利法”所致，“精神勝利法”已成爲中國人的共同弊病。魯迅創作這篇小說的本意也就在於讓中國人能知之而改之。阿 Q 是那些被封建毒素浸及骨髓之人們的代表，這些封建毒素包括自欺欺人、畏懼現實、以古飾今、粉飾未來、自輕自賤但卻自我安慰、拒絕對自己的命運負責等等。在落後的社會中，類似阿 Q 這樣的人可以說隨處可見。

此外，阿 Q 還是一個奴隸，一個不願意承認自己是奴隸的奴隸受到封建社會統治者的歡迎，因為無論受到多麼沈重的壓迫，他們都還認為自己在精神方面永遠是一個勝利者。

假洋鬼子穿洋衣、戴洋帽，但其所言所行與舊時代的權勢人物沒有什麼區別。魯迅借此諷刺了當時的一些知識份子或受到西方教育的掌權者，僅有外觀的變化而無內心的改變。這也包括辛亥革命的結果只是政體由君主制轉變為共和制，但民生及社會狀況一成不變，統治者仍是舊政權的當政者，只不過權力職稱有所變化而已。

《阿 Q 正傳》還諷刺了陳獨秀教授¹⁵。陳獨秀提倡以洋文來代替漢字，企圖創建一種新文化，除了受到保守勢力的攻擊外，一般民衆也不感興趣，不予接受。魯迅認為他在《新青年》雜誌上大力提倡洋字將會導致國粹淪亡，變得“無可考查了”。

此外，阿 Q 正傳還影射了混雜於舊社會中的新知識份子，雖然他們的改良思想對社會各階層特別是農村社會產生了一定的影響，但他們自視清高，自我欣賞，認為自己什麼都是第一。這使得互有區別的事情均變得沒有什麼價值和意義，而且有時這種自我欣賞也發揮不了什麼效應：

“阿 Q，這不是兒子打老子，是人打畜生，自己說，人打畜生！”阿 Q 兩隻手都捏住了自己的辮根，歪著頭，說著：“打蟲豸，好不好？我是蟲豸——還是不放麼？”

但雖然是蟲豸，閒人也並不放，仍舊在就近什麼地方給他碰了五六個響頭，這才心滿意足的走了，他以為阿 Q 這回可遭了瘟。然而不到十秒鐘，阿 Q 也心滿意足的走了，他覺得他是第一個能夠自輕自踐的人，除了“自輕自踐”不算外，餘下的就是“第一個”狀元不也是“第一個”麼？“你算什麼東西”呢？

在上述例句中，阿 Q 的自輕自踐，表現在他自認為是“蟲豸”也好，或

¹⁵ 陳獨秀（1880—1942 年），為北京大學教授，“新青年”雜誌編輯，後來成為中國共產黨的創始人之一。

是“錢被兒子拿去了”也好，他可是第一個有此想法的人啊！他不能擺脫失敗的傷痛，便自己打自己的嘴巴，把“自己打自己”臆想為自己打別人，以此得到安慰，忘卻痛苦。因此阿 Q 用來對付現實生活所使用的“精神勝利法”，也是魯迅對其既哀又悲的一種諷刺。

有一年的春天，阿 Q 醉醺醺地在街上走，看見王胡靠著日光在牆根下光著胳膊捉蝨子，他也降低身份挨著王胡並排坐下來，然後也脫下破夾襖翻檢起蝨子來。魯迅寫道：

（阿 Q 最初是失望，後來卻不平了：看不上眼的王胡尚且那麼多，自己倒反這樣少，這是怎樣的大失體統的事呵！他很想尋一兩個大的，然而竟沒有，好容易才捉到一個中的，恨恨地塞在厚嘴裏，很命一咬，霹的一聲，又不及王胡的響。）

從上述例子可以看出，阿 Q 從不承認別人比自己強。他總是想，只有自己一個人才能那樣，不允許別人與自己並駕齊驅。別人的不幸會使他覺得滿足，而別人的好運也會使他覺得氣憤。如果自己交了厄運，他就希望別人也這樣；如故自己交了好運，他可不希望別人比他更好。如王胡捉的蝨子比他多，這種不值一提的小事，阿 Q 也認為不成體統。王胡長著一臉的絡腮鬍子，實在太新奇，令人看不上眼，願意坐在他的旁邊，阿 Q 覺得已經是擡舉他了，可王胡不領情，而且捉到蝨子的還比他的大，比他的多，這怎能不讓阿 Q 又急又氣。這類不值掛齒的事，讀了讓人覺得又可氣又可笑。

以下的引例子，將讓我們看到阿 Q 對女性的看法——“女人是害人的東西”：

（即此一端，我們可以知道女人是害人的東西。）

中國的男人，本來大半都可以做聖賢，可惜全被女人毀掉了。商是妲己鬧亡的，周是褒姒弄壞的；秦……雖然史無明文，我們也假定他是因為女人，大約未必十分錯；而董卓可是的確給貂蟬害死了）

上述例句反映出接受孔孟之道熏陶的阿 Q 對女性無好感，充滿了輕視、憎恨女性的思想，而魯迅在此尖銳地抨擊了這種無理智的文化傳統。

阿 Q 在城裏曾經見過革命黨人被斬殺的場景，這也使得他覺得比別人見

識廣，也以此炫耀自己知道革命這回事，並在別人之前親眼目睹過革命，對革命的瞭解比別人多得多。

（“你們可看見過殺頭麼？”阿Q說，“咳，好看。殺革命黨。唉，好看，好看，……”他搖搖頭，將唾沫飛在正對面的趙司晨的臉上。這一節，聽的人都凜了。）

阿Q說得唾沫橫飛，顯示出了自己比別人偉大得多，即使這本是一件毫無意義的事，阿Q仍然覺得講述這件事本身也可以為自己帶來榮耀和自豪的。

在談到《阿Q正傳》的諷刺藝術時，我們不能忽略的一點是，對孔子這位對中國社會影響至深的聖人的諷刺。這個思想始終貫穿於整篇小說之中，如在小說第一章提及的第一事項——小說的命名，即先用了孔子之語“名不正則言不順”。

除了孔子之外，魯迅尚諷刺了胡適之之流的人。魯迅在第一章的結尾處寫道：“至於其餘，卻都非淺學所能穿鑿。只希望有歷史癖和考據癖的胡適之先生的門人們，將來或者能夠尋出許多新的緒端來。”因此《阿Q正傳》在中國第一次發表後，魯迅的許多舊知紛紛批評這篇小說，說魯迅把他們寫成阿Q。

總而言之，《阿Q正傳》對語言、象徵手法、諷刺藝術的天才運用，使它獲得了人們跨越時空的經久不衰地喜愛，直至今日。

3.2 阿Q與中國社會

《阿Q正傳》問世於1921年，當時中國社會正出於動蕩不安之中，軍閥為爭奪權力互相混戰，中國歷史將這一時期稱為軍閥時代（1916—1927年）。由於《阿Q正傳》誕生在這個特殊的時代，其內容又涉及政治方面，故在行文時不能直抒情懷，但中國讀者對其所要表達的東西都會有或多或少的領悟。為了更準確理解這篇小說與中國社會的內在聯繫，筆者在此將對軍閥時期及稍後一點的中國社會狀況作一個概述，時間大致從1911年辛亥革命開始直到1937年魯迅去世為止。之所以要延續到後一段時期，是因為軍閥時代雖

然結束了，但中國社會的總體情況與《阿 Q 正傳》所描寫的並無兩樣，甚至更加衰敗了。

筆者在此將從孫中山領導的革命黨人成功地推翻了滿清政府的統治開始下筆。在最初的階段，革命成功後所引發的問題尚不十分突出，但隨著時間的推移，在革命過程中形成的各派勢力矛盾日益尖銳起來，競相角逐政治權力。筆者把這一歷史時期劃分為以下幾個階段：

1. 爭奪領導權階段（1911—1916 年）。這時期以孫中山為首的政治集團和以袁世凱為首的軍閥集團之間的矛盾加深。雖然孫中山在政壇上威望高，卻沒有軍人的輔佐。他領導的革命之所以取得勝利的一個重要因素是得到了軍閥袁世凱的支援。袁世凱野心勃勃，革命獲勝後便馬上以武力奪取了孫中山的權力並自立為帝。但他僅做了 83 天的皇帝就死于敗血症，從而結束了這一時代。

2. 軍閥混戰階段（1919—1928 年）。袁世凱的暴斃使中國一時找不出一個可以威儀天下的政治人物，於是各路軍閥紛紛自立為王。孫中山把軍人出身的蔣介石視為自己的接班人，同時決定與共產黨合作。可惜的是他未能完成他的革命事業，於 1925 年不幸去世。之後，蔣介石以孫中山事業繼承人的身份登上了權力舞臺，但他取消了孫中山聯俄、聯共、扶助農工的政策，並殘酷屠殺共產黨人。與此同時，蔣介石開始討伐各路軍閥，並於 1928 年統一了中國，掌握了國家的最高權力。此時的中国共產黨正處於一個大轉折時期，日後成為蔣介石的重要對手。

在這一歷史階段，中國發生了五四運動。這場政治運動的起因始於當時的中國政府代表在巴黎和會上同意把德國在山東的特權轉讓給日本。中國人民特別是學生和知識份子對此極為不滿，一致認為德國是戰敗國，而中國是戰勝國，德國在山東享有的特權應該取消，把該特權轉讓給日本等於賣國。眾多的學生和知識份子在（1919 年）5 月 4 日這一天走上街頭舉行示威活動以抗議北洋政府。政府雖然出兵鎮壓，造成多人死傷，但最終以政府的妥協失敗而告終。中國人在這場運動中表現出前所未有的反帝熱情，其成果極大地振奮了國人，改變了中國社會的世界觀，為後來新一代領導人的產生培養了沃土。

3. 日本侵華戰爭初期（1928-1937年）。這時期蔣介石已經牢牢掌握了中國政治的領導權，同時日本也開始向中國的滿洲擴展勢力，並於1935年宣佈滿洲為“獨立國家”——滿洲國，扶持末代皇帝愛新覺羅·溥儀為傀儡皇帝。1937年日本全面侵略中國，由於蔣介石採取“攘外先安內”的政策，全力圍剿共產黨紅軍，因此未能阻止日本軍隊的入侵。

蔣介石的不抵抗政策引起了中國社會各界的強烈反對，輿論普遍認為中國人應該停止自相殘殺，聯合抗日。中共借此時機呼籲蔣介石停止內戰，一致抗日，得到了國人的贊同。迫於國內的壓力，蔣介石不得不同意國共第二次合作（北伐時期國共曾經有過第一次合作），聯合抗日。抗日戰爭歷時八年之久，最後以日本的失敗而告終。

3.3 泰國社會與阿Q

1952年《阿Q正傳》首次以《阿Q真史》之名被譯為泰文出版。此後又有多種泰語譯本陸續出版，甚至1997年還有新譯本出現。由此看出，《阿Q正傳》擁有為數不少的泰國讀者。其原因有可能是因為它真實生動地反映了中國特定歷史時期的社會風貌，另一方面也可能是泰國社會中存在著某種與中國社會類似的歷史或現實。因此，瞭解泰國社會現狀有助於更好地理解《阿Q正傳》泰文譯本在泰國社會的影響。以下是對《阿Q正傳》泰文譯本問世以來的泰國社會狀況做一個概述。

1. 政變團時代（1947—1957年）

這一歷史階段始於1947年11月8日軍人發生政變。發動政變的軍人自稱為“政變團”。這次政變將二戰期間作為日本幫兇的披汶·頌勘元帥再次推上總理寶座。他上臺後就實行鎮壓泰國共產黨、大搞反華和排華的政策。這兩項政策的施行有著深刻的背景，當披汶·頌勘再度執掌總理大權時，正值中國陷入國共內戰之際，國民黨雖具有兵力上的優勢，但在戰場上一退再退，似乎擺脫不了失敗的下場，而中國共產黨的勢力和影響卻不斷壯大。泰國的華僑和華人雖然不信奉共產主義，但很多人都同情和支援中國共產黨。因此，華人的一舉一動受到了披汶·頌勘政府的嚴密監視。政府對華人的監控最初是暗中進行，1949年中國共產黨建立新中國後，披汶·頌勘政府擔心共產主義思潮南下，開始公開限制華人和泰國共產黨的活動。1953年政府頒佈“防共條例”成為鎮壓“左派”的利器。從這一年開始，政府的排華傾向

越來越明顯，最終發展到以共產罪和反叛罪大規模地逮捕知識份子、報人、學生和民衆。由於政府的政策充滿了火藥味，有人也將泰國社會這一時期的歷史稱之為“政變團時代”。

2. 獨裁時代（1957—1973 年）

這一時期的泰國社會也像其他不發達國家一樣，軍事政變層出不窮。1957 年沙立元帥發動政變，推翻披汶·頌勳政府，並委任朴·沙拉信擔任總理。政變後的第一年（1957 年 10 月-1958 年 10 月），政府不僅不再鎮壓左派，還廣開言禁，使社會充滿了自由的氣氛。但好景不長，1958 年 10 月沙立元帥自我政變後出任總理，開始以通共的罪名搜捕學生和知識份子，在全國範圍內清剿泰共。1963 年沙立元帥去世後，他儂·吉滴卡宗元帥接任總理，繼續推行沙立時代的政策。

在此要著重指出的是，無論軍人當政與否，在整個 70 年代，各大學學生們一直不斷地要求政府還政於民，給予人們充分的自由權。學生們的要求越來越強烈，最後發展成 1973 年 10 月大規模的遊行示威，這次遊行示威活動成爲軍人獨裁統治走向沒落的開始。

3. 脆弱的民主時代（1973—1976 年）

1973 年曼谷學生的示威遊行使泰國政局發生了變化，社會上出現了前所未有的民主政治氣息。此後，爭取民主和自由的各種示威遊行接連不斷。一年以後伴隨著這種民主氣氛，社會主義思想作爲另一種選擇開始出現。到 1975 年，這種思潮已傳播到全國各地，引起了 1973 年後失勢軍人的不滿，雙方不時在政治舞臺上進行較量，最終一群軍人以“國家行政改革團”的名義發動政變並於 1976 年 10 月 6 日奪得政權，爲這一脆弱的民主時代劃上了句號。學生及衆多的市民逃入山區，加入泰國共產黨的队伍。這是自 1932 年革命以來泰國社會內部分裂最爲慘痛的時期。

4. 半民主時代（1976—1988 年）

1976 年 10 月政變以後，一批社會人士受政變軍人的委託而上臺執政，但不到一年就因其政策激進而被軍人趕下了台。政變軍人首領江薩·差瑪喃上將自任總理，他採取了溫和政策，緩和緊張形勢，並於 1979 年頒佈憲法並舉行全國大選。但這並非意味著泰國有了完善的民主，軍人在政治舞臺上仍發揮著舉足輕重的作用。泰國歷史將這一階段稱之爲“半民主時代”。1980 年擔任上議員的秉·丁素拉暖上將出任總理，泰國政府在此時逐漸意識到民

主的重要性，減輕與泰國共產黨的對立，在一定程度上開放民主自由，鼓勵進入山區與泰國共產黨合作的學生與民衆下山重新恢復正常的生活，80年代後泰國共產黨勢力日漸式微並最後瓦解。秉上將擔任總理一職達八年之久，直到1988年全國大選被差猜·春哈旺少將（當時的軍銜）取代。差猜上將全面開放民主，但其執政時期官員貪汙成風，同時發生政府官員捲入社會某些重要人物失蹤案件的醜聞。1991年2月一些自稱為“國家維持秩序委員會”的軍人發動軍事政變推翻差猜的統治，並委任阿喃·班雅拉春擔任總理。1991年政府頒佈了新憲法，取代被“國家維持秩序委員會”廢除了的1979年憲法。該憲法受到了廣泛的非議，指其為維護軍人的權力大開綠燈。1992年大選，素金達·卡巴允上將當選總理，引起了來自全國各地群眾的抗議，政府使用武力鎮壓，發生了舉世震驚的五月流血事件，軍人總理最終被人民趕下臺。

5. 政治改革時代（1992—）

五月流血事件導致了泰國歷史上首次出現是否要進行政治改革的爭論。此後政治改革成為每一屆政府的議題。1997年新憲法的實施可以說是政治改革的一個成果。這是泰國有史以來最民主的一部憲法，被稱為“人民的憲法”，為今日的泰國民主奠定了基石。

在以上各個歷史時期，《阿Q正傳》的泰文譯本陸續出版發行，茲歸納如下：

- 《阿Q真史》滴差·班察猜譯，巴提普有限公司1973年第5次印刷；
1981年6月4日草花出版社以《阿Q與魯迅思想》為
書名再次印刷（第一次印刷刊登在“文字”雜誌1952年4月
號上）
- 《阿Q真史》阿披哇譯，1975年乍能威出版社出版
- 《阿Q真史》中華人民共和國北京外文出版社1976年出版
- 《阿Q真史》譯者未署名，收集于巴披他甘出版社1980年出版的
“魯迅經典彙集”一書中
- 《阿Q真史》易提蓬譯，易提蓬出版社1980年11月第3次印刷
- 《阿Q真史》瑪妮·拉班中譯，素卡帕齋出版社1997年12月出版

下面將對《阿Q真史》的上述譯本與其出版發行年代的內在關係做一些

分析。

第一本《阿 Q 真史》是由滴差·班察猜於 1952 年譯成出版的。當時正逢泰國“政變團時代”。儘管泰國政府推行反共政策，但卻出現了與社會主義內容有關的印刷品，《文字》雜誌就是其中之一，《阿 Q 真史》是該雜誌發表的為數不少的“左派”文學作品之一。這反映了政變團時期政府對政治自由給予一定限度的空間。但自 50 年代中期開始逮捕學生、知識份子以後，政府的態度日趨強硬。

第二本《阿 Q 真史》由阿披哇翻譯，於 1975 年出版，時逢泰國發生 1973 大規模的政治運動之後（10 月 14 日事件），進入“脆弱的民主時代”。

第三本《阿 Q 真史》於 1976 年在中國出版，到了 80 年代流入泰國。該譯本在泰國面世時沒有注明出版社，由此可推知這個譯本是以北京外文出版社的譯本為母本在泰國翻印的。該譯本問世時值泰國處於“半民主時代”，政府緊張氣氛有了一定程度的緩解。

第四本《阿 Q 真史》於 1980 年出版，譯者不詳。此譯本出版時也正好是泰國“半民主時代”，這個時期《阿 Q 正傳》再次在泰國出版也就不足為奇了。

第五個本《阿 Q 真史》由易提蓬翻譯，1980 出版。該譯本與上述兩種譯本處於同一歷史階段。

第六個本《阿 Q 真史》由瑪妮·吉班中滴翻譯，1997 年出版。該譯本出版時泰國已處於民主時代，民主制度趨於穩定並開始進入“政治改革時代”。

從以上概述可以看出，《阿 Q 正傳》在泰國的每一次翻譯出版，都是在社會政治氣氛處於相對自由寬鬆的環境下完成的；否則，《阿 Q 正傳》則與其他一些作品一樣被列為禁書。有時政府雖沒有公開宣佈它們是禁書，但也無人敢翻譯出版。因此，《阿 Q 正傳》翻譯本的面世與消迹均與當時的社會政治環境寬鬆度有著密切的關係。

而上述這一切又受中國政治體制轉變的影響。新中國成立初期，實行資

本主義自由政治的國家幾乎都與中國沒有任何往來，有的國家甚至對中國採取敵視的態度，泰國便是其中之一，所以《阿 Q 正傳》與其他的左派作品一樣難有出頭之日。隨著國際政治形勢的變化，西方世界開始承認中國，情況才有了變化。中國重返聯合國後，雖然泰國與中華人民共和國尚未建立外交關係，但兩國的民間交往日益增多，泰國派乒乓球運動員前往中國比賽，中國政府則在石油危機時向泰國提供廉價石油。即使如此，《阿 Q 正傳》在這段時期並沒有在泰國出版，其再次公開發行是 1973 年以後的事了。

雖然 1980 年以後《阿 Q 正傳》在泰國可以公開出版，但有一段時間易提蓬所譯的第五個譯本卻被列為“違禁書籍”，該譯本內容比較忠於原著而不是意譯。當時的教育部長巴通·吉滴奔下令將該譯本及其它 95 本書列為“禁書”，此舉受到了社會廣泛批評，因為禁書名單中有為數不少的學術著作及與“左派”無關的書籍。正因為如此，該命令沒有得到認真執行，《阿 Q 正傳》的這一譯本也得以流行。

總之，《阿 Q 正傳》的某一譯本在某個歷史階段出現，然後再於某個歷史階段消失或再次印刷出版都與其他一些文學作品的命運相似，直接受泰國國內政治形勢的影響；而另一方面，與這些文學作品所不同的則是，《阿 Q 正傳》有多達六至七種的泰譯本。這自然引起人們的興趣：《阿 Q 正傳》究竟有何魅力以致於人們不知疲倦地翻譯它？

我們最終可以看出，《阿 Q 正傳》的內容、語言、象徵手法、政治寓意及其對社會的白描等等均可以套用於泰國社會的現狀。其次，多譯本現象的出現也體現華人與泰國社會難分難解的內在關係。第三，泰國社會上不乏精通中文之人才。此外，對 7 個泰譯本比較也可以看出泰華社會的中文文學語言在泰國社會各時代的演變。關於這一點，筆者將在下一章詳細介紹。

第四章

《阿 Q 正傳》泰譯本間的比較和分析

本章將對《阿 Q 正傳》的 7 個泰譯本進行比較，同時也將把它們與魯迅的原著進行對比。

從筆者所收集到的資料來看，《阿 Q 正傳》7 個不同版本的泰譯本中，阿披哇譯本轉譯自英文譯本，易提蓬譯本是意譯。此外有 3 個譯本只注明了出版商而沒有注明譯者，即分別由中華人民共和國外文出版社、泰國乍能威出版社及泰國盛沙旺出版社出版的譯本。若細加分析，則可發現由後兩個出版社出版的譯本實際上就是北京外文出版社譯本的翻版，因其所用的文字、段落的劃分及頁碼標號等與北京外文出版社出版的譯本完全相同。

本章只比較譯本與原著內容的不同。在詳細比較之前，筆者需要特別提一下易提蓬譯本。該譯本為意譯本，譯者易提蓬在為《魯迅與阿 Q》一書所寫的序言中指出，《魯迅與阿 Q》為介紹中國的系列叢書之一，其目的是要把大作家魯迅及《阿 Q 正傳》這部中國文學經典介紹給 1973 年的泰國人，故本書的重點不在翻譯而在內容的介紹上，因此他使用了“縮寫”而沒有使用“翻譯”一詞。內容同原著比雖有所刪減，但基本體現了原文的結構和意義。

從易提蓬的序言中我們可以看出，該譯本僅是一個縮寫本，段落的劃分有不同於原著之處，故事的講述也不如原本詳盡，細節描寫沒有完全遵循原著，原著字裏行間的情緒流露及諷刺口吻也沒得到較好的體現，此外由於是縮寫本，還使得譯文用詞方面與原著有較大出入。

4.1 內容方面的差異

將一種語言翻譯為另一種語言，譯者本人的知識背景及所喜用的翻譯方式必然導致各譯本在一些細節上產生差別，縮寫尤其如此，甚至還會導致內容方面的一些變化或偏離原著的內容。

此外，由於翻譯時所借用的母本的不同，使得各譯本人物的名字、身份、地點名稱會與中文原著有出入。

《阿 Q 正傳》的大部分泰譯本均譯自中文本，僅有一個譯本轉譯自英文本。在此，筆者將各譯本之間的不同之處，尤其是與原著有較大出入的地方以例句的形式詳述如下：

例句 1

*我要給阿 Q 做正傳，已經不止一兩年了*¹⁶

“不止一兩年了”，第一譯本譯為“不止兩年多了”，第二譯本譯為“好幾年了”。譯詞的不同，顯見與原著有出入。

例句 2

但一面要做，一面又往回想，這足見我不是一個“立言”的人，因為從來不朽之筆，須傳不朽之人，於是人以文傳，文以人傳——究竟誰靠誰傳，漸漸的不甚了然起來……。

第二譯本把“回想”譯為“害怕”；把“我不是一個‘立言’之人”譯為“我不是一個具有文字特長之人”。譯詞與原著出入較大。

¹⁶黑體字為中文原本所使用的語言文字。由於第四、五兩個譯本出自第三譯本故在列舉時不再與第三譯本重複。七個泰譯本的詳細版本情況如下：

1. 阿 Q 真史：滴猜 班察差譯，巴提普出版社 1973 年第 3 次印刷
2. 阿 Q 真史：阿披哇譯，乍能威出版社 1975 年出版
3. 阿 Q 真史：北京外文出版社 1975 年出版之“魯迅短篇小說集”所含之阿 Q 真史
4. 阿 Q 真史：乍能威出版社出版之“魯迅短篇小說選集”所含之阿 Q 真史未署譯者名
5. 阿 Q 真史：盛沙旺出版社 1980 年出版之“魯迅短篇小說集”所含之阿 Q 真史
6. 阿 Q 真史：“魯迅與阿 Q”中所含之阿 Q 真史，易提蓬譯，易提蓬出版社 1980 年出版
7. 阿 Q 真史：瑪妮·吉班中集譯，素卡帕出版社 1997 年出版

例句 3

是“引車賣漿者流”所用的話

這句話的中文意思是“拉著小車沿街賣水的那些人所說的話”。泰譯本基本上把它譯為“是‘小商小販們’所說的話”。“引車賣漿者”一詞是古代統治階級用來稱呼勞動階級的語言，喜用古文寫作的文人林紓首先把白話文稱做“引車賣漿者之言”。魯迅用這句話的目的是為了諷刺林紓之流的文人們。

例句 4

是三教九流的小說家……。

“三教九流”在此是指“具有不同理念的學者群”。“三教”指儒教、道教和佛教；“九流”指九種思想體系，也即儒家、道家、陰陽家、法家、名家、墨家、縱橫家、雜家和農家。

封建時代的文人常常鄙視那些非正統的小說家，認為他們不過是市井中道聽塗說、胡亂走筆之徒，並非社會中的正統和主流。故幾乎所有的泰譯本都把它譯為市井作家之流，用的是轉譯的方式，筆者認為是可以接受的。

例句 5

因為他和趙太爺是自家，細細地派起來他還比秀才長三輩呢

“排起來”是指排輩分。這是中國人特有的文化傳統——同姓之人按輩分來排，各人身份的高低不是以年齡而是輩分來區別。此外，血緣越近者身份也就越高貴。故小說中阿 Q 算了輩分後，還說自己比秀才長三輩，應是屬於“同姓”的輩分，而不是如一、三譯本中所譯的屬於親戚的輩分。

此外，第二譯本的譯文語言表達不明確，讀者可做兩種理解，即輩分自

秀才往上數三輩或是自秀才往下數三輩。

筆者同時認為，中文一些特有的辭彙翻譯時應音譯，再加以解釋，以讓讀者明瞭。此處的“秀才”一詞雖為音譯，但沒有釋文。

例句 6

知道的人都說阿Q太荒唐，自己去招打。

“荒唐”一詞在此處的意思是“思想或行為與常人異，讓人覺得奇奇怪怪或覺得此人胡言亂語”。泰譯本譯為“老實、愚蠢之至、好高騖遠、不知天高地厚”等等。顯見與原著有較大的出入。

例句 7

我曾經仔細想，阿Quei，阿桂還是阿貴？

“桂”是中國民間傳說中的月宮樹，與此處對應的泰文應是“俄普車”樹，該樹味香價高；而“貴”的意思是價高，而不是指德高。

第二、三譯本將“我曾經仔細想”這個句子略去，而另譯為“我曾考慮過”，沒有完全把握住作者的真實思想。

此外，第二、三譯本在句尾使用了問號，而泰文是不象中文和英文那樣在句末使用標點符號的。

例句 8

“我們先前——比你闊的多啦！你算什麼東西！”

第二譯本譯為“我們比你的日子過得好多了，你想你算什麼東西”。與別的譯本相比差別較大。這可能是因為該譯本譯自英文本。

“你算是什麼東西！”是把人與東西相對，明顯的表現出絲毫不尊重的意思。但第一、三譯本譯為“你是什麼呀！”僅用“什麼”一詞較含糊，不能準確地表達出“什麼東西”一詞的內涵。

例句 9

阿Q也很自尊，所有未莊的居民，全不在他的眼睛裏，甚至對於兩位“文童”¹⁷也有認為不值一笑的神情。

“自尊”一詞，第一譯本譯為“高擡自己”；第二譯本譯為“比別人高明”；第七譯本譯為“十分推崇自己”，均與原本有較大出入。

例句 10

本來幾乎是一個“完人”了

“完人”在此是指個性方面的完滿，無論在道德、品行等方面均做到了讓人無可挑剔的地步。第一譯本把“完人”譯為“圓滿之人”；第二譯本譯為“傑出之人”，都偏離了原著強調的“人性”內涵。

例句 11

誰知道阿Q採用怒目主義之後，未莊的閒人們便愈喜歡玩笑他

大多數的泰譯本都把“閒人”翻譯為遊手好閒之徒。但魯迅在此是指那些不專注於幹本職工作、卻喜歡管別人閒事的人。第一譯本用括弧的形式對“遊手好閒”一詞再加以解釋，釋文與魯迅原著的精神相符，但不符合“遊手好閒”一詞本身的意思。

第三譯本將“怒目”一詞譯為“瞪眼”。

¹⁷文童：自小習詩書者。中國封建社會實行科舉制，通過科舉制從那些自小習詩書之人中選拔官員

例句 12

這是未莊賽神的晚上

“賽神”是指將神的塑像從供奉它的祠廟中擡出來，請神為人們除去一切不吉利的事物。這是一種古老的信仰。儀式的開場通常是在特定的日子裏把神像從祠廟中擡出來並舉行聲勢浩大的遊行，晚上則有各種娛樂表演。

第一譯本將此譯為“未莊擺神會”，第二譯本譯為“拜神節”，第七譯本譯為“拜神”活動。以上這些譯文都不太貼切，沒有明確指明是何種拜神活動。譯者對此應給予注釋，以讓讀者理解是中國社會的哪一種拜神活動。

例句 13

阿Q也脫下破夾襖，翻檢了一回

“夾襖”是指衣襖裏有兩層布，內無棉花，稱“夾襖”，內有棉花，則為“棉襖”。第一、七譯本譯為“背心”，與原本有出入，對此應給予注釋。

例句 14

他癩瘡疤塊塊通紅了，將衣服摔在地上，吐了一口唾沫……。

第三譯本把“通紅”譯為“全紅”。“全紅”通常不用於人，而是指在同一時間內整個面積變紅，比如整個公園的花全開了，紅成一片。

例句 15

“君子動口不動手！”阿Q歪著頭說

此句若譯為泰文，應譯為“君子說話要有風度，不應該動手擡腳或動用拳腳”；第二譯本將“口”譯為“舌”，與原著出入較大。

例句 16

皇帝已經停了考

皇帝一詞，第三譯本譯為“皇上”，讓人覺得過於口語化了。

例句 17

有人說：有些勝利者，原意敵手如虎、如鷹，他才感到勝利者的歡喜；假使如羊，如小雞，他便覺得勝利的無聊。

第二譯本把“鷹”譯為“隼”。“鷹”和“隼”都是兇猛的鳥，但鷹嘴比隼的嘴長，都呈鈎狀。。

例句 18

“這斷子絕孫的阿 Q！”

第一譯本譯為“斷子絕孫，阿 Q”，把阿 Q 放在句尾，沒有連詞把兩個句子聯在一起，也不符合泰文語法。

例句 19

一男一女在那裏講話，一定要有勾當了。

第二譯本把“一男一女在那裏講話”譯為“一男一女並肩而行”，把“一定要有勾當了”譯為“一定是約好了的”；第一譯本則把這句號譯為“一定要辦成件事”，譯意不清楚，且也與原文不合。

例句 20

“阿 Q，你媽媽的！你連趙家的傭人都調戲起來，簡直是造反。害

得我晚上沒有覺睡，你的媽媽的！……”

“調戲”一詞，第三譯本譯為“下流無理”，第七譯本譯為“肆無忌憚”，譯詞沒有包含性方面挑逗的內容，與原著有出入。

例句 21

赤膊磕頭之後，居然還剩幾文……。

“磕頭”的意思是以頭觸地，以示尊敬或謝罪。第一、三譯本譯為“五肢投地”，即兩膝、兩手和額頭在內的肢體均觸及地面，與原著有出入。

例句 22

後面的低土牆裏是菜地……。

第三譯本譯為“低土牆的後邊”，將本應被修飾之詞放在了前邊，會使讀者在閱讀時產生歧意；第二譯本譯為“低土牆後邊”，則意譯模糊；第七譯本譯為“後面的低土牆裏”。第二譯本把“菜地”譯為“種有蔬菜的菜地”，把原本的意思擴大了。

例句 23

“你們可見過殺頭麼？”

“殺頭”的意思是指把頭砍下來。第一譯本譯為“殺人”，第二譯本譯為“槍殺”，第三譯本譯為“處死”，均與原著不符。

例句 24

聽的人又都悚然而且欣欣然了

“悚然”的意思是心驚肉跳。第一、三譯本譯為“嚇了一跳”與原著出入較大。

例句 25

加以趙太太也正想買一件物美價廉的皮背心

第一、三譯本把“皮背心”譯為“動物毛背心”，而第二譯本的偏差就更大了，把它譯為“皮衣服”。

例句 26

這忘八蛋要提防

“忘八蛋”在中文裏是罵人之語，意思是無情無義之徒。第二譯本把它譯為“如烏龜蛋之人”，與原著意思不符。

例句 27

敬而遠之

“敬而遠之”意思是表面尊敬，實則疏遠。第一譯本譯為“在遠處示以敬意”，譯詞模糊。讀者可解讀為發自內心的尊敬，只是由於時空的關係而僅能在遙遠的地方表示敬意了。

例句 28

其實舉人老爺和趙秀才素不相能，在理本不能有“共患難”的情誼”。

“素不相能”，第二譯本譯為“是仇人”，與原著意思不符；第七譯本譯為“不一起入佛堂”，讓人費解，其次也與中國民俗不相符合。

例句 29

“革命也好罷，”阿Q想，“革這夥媽媽的命，太可惡，太可恨！”。

“太可惡”，第一譯本譯為“可恨”；第二、三、七譯本譯為“壞透了”、“真卑劣”、“卑劣透頂”，這些用詞超出了原文用詞的程度。

例句 30

兩個餅

“餅”是指一種以面為原料，經烤或蒸後的一種食品，其形狀大部分為扁圓行或圓形。第三、七譯本用潮州方言所稱的“甜餅”作譯詞。在潮州方言中，餅就是甜餅。在泰文中甜餅意思是用面做成的內有夾心的一種點心。第二譯本譯為包菜的麵點，可能是譯者自己的發揮吧。

例句 31

阿Q又要了一支點過的四兩燭和一個樹燭臺，點起來，獨自躺在自己的小屋子裏。

除了第二譯本以外，其他的泰譯本都沒有將“獨自”一詞譯出來。

例句 32

燭火像元夜似的閃閃的跳。

“元夜”¹⁸一詞應用音譯，然後稍加解釋以讓讀者明瞭。第三、七譯本只作了音譯，其中第三譯本用潮州方言音譯；第一譯本譯為“除夕”，應為誤譯，因元宵是農曆正月十五；第二譯本譯為“油燈”，更屬於誤譯。

¹⁸元夜是中國的一個傳統節日，為陰曆正月十五。因為那天的白天被稱之為元，晚上則稱之為元宵。那天家家戶戶要吃湯圓。湯圓是用白糯米做的一種內含心的圓形點心，用水煮熟後食用。元宵接始於唐朝，該日晚上人們通常出門欣賞各種各樣的美麗的燈籠。有時也把元宵節叫做燈節、元。

例句 33

洋先生卻沒有見他，因為白著眼睛講得正起勁。

“白著眼睛”是指眼睛不專注地看著上方，只見白眼仁不見黑眼睛的一種狀態。魯迅在此諷刺現實社會中哪些輕視別人的洋人。第二、三、七譯本的譯詞均與原文意思出入較大。

例句 34

抱負，志向，希望，前程……。

第二譯本譯為希望，夢想，志向，與原文意思不符。

例句 35

“奴隸性”

第一、三譯本譯為“奴才性”，與原文意思不符，且魯迅在此是借用“奴隸性”一詞來對封建制度進行諷刺。第二譯本則譯為“奴隸”，沒有將原文的意思完全表達出來。

例句 36

“你從實招來，免得吃苦”

第三譯本把“吃苦”譯為“身上疼痛”；第二譯本譯為“從輕處罰”。

例句 37

阿Q 便又被抓進柵欄門裏了

第二譯本把“又”譯為第二次；第二、三譯本譯為第三回。

例句 38

他第二次進了柵欄，倒也並不十分懊惱

第一、三譯本把“懊惱”譯為“憤恨”，與原文不符合。

例句 39

他想：只有孫子才畫得很圓的圓圈呢。

“孫子”是中國北方口語中罵人的話。第一譯本把該詞譯為“子孫”；第二、三、七譯本則譯為“蠢人、笨人、智障者”，都與原文意思不相符。

例句 40

“破了案，你又來迂。不成！這是我管的！”

第二、三譯本把“迂”譯為“不直指目標所在，繞來繞去地炫耀才學”，與原文意思不相符合。

例句 41

許多長衫和短衫人物，忽然給他穿上了一件洋布的白背心，上面有些黑字。

第二譯本把“忽然”譯漏了；第三、七譯本按譯者自己的理解把“背心”譯為“對襟衣”；第一譯本把“洋布背心”譯為“洋背心”。

例句 42

他們白跟了一趟

第一、三譯本的譯詞可以理解為“他們白跟著走了一趟”，也可解讀為

“他們白花時間跟了一趟”；第二譯本譯為“他們一言不發地跟著他”，應為誤譯。

4.2 泰譯本與原本在名詞、代詞上的差別

泰譯本在名詞、代詞上與原本有所差別，無論是專有名詞、人名稱還是地點名稱。筆者將舉例加以說明。

例句 1

我要給阿 Q 做正傳，已經不止一兩年了

“我”在此是指故事的講述者，是一個專有名詞，代表自己。主人公的名字阿 Q 也是一個專有名詞。作者故意用一個英文字母“Q”，目的是作為一個象徵暗示（詳見第三章）。“阿”在中文裏常與名相連，放在人名的前邊，表示這是一個小名或一個親昵的稱謂。

例句 2

孔子曰：“名不正則言不順。”

泰譯本均根據泰國社會對孔子一詞的通行譯法（音譯法），將之譯為 Kongzhe，而不是 Kongzi（因泰文中無 z、c、s 的音）

例句 3

因為他和趙太爺是 본가，細細的排起來他還比秀才長三輩呢。

“趙”是中國人的姓氏之一。“太爺”在中文裏有兩個意思，一個是指一種職位，另一個是對年長者或社會上有身份地位之人的一種尊稱。以此來看，在原著中“太爺”一詞應是第二個意思。絕大多數泰譯本對這個詞的翻譯與原著相符，只有第六譯本譯為“座山”。“座山”在潮州方言中指一個經濟實力很強、影響力很大的人。第二譯本把趙太爺譯為 Chao 太爺，應是誤

譯。

例句 4

那是趙太爺的兒子進了秀才的時候

絕大部分的譯本在譯“秀才”一詞時均採用了音譯法，只有第二譯本把“秀才”一詞譯為“通過縣試之人獲得的相當於泰國鄉長的職位”。因“秀才”是中國專有名詞，故應採用音譯法，然後再稍加解釋。可以做如下解釋：“秀才”是中國封建社會為錄用朝官而設置的科舉制中對獲取縣試者的稱謂。中國的科舉制分為鄉試、縣試、省試、京試及皇帝面試等幾等。贏得縣試者稱為秀才，贏得省試稱舉人，贏得京試稱進士。獲得進士後則有機會受到皇帝的面試，勝者稱為狀元。

例句 5

那知道第二天，地保便叫阿Q到趙太爺家去

“地保”是中國封建制中一個小職官的稱謂，相當於泰國社會的區長。第二譯本把它譯為“常務副區長”

例句 6

他雖多住未莊

未莊是一個地點名詞，應音譯。第二譯本在音譯時譯為 Weizhuang，第六譯本則據潮州音來翻譯。

例句 7

阿Q沒有家，住在土穀祠

土穀寺是指供奉土地神的祠廟。第一譯本譯為土穀祠堂；第三、六譯本的譯音相同，但譯意稍有區別。第三譯本譯為“保佑土地所有者之神所居住

的祠廟；第六譯本譯為“保佑地域之神所居住的祠廟”。第二譯本譯沒有音譯出“土穀”兩個音，僅譯為“住在一個祠廟裏”。

例句 8

趙太爺錢太爺大受居民的尊敬，除有錢之外，就因為都是文童的爹爹。

“文童”是指有意參加科舉考試的兒童。科舉制詳見例句 4 的解釋。各譯本對“文童”的翻譯，大致與原著意思相符合，只是應稍做進一步的解釋。第二譯本的譯文與原著出入較大，譯為“尚在求學的年輕人”。

例句 9

然而阿 Q 不肯信，偏稱他“假洋鬼子”

“假洋鬼子”是指模仿西方或洋人的那一類人，在行為舉止方面故作洋人狀。中文中的“假”字在泰文中可用好幾個辭彙來表達，但每個單詞所表達意思的側重點不一樣。在各譯本中使用的“假”分別意指與“天然”相對應的“人工合成”的假，真假相互變化的假及偽裝的假，以上的“假”均沒有把原著意思表達出來。而第六譯本更是誤譯為“假海鬼”。比較起來，第七譯本的譯詞較接近原著。第七譯本中所用的譯詞是指與真相對應的“假”或是指一個粗製濫造、用不了多長時間的小玩藝，如包金，只是在外表鍍了一層金，但卻不是真金。魯迅用“假洋鬼子”一詞暗指那些只學到西洋文明的皮毛、沒有學到西洋文明本質的中國人。

例句 10

這禿兒卻拿著一支黃漆的棍子——就是阿 Q 所謂的哭喪棒

“哭喪棒”是指一種與手杖相類似的棒子。棒頭的一端用銀紙裹住並用麻繩系住。在父母的喪禮上，長子要手持此棒。第一譯本譯為葬禮之棒，然

後對此做瞭解釋，讀者讀後可明瞭其意；第二譯本誤譯為參加喪事者手持的拐杖；第六譯本譯文功德棍，但沒有對此做進一步的解釋。

4.3 度量衡及量詞方面的差異

4.3.1 貨幣計量單位

筆者將以例句的方式闡述中、泰文在這方面的差別

例句 1

阿 Q 並沒有抗辯他確鑿姓趙，只用手摸著左頰，和地保退了出去；外面又被地保訓斥了一番，謝了地保二百文酒錢。

例句 2

臨末，因為在晚上，應該送地保加倍酒錢四百文

在貨幣計量單位上，中、泰兩國自古以來就不同，成為翻譯時的一個難點。

中國古代的貨幣計量單位，有如下的特點：

中國古代有一種用紅銅鑄成、中間帶孔的圓形貨幣，因正面有一個“文”字，故把它稱為“文錢”。文錢在古代做零錢之用，分別分為 10 文、20 文、30 文、50 文、100 文、200 文、300 文、500 文。

而泰文把中國的零錢稱為 yibai、gabai。當文錢滿 1000 時則稱為 1 貫

1 貫	等於	1 兩（白銀，下同）
50 貫	等於	1 錠
1000 文	等於	1 兩
100 文	等於	1 錢
10 文	等於	1 分

泰國古代的貨幣計量單位則為：

8 阿特	等於	1 分
2 分	等於	25 士丹
25 士丹	等於	1 沙楞
4 沙楞	等於	1 銖
4 銖	等於	1 丹楞
20 丹楞	等於	1 斤

由於中、泰兩國貨幣計量單位的不同，導致各譯本對“二百文”這個詞的翻譯五花八門，有的譯文 yibai、有的譯為 shen 有的譯為 bu、有的譯為 wen。

4.3.2 重量單位的不同

例句 1

明天用紅燭——要一斤重的——一對，香一封，到趙府去賠罪。

例句 2

阿 Q 又要了一支點過的四兩燭和一個樹燭臺，點起來，獨自躺在自己的小屋裏。

第一個例句中的斤和第二個例句中的兩，是告知燭的重量，各譯本譯文雜亂，譯文兩、斤、鎊、盎司的都有。

中國通行的重量單位如下：

1 公斤	等於	2 市斤 (500 克)
1 斤	等於	10 兩

國際上通行的重量度量衡單位如下：

1 英鎊 等於 0.454 公斤
1 盎司 等於 28.35 克

如計算黃金和藥品的重量，則為：

1 英鎊 等於 0.375 公斤
1 盎司 等於 31.103 克

4.3.3 長度計算單位：

例句 1

用三尺長三寸寬的木板做成的凳子，未莊叫“長凳”

例句 2

一連給他碰了五下，又用力一推，至於阿 Q 跌出六尺多遠

在例句 1 中，泰文譯本用 shuoke、英寸、泰寸碼等各種衡量長度的詞來進行翻譯。在此，筆者簡單地介紹一下泰國的長度計算單位：

1 泰寸	等於	1 鈎	(1 鈎等於 25 公分)
4 鈎	等於	1 索鈎	(1 索鈎約等於 0.5 公尺)
4 索鈎	等於	1 哇	(1 哇約等於 2 公尺)
20 哇	等於	1 盛	(1 盛約等於 40 公尺)
400 盛	等於	1 約索	(1 約索約等於 16,000 公尺)

國際上通行的長度計算單位，則為：

12 英寸 等於 1 英尺
1 英尺 等於 1 碼
1,670 碼 等於 1 英里

中國的長度計算方法如下：

10 寸 等於 1 尺

10 尺 等於 1 丈
3 尺 等於 1 公尺

例句 3

做戲的鑼鼓，在阿 Q 耳朵裏彷彿在十里之外

例句 4

說起舉人來就是他。這也不獨在未莊是如此，便是一百里方圓之內也都是如此

中文原用以測量距離的單位是裏，1 里等於 500 米，故一百里為 50,000 米（50 公里）；若用英里計，則為 31.076 英里。

4.4 中、泰兩國慣用語和文化習俗等方面的差別

由於存在著以上這些差別，在翻譯時不可避免地會出現譯文與原著的差異。為讓讀者更好地理解原著的內容，在把原著譯成另一種語言文字時，應採用貼切的慣用語，如：

例句 1

加以進了幾回城，阿 Q 自然更自負，然而他又很鄙薄城裏人，譬如三尺長三寸寬的木板做成的凳子，未莊叫“長凳”，他也叫“長凳”，城裏人卻叫“條凳”，他想，這是錯的，可笑！油煎大頭魚，未莊都加上半寸長的蔥葉，城裏卻加上切細的蔥絲，他想，這也是錯的，可笑！

第六譯本將“油煎大頭魚”譯為泰菜中的“油煎魚肉”（筆者注：把魚的肉調味後用油煎），和其他譯本的區別很大，與中文原著差別也較大。

例句 2

塞翁失馬，焉知非福

第二譯本是用意譯法將其翻譯成“厄運好運變幻不定”，譯文應算正確，但卻失去了原文的韻味。第三譯本譯文翻譯沒有把此翁的姓——“塞”——加上。第一譯本譯為“或是禍，或是福”，然後又以注釋的方式詳加解釋，使讀者十分明瞭。第六譯本則乾脆以總結的方式把這句話略過。

例句 3

倘若阿七打阿八，或者李四打張三

第六、七譯本採用了意譯法。第一譯本譯為“張三和李四對打”，基本上還可以，即維持了原文的大意。但在譯“阿七打阿八”時，卻譯為“阿 ying 與阿 na”交手，與原文意思出入較大。因為在泰文中阿 ying 和阿 na 尚含有“鵝蚌相爭，魚翁得利”的意思在裏面。第二譯本在前半句譯為“老七打老八”，過於具體了些，因阿七、阿八不是具體的某個人，指誰都可以，而後半句“李四打張三”，把張的音譯為 Chang 了。

第五章

論文小結

魯迅先生是中國偉大的文學家和思想家，他的作品以幽默、尖銳、辛辣的語言深刻揭露和批判半封建半殖民地社會的黑暗，啓發人們的民主主義革命意識，期望他們奮起抗爭，擺脫封建主義、帝國主義和軍閥主義的壓迫與剝削。《阿Q正傳》是魯迅先生最爲重要的代表作之一，這部中篇小說以辛亥革命前後的社會爲背景，通過對雇農阿Q的受壓迫，要反抗，最後被反動勢力殺害的悲劇的描寫，深刻地揭示了當時農村的階級矛盾，批判了資產階級領導的辛亥革命的脫離群眾及其不徹底性。作者對阿Q飽受欺凌與摧殘的不幸遭遇寄予深深的同情，表現了“哀其不幸，怒其不爭”的精神；對趙太爺等反動勢力則予以有力的鞭撻；並通過對阿Q精神勝利法的痛切批判，表達了力圖喚醒農民覺悟、促使他們起來革命的強烈願望。《阿Q正傳》是中國現代文學史上最傑出的作品之一，也是世界公認的名作。凡是想領略中國文學的人士，這部作品是必讀的著作，從中就可以領略到魯迅先生作品獨特的藝術魅力。

5.1 論文小結

魯迅先生在小說創作上的語言特色、象徵主義手法及諷刺藝術在《阿Q正傳》中表現得淋漓盡致，現簡略介紹如下：

語言特色：《阿Q正傳》是一部白話文小說，這種類似口語的文字表達方式更容易讓普通百姓所理解和接受，因此在社會上廣爲流傳。該篇小說以第三者講述的方式逐步鋪開故事情節，用詞造句都經過千錘百煉，語言簡潔、生動，讀了後讓人產生一種身臨其境的感覺。

象徵主義手法：《阿Q正傳》自始至終都用上了象徵主義手法，究其原因，大概是同創作時動蕩不安的政治局勢有關，另一方面也可能是魯迅先生爲了逼真地反映被隱藏起來的中國現實社會的真實一面。最明顯的一個例子就是魯迅先生給小說的主人公起名爲“阿Q”是有其深刻含義的，仔細看，“Q”字的形狀就像一個人的腦袋後頭帶著一根辮子，而“Queue”這個詞在

英語裏也有辮子的意思，讀音也是“Q”。因此，主人公“阿Q”實際上象徵著當時留著長辮、在滿清皇朝統治下受苦受難的全體中國人。除此以外，阿Q頭上的瘡疤、假洋鬼子、趙太爺、小D和王胡等人或事物都有其特定的象徵意義（具體請見論文3.1.2節第45-48頁）。

諷刺藝術：能將諷刺藝術在文學作品中運用得出神入化恐怕只有魯迅先生一人了。在《阿Q正傳》中，魯迅始終是以冷嘲熱諷的口氣描寫阿Q的不幸遭遇，不管是寫阿Q給人家打工，或者是被人家戲弄和欺負，還是進過幾次城市而自認為見過世面等等，處處都隱含著對愚昧落後、麻木不仁的國民劣根性的諷刺。魯迅先生的諷刺藝術在小說表現得非常巧妙且有層次，人物的言語、著裝打扮等都帶有明顯的諷刺意味（具體請見論3.1.3節第45-48頁）。

正是因為《阿Q正傳》在語言和寫作手法上別具一格，因此吸引了眾多的讀者，在中國成爲一本膾炙人口的小說，一直持續到今天。此外，國際社會也對《阿Q正傳》所體現的文學和社會價值給予高度的評價，該書先後被翻譯成英語、法語、泰語等16種外國文字，受到許多外國讀者的喜愛。根據筆者現有資料，《阿Q正傳》泰文譯本先後出現過4個版本，而且每一個版本的出現都跟不同階段泰國社會政治形勢的變化有關（具體請見論文3.3節第61-69頁）。經過比較，我們發現上述4種泰譯本同中文原著存在一些差別，如用詞和短語、人稱代詞、貨幣單位和度量衡使用上的差別，再有就是語調和文化背景上的差異。上述差異在第4章中有具體敘述。

造成泰譯本同中文原著出現差別的原因大致有以下幾點：

1、概括性翻譯：也就是概括原文的意思後翻譯。易提蓬先生翻譯的泰譯本《阿Q正傳》屬於此類，結果部分地方詞語或段落內容與原文產生歧義，讀者對中文原著的理解也就隨之出現偏差。例如，中文原著說“阿Q又很自尊，所有未莊的居民，全不在他眼睛裏，……，加以進了幾回城，阿Q自然更自負，然而他又很鄙薄城裏人，……。”但泰譯本卻簡單地翻譯成“阿Q曾經進過幾次城裏，這一點讓他覺得自己儼然就是城裏人，而不是普通的鄉下人；但另一方面，阿Q卻又看不起城裏人（6.13）。”兩者語義上顯然是有差別的。

2、根據英語譯本翻譯：阿披哇先生將英語版的《阿Q正傳》轉譯成泰語，實際上等於對原著的二次翻譯，內容是否能夠忠實于原文，完全取決於譯者

是否具備良好的中文基礎和對原著的熟悉程度。事實證明，對《阿Q正傳》外文版進行再翻譯，內容出現偏差是難免的。如原著有一句“阿Q也脫下破夾襖來”，但根據英語版本翻譯成泰語後卻成了“阿Q也脫下破爛布塊拼湊成的衣服”。

3、擴展原文式的翻譯：即在翻譯原文的基礎上對內容適當加以擴展說明，結果有兩種可能，一種是擴展後譯文反而與原文出現偏差，讓讀者以為原文就是如此；另一種結果是有效地幫助讀者更容易地理解原著。《阿Q正傳》泰譯本中就有部分內容被譯者加以擴展，結果反而使譯文與原文產生歧義。如原文說“從不入三教九流的小說家所謂‘閒話休題言歸正傳’這一句套話裏取出‘正傳’兩個字來，作為名目”。但有的泰譯本補充說“孔子學說、佛教和道教根本就不承認的作家腦子裏記得的幾句話”。顯然，這種擴展說明的結果是適得其反，讓讀者越看越糊塗。

4、翻譯時更改上下文：《阿Q正傳》反映的是一個特定的社會環境，故事情節、人物活動和對話都帶有明顯的地方特色。為了方便讀者閱讀和理解，譯者在翻譯時對原文部分地方的上下文進行了改動，以泰國的俗語或風土人情替代了原文相關部分。這種做法雖然讓小說讀起來更通俗易懂，但是在一定程度上也剝奪了泰國讀者對中國社會增加瞭解的機會。如原著中有一段“油煎大頭魚，未莊都加上半寸長的蔥葉，城裏都加上切細的蔥絲。他想，這也是錯的，可笑！”易提蓬先生翻譯時做了部分更改，翻譯成“城裏人吃的油煎魚肉都加上蒲豆，但阿Q只吃過加長豆的。”（6.13）用泰國的特色菜“油煎魚肉”替代中國的“油煎大頭魚”，雖然不影響故事情節，但有可能使讀者誤以為中國平時也吃“油煎魚肉”這道菜。

5、意譯：譯者根據其對原文意思的理解而翻譯，理解的角度不同，翻譯的結果也可能不同。有時也可能因為泰語中找不到合適的詞語來準確表達中文原意，導致譯文與原文所要表達的意思不盡相同。如《阿Q正傳》中有一個詞“殺頭”，幾個泰文譯本分別譯成“殺人”、“槍殺”、“處死”等。

總之，無論是根據中文原著進行翻譯，或者是借助英文譯本進行再翻譯，現有的《阿Q正傳》泰譯本與中文原著都存在不同程度的差異。這種差異的產生，既同譯者的翻譯手法有關，如有的譯者為了讓讀者更容易讀懂小說，翻譯中改用了通俗易懂的地方語言和民俗；也同譯者本身對中文及中國文化的理解程度有關，甚至因譯者的翻譯經驗不同而出現不同的翻譯結果。

無論如何，一部文學作品能夠被同一種語言多次翻譯，不僅表明了該作品的影響力及在外國讀者中的受歡迎程度，而且讓讀者有了選擇的機會，可以從不同的角度去理解原著。筆者認為，在《阿Q正傳》的4種泰文譯本中，由滴差·班察猜譯、北京外文出版社出版的泰譯本，以及瑪尼·拉班中翻譯的版本語言和內容都比較接近原著。

5.2 幾點意見

根據上述對《阿Q正傳》4種泰譯本與中文原著的比較，我們可以明顯地看出泰譯本之間及泰譯本與中文本之間的差異，而產生這種差異的原因是很多的。筆者認為，要想將一部好的作品原汁原味的翻譯出來，應該具備以下幾個條件：

- 1、譯者本人要精通原著的語言，而且要具備較豐富的翻譯經驗；
- 2、譯者本人要對文學作品所反映的歷史背景及當地社會的政治經濟與風土人情有比較深的瞭解。尤其是中國地域廣闊，民族多，不同地方的歷史文化與民俗風情各不相同，因此在翻譯中國文學作品時首先是要瞭解作品的社會背景。
- 3、對原著中的專有名詞、風俗習慣或是社會及文化特色，譯者在翻譯時應給予註腳，以方便讀者更好地理解故事情節，同時增長知識。
- 4、如果借助外文譯本對原著進行再翻譯，譯者應在與原著核對的基礎上進行翻譯，以保證譯文忠實於原著。如譯者不懂原著語言，應請相關人士提供幫助。
- 5、在動手翻譯一部作品前，如果此前已有人翻譯同一作品，應先仔細閱讀前人的譯本，取長補短，完善自己的譯作。

ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์

นางศิริเพชร ทฤษณาวดี เกิดวันที่ 16 พฤศจิกายน พ.ศ. 2511 ที่จังหวัดกรุงเทพมหานคร สำเร็จการศึกษาปริญญาตรีอักษรศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา 2532 และสำเร็จการศึกษาปริญญาโทรัฐศาสตร์มหาบัณฑิต สาขาวิชาการระหว่างประเทศและการทูต คณะรัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ในปีการศึกษา 2539 และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปัจจุบันทำงานอยู่ที่คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

